

# Translation Quarterly

---

No. 68 2013

香港翻譯學會出版

翻譯季刊

二〇一三年  
第六十八期

Published by  
The Hong Kong Translation Society

《翻譯季刊》

二〇一三年六月 第六十八期

版權所有，未經許可，不得轉載。

*Translation Quarterly*

No. 68, June 2013

All Rights Reserved

Copyright © 2013 THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

ISSN 1027-8559-68



The Hong Kong Translation Society has entered into an electronic licensing relationship with EBSCO Publishing, the world's most prolific aggregator of full text journals, magazines and other sources. The full text of the *Translation Quarterly* can be found on EBSCO Publishing's databases.



翻譯季刊  
*Translation Quarterly*

香港翻譯學會  
The Hong Kong Translation Society

創刊主編 **Founding Chief Editor**

劉靖之 Liu Ching-chih

主編 **Chief Editor**

陳德鴻 Leo Tak-hung Chan

執行主編 **Executive Editors**

倪若誠 Robert Neather      潘漢光 Joseph Poon

副執行主編 **Associate Executive Editors**

李忠慶 Lee Tong King      邵璐 Shao Lu

編輯委員會 **Editorial Board**

劉靖之 (主席) Liu Ching-chih (Chairman)  
陳德鴻 Leo Tak-hung Chan      金聖華 Serena Jin  
黎翠珍 Jane Lai      倪若誠 Robert Neather  
潘漢光 Joseph Poon      黃國彬 Laurence Wong

顧問委員會 **Advisory Board**

鄭仰平 Cheng Yang-ping      Mona Baker  
賴恬昌 Lai Tim-cheong      Cay Dollerup  
林文月 Lin Wen-yueh      葛浩文 Howard Goldblatt  
羅新璋 Lo Xinzhang      Wolfgang Lörcher  
余國藩 Anthony Yu      馬悅然 Göran Malmqvist  
余光中 Yu Kwang-chung      沈安德 James St. André  
Gideon Toury

編務經理 **Editorial Manager**

馬偉東 Tony Ma

目錄 CONTENTS

v Chief Editor's Note

**論文 Articles**

- 1 Uncovering a Minor Arcanum: *Loretta KIM*  
A Sequential Translation of a  
Manchu-Language Document
- 35 翁顯良古詩意象英譯的特色 *張保紅*
- 68 譯者的社會性與歷史性對文本意義  
的重構——以《珍妮姑娘》的兩個  
中譯本為例 *熊兵嬌*
- 91 構建翻譯批評的理性座標——以北  
島的詩歌譯作評價為導火索 *楊凌峰*
- 122 稿約凡例 Guidelines for Contributors
- 126 徵求訂戶啟事 Subscribing to *Translation*  
*Quarterly*
- 128 訂戶表格 Subscription and Order Form

## Chief Editor's Note

After five issues (starting from the fall of 2011) devoted to two batches of articles from the FIT Asian Translators' Forum of November 2010 and the Fourth Lingnan-Tsinghua Translation Symposium of December 2010, we are finally back on track: the current issue showcases submissions mostly received prior to these two conferences. We would like to express our special thanks to authors whose works appear in this volume for their patience, and hope the wait has been worth it.

Loretta Kim's "Uncovering a Minor Arcanum" is nothing less than a short instructional manual on how to translate Manchu texts into English. Kim begins by explaining the peculiarities of this "minor" language—its special orthography, grammatical patterns and vocabulary—then introduces a number of indispensable reference tools in several languages, and describes at some length ways of overcoming the difficulties in identifying proper nouns and specialized terminology. All of these are inspiring even for the translator who does not deal with the language pair in question. Kim elaborates on what she calls the three-stage process in the translation of a late Qing government document written in Manchu and, as a matter of course, provides her own masterful rendition.

Originally submitted to the journal for publication consideration some two years ago, Xiong Bingjiao's comparative study of two Chinese versions of *Jennie Gerberdt* is a detailed, microscopic analysis of two translations of Theodore Dreiser's famed novel by Fu Donghua and Fan Wenmei, the first appearing in the twentieth century, and the second in the twenty-first. Revisiting the issue of how social and historical contexts impinge

on the act of translation, she makes some nuanced distinctions between the methods of two fiction translators occupying vastly different points in time and space.

Both Yang Lingfeng's "Building the Rationale behind Translation Criticism" and Zhang Baohong's "On Weng Xianliang's Art of Translating Images in the English Versions of Ancient Chinese Poems" tackle the thorny problems of translating poetry from Chinese into English and vice versa. Yang attempts to move beyond existent models of translation criticism and presents an ambitious parameter-based schema and a rational approach; the reader's interest will no doubt be piqued by the dazzlingly intricate figures that adorn his article. Making reference to Weng Xianliang's theoretical essays on translation as well as his translations of over a dozen Tang and Song poems, Zhang explores Weng's strategies for dealing with imagery: borrowing, recreating, coloring and reorganizing, and so on. Both articles are valuable additions to a spate of others published in recent issues of this journal, like those by Zhang Xu, Chan Kar-yue and Lu Yuming.

Special thanks are due to the National Palace Museum of Taipei for granting special permission to reproduce the original Manchu text in Kim's article, and to the Manchu scholar—one of the few that we managed to reach—who undertook to review the submission.

Leo Chan

June, 2013

# **Uncovering a Minor Arcanum: A Sequential Translation of a Manchu-Language Document<sup>1</sup>**

*Loretta E. Kim*

## ***Abstract***

*A significant, ongoing debate in the field of Qing dynasty studies is whether it is imperative or even merely beneficial to analyze evidence from Manchu-language sources, since the conventional tendency has been to focus solely on Chinese-language materials for the majority of research topics. This article argues that many Qing specialists will gain additional or contrasting insight from learning Manchu and seeking out materials that are pertinent to their research. Far from being negligible or superfluous, Manchu-language texts often contain data that is either unavailable in other languages or embody different nuances than translated or simultaneously generated versions in Chinese. To exemplify the value of utilizing Manchu as a tool language, this article examines a memorial to the Kangxi court that was originally composed in Manchu. The memorial describes how regional and local officials responded to the uprising led by Zhu Yigui in 1721 on the island of Taiwan. Through the systematic parsing of the document's elements and full translation into English, the author demonstrates that reading Manchu-language documents can be expedient and yield valuable evidence that may be overlooked if only Chinese-language sources are consulted.*

## 1. Introduction

This article explores the contentious issue of whether Manchu-language sources are necessary for the study of Qing period (1644-1911) history through a case study of document translation.<sup>2</sup> The foremost pedagogical argument for disregarding such materials is that Manchu is not a commonly taught language and not an essential component of training for professional scholars concentrating on Qing history. Aside from fewer than twenty institutions in Greater China, Japan, North America, and Europe that offer regular instruction in Manchu, whether to individual students or in small-group courses, most degree-granting programs in Qing history do not include a Manchu-language study option.<sup>3</sup> Moreover, unlike Japanese and Korean, which many students and established scholars of Qing history value as essential tool languages, Manchu is vastly different from Chinese, the foremost working language of the field, as evident in orthography, grammatical patterns, and vocabulary. Therefore, individuals who do not have the means or interest in learning Manchu are inclined to overlook such documents when they are encountered in research.

Consequences of excluding pertinent Manchu-language sources are subject to debate. Besides the pragmatic argument that attaining mastery of Manchu language is infeasible for most researchers, a prevailing assumption is that Manchu-language materials are insignificant because they are far fewer than Chinese-language sources, so priority must be given to reading and analyzing the latter. This principle may hold for many topics, but a comparison based on quantity alone may create false impressions about the qualitative gains of reading Manchu. As several expository works on Manchu-language Qing documents have demonstrated amply, researchers may be compromising their work by losing much valuable information that may not be found within other sources (Elliott 2001a; Guo 2004; Fletcher 1973: 145).

The rest of this article will demonstrate how a Manchu-language document, to be known as Document X, can be translated in a three-step process, and the



## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

significance of performing this translation. Many of the measures will be familiar to Qing historians who read Chinese-language materials. As such, the major objectives of this detailed analysis will be to demystify the perceived unfamiliarity of Manchu-language materials and to introduce some resources and strategies for overcoming some of the inherent challenges in translating Manchu, in this case into English. The first section discusses the basic conversion of the Manchu script into Romanized form, a process that is optional for persons with advanced knowledge and experience of translating Manchu. The second part demonstrates how to prepare certain elements of the translation that will provide clues for contextualizing the document. These components are assembled together in the third section with select annotations describing how certain phrases differ in their literal and polished translations. This article concludes with a brief reflection on what the translation reveals and contributes to scholarship.

## **2. Orthography, Grammar, and Vocabulary**

The most daunting aspect of reading Manchu is that the orthography is phonetic rather than ideographic, as Chinese characters are. Several reference works are available in various languages for transcribing Manchu glyphs into Romanized forms. Dictionaries and grammars are most useful for understanding how graphemes, consisting of multiple glyphs, are constructed, since initial, medial, and final forms of most Manchu glyphs are not identical to one another. One can also attempt to convert individual glyphs from alphabet charts and then connect them as words.

The majority of most widely available hard copy resources are Chinese, English and Japanese-language publications. Scholars in Germany, Russia, and South Korea have also made some contributions to the corpus of grammar and lexical sources. The list below contains select representative works in Chinese, English, German, and Japanese.

Chinese

- 安雙成主編(1993),《滿漢大辭典》,瀋陽:遼寧民族出版社。
- 商鴻達等編(1990),《清史滿語辭典》,上海:上海出版社。
- 胡增益(1994),《新滿漢大詞典》,烏魯木齊:新疆人民出版社。
- 季永海、劉景憲、屈六生(1986),《滿語語法》,北京:民族出版社。
- 關嘉祿(2002),《簡明滿語文法》,瀋陽:遼寧民族出版社。

English

- Gorelova, Liliya M. (Ed.) (2002). *Manchu Grammar*. Leiden, Boston, Köln: Brill.
- Li, Gertraude Roth (2000). *Manchu: a Textbook for Reading Documents*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Norman, Jerry (2013). *A Comprehensive Manchu-English Dictionary*. Cambridge, Massachusetts and London: Harvard University Asia Center.

German

- Haenisch, Erich (1961). *Mandschu-Grammatik: mit Lesestücken und 23 Texttafeln*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Hauer, Erich (2007). *Handwörterbuch der Mandschusprache* (2nd ed.). Ed. Oliver Corff. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Japanese

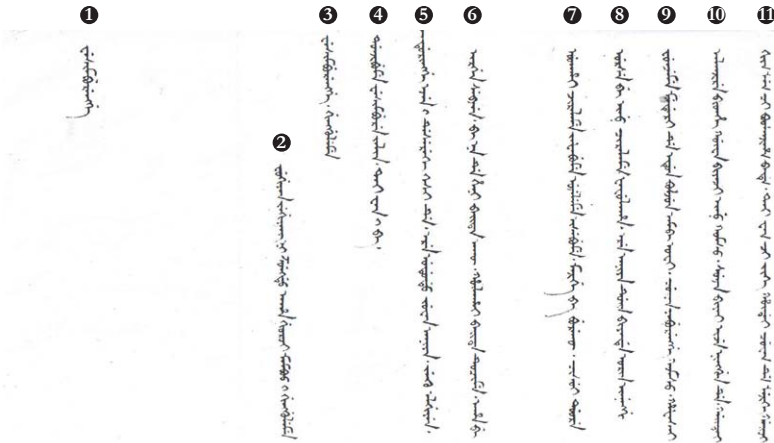
- 羽田亨編(1937),《滿和辭典》,京都:京都帝國大學滿蒙調查會。
- 河內良弘、清瀨義三郎則府(1996),《滿洲語文語入門》,京都:京都大學學術出版會。
- 中嶋幹起編(1999),《清代中國語・滿洲語辭典》,東京:東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化研究所:発売不二出版。

Since Manchu script is significantly different from the orthographies of other tool languages for Chinese history except Mongolian, the process of transliteration into Romanized form, generally following the Möllendorf

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

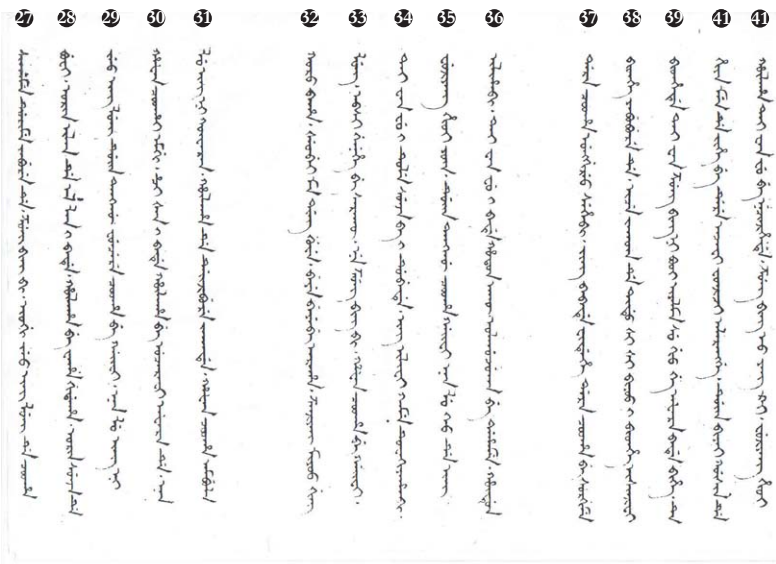
system, is a vital step in learning Manchu (von Möllendorf 1892). Beginning readers must often write out the transliteration in order to comprehend each word and thereby translate its meaning correctly. Intermediate and advanced readers may also perform a partial or full transliteration in order to discern obscure vocabulary and inaccurate spellings.

Organized by numbered lines of script, the Romanized transcription of Document X looks as follows, with no distinct marking of proper nouns:



1. wesimburengge
2. fugiyan zhegiyang ni dzungdu aha gioro i mamboo i gingguleme
3. wesimburengge . gingguleme
4. donjibume wesimbure jalin. tai wan i ba
5. enduringge ejen i tserengge kesi de . ere ududu juwan aniya. jeku elgiyen
6. irgen sebjen . ba na de heni baita akū . hūlhai baita tucime . aha be
7. uthai ciralame jafabume ujeleme isebume . majige ba burekū . cisui doore
8. urse be inu ciralame fafulaha . ere aniya duin biyade orin inenggi
9. funceme mederi de edun boljon amba ofi . cuwan yaburengge komso . hafasai
10. alanjire bithe gūwa biyaci inu komso . sunja biyai ice ninggun de gaitai
11. hiya men ci boolanjiha bade . tai wan ci jihe hūdai cuwan de mejige gaici

- 12. ere duin biyai orin de . nan lu fung šan hiyan i bade . (hülha) tucifi tu
- 13. tukiyefi babade durime yabume . orin ilan de hafan cooha de gidabufi
- 14. alin de dosika . orin sunja de dasame tucifi afara de hafan cooha
- 15. koro baha . ne hülha sa dzung bing . fujiyang baru afambi seme narhūsame
- 16. alaraha . dahanduhai tidu mo ting si . si si biyoo gemu niyalma takūrafi
- 17. ere turgun be alaraha . tai wan i hafasa boolarahakū bicibe . baita
- 18. yargiyān ofi . aha bi jiyanggiyūn siyūn fu i emgi hebdefi . nergin de
- 19. uthai dzanjiyang wang wan hūwa . iogi biyan si wei be tucibufi . emu
- 20. minggan cooha . tofohon cuwan be gaifi . tai wan be dame . ice ninggun i
- 21. dobori uthai fu jeo ci jurambuha . geli dobori tuwame hafan takūrafi .
- 22. peng hu i jergi bade . beleni mederi de giyarime yabure coohai cuwan be
- 23. fidefi . inu tai wan be dame unggihe . jai inenggi ice nadan de dzung
- 24. bing o yang kai . duin biyai orin jakūn de . tai wan ci unggihe
- 25. bithe isinjifi tuwaci . bithede nan lu gang šan sere bade . che urse
- 26. feniyeñ acafi . tu tukiyefi . duin biyai orin juwe de . babade tuwa

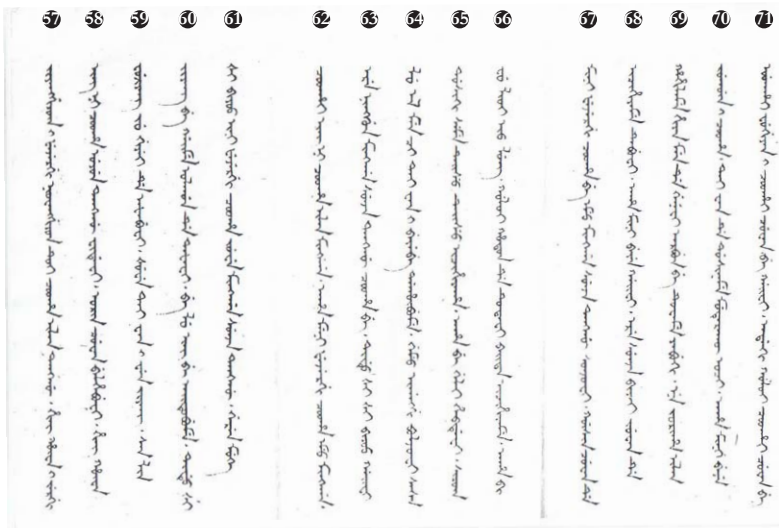


- 27. sindame durime yabure de . dzung bing bi . iogi jeo ing lung de cooha
- 28. bufi. orin ilan de el lan i bade . hūlha be waha gidaha . orin sunja de
- 29. jeo ing lung duin tanggū funcere cooha be gaifi . nan lu ing ni
- 30. hafan coohai emgi . ci šan i bade hūlha be ucarafi afara de . nan
- 31. lu ing ni kūwaran . hūlha de deijibure jakade . hafan cooha ambula
- 32. koro baha. seobei ma ding guwe . beye beyebe araha . dzanjiyang miyoo ging
- 33. lung. absi genehe be sarkū . ne dzung bing bi. hafan cooha be gaifi
- 34. tai wan fu i tule sunja ba i dubede . ing ilifi kame tuwakiyahabi
- 35. fujiyang hioi yūn . duin tanggū cooha gaifi nan lu keo de ing
- 36. ilihabi . tai wan fu i bade hoton akū . olgocuka be dahame . hūdun
- 37. dara cooha unggireo sehebi . jing babade fidehe dara cooha be šorgime
- 38. bithe yabubure de . ice jakūn de tidu si si biyoo i bithe isinjifi
- 39. bithede tai wan dzung bing ni booi niyalma su gio ge afara bade bihe . te
- 40. hiya men de jihe be dere acafi fonjici alarangge . duin biyai gūsin de
- 41. hūlha tai wan fu be necinjihede . dzung bing o yang kai . fujiyang hioi

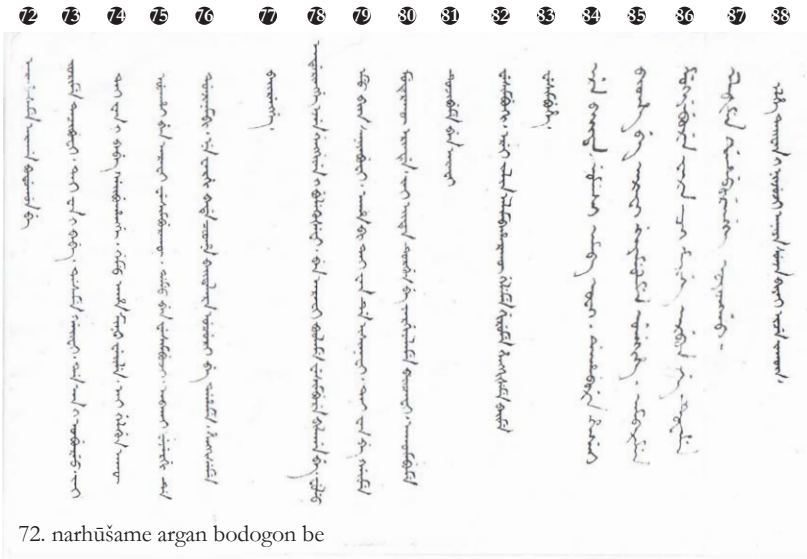
42. عقم بعمس ، و عقمسوم فو عجمار و عجمار بولعمار ، و عقم و عقمس عجمار عجمار  
 43. و عقمسوم عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 44. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 45. و عقمسوم فو عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 46. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 47. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 48. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 49. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 50. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 51. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 52. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 53. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 54. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 55. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار  
 56. عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار عجمار

42. yūn acafi. hūlha be juwe mudan gidaha. sunja biyai ice de  
 43. hūlha dasame latunjifi fumereme afāra de. dzung bing o yang kai  
 44. feyelefi hūlha de gaibuha. tere fonde fujiyang hioi yūn kemuni  
 45. hūlha be wambihe. amala ebsi oho be sarkū seme boolaraha. baicaci  
 46. tai wan i ba ajige akū. hafan cooha komso akū. te hūlha  
 47. duin biyai orin de deribufi. sunja biyai ice de isibume ten i  
 48. juwan inenggi. ere sidende hūlhai gebu hala. deribuhe isaha turgun  
 49. oron sara unde. dara cooha inu isiname jabduhakū de. ba na uthai  
 50. gaibure de isinahangge. yargiyan i gūniha ci tulgiyen. ere gemu dzung  
 51. bing. dooli bithe coohai hafasa i weile. uthai gemu aha mini  
 52. weile. te dahūme gaire be buce me kicerakū oci ojarahkū. tuttu  
 53. jiyanggiyūn siyūn fu sede hebdefi. nan oo. tung šan i jergi ing ci  
 54. emu minggan juwe tanggū cooha fidefi. orin cuwan belhebufi. nan oo  
 55. dzung bing lan ting jen de afabufi. edun i dergici šuwe tai wan i  
 56. da geo jiyang be gaimē. olgon de tafafi. nan lu ing be dahūbume

A Sequential Translation of a Manchu-Language Document



57. jiyanggiyūn i fejergi niowanggiyan tui cooha ilan tanggū . hing hūwa i jergi  
 58. ing ni cooha uyun tanggū fidefi . orin cuwan belheburi . hing hūwa  
 59. fujiyang ju giyei de afabufi . šuwe tai wan i wen jiyang . san lin  
 60. jiyang be gaime olgon de tafafi . bei lu ing be aitubume . tidu si  
 61. si biyoo ini fejergi cooha juwe minggan sunja tanggū . geren muke  
 62. coohai ing ni cooha ilan minggan . aha meni fejergi cooha emu minggan  
 63. ere ninggun minggan sunja tanggū cooha be . tidu si si biyoo gaifi  
 64. lu el men ci tai wan i beyebe dahūbume . gemu inenggi boljofi sasa  
 65. dosiki seme teisu teisu ichiyaha . aha be geli hebdefi . siyūn  
 66. fu lioi io lung . goloj hoton de tutafi baita ichiyame . aha bi  
 67. mini fejergi cooha be emu minggan sunja tanggū sonjofi . gūsin cuwan de  
 68. ichiyame tebufi . aha mini beye gaifi . ere sunja biyai juwe de  
 69. hahilame hiya men de genefi arbun be tuwame yabuki . ne jorih ilan  
 70. jugūn i cooha . tai wan de dosiname muterakū oci . aha mini beye  
 71. uthai fugiyan i cooha cuwan be gaifi . adaki goloj coohai cuwan be



- 72. narhūšame argan bodogon be
- 73. jorime tacibufi. tai wan i babe . dasame gaifi. da an i obureo . jai
- 74. tai wan i babe gaibuhangge . gemu aha mini weile. ai gelgun akū
- 75. uthai ben arafi wesimburakū . damu ben wesimbuci . abkai fejergi de
- 76. donjinambi . ne wargi bade cooha baitalara ucuri be dahame . hengkišeme bairengge
- 77. bairengge
- 78. enduringge ejen genggiyen i bulekušefi . ben arafi boolame wesimbure bilgan be . fulu
- 79. emu biya saniyabufi . aha bi tai wan de isinafi . tai wan be gaime
- 80. muterakū erinde . jai eiten turgun be yargiyalame baicafi . akūmbume
- 81. tucibume ben arafi
- 82. wesimbuki . erei jalin alambarakū geleme girume hengkišeme baime
- 83. wesimbuhe
- 84. ere baita umesi amba ofi . dahabure hesci
- 85. bithe be arafi giyamulame unggihe ambarame
- 86. mukiye bure wara ci majige arbutan be tuwame
- 87. elbime dahaburengge oyonggo
- 88. elhe taifin i ninjuci aniya sunja biyai ice jakūn



## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

An experienced reader who is familiar with all letters of the Manchu alphabet and the principles of Manchu phonology will recognize most of the words. Any standard Manchu lexicon can be consulted to confirm or correct any conjecture about a particular term. However, some of the following words may be difficult to read due to orthographic errors in the manuscript, and may be clarified as such.

7. “burekū” should be “burakū”
27. the first word in this line is hard to read because the left-hand margin is cut off, from the context of “tuwa” meaning fire, and “durime,” which is in this construction is a past continuous form of “durimbi” meaning “to rob,” one can deduce that it is “sindame,” which paired with the preceding “tuwa” means “setting on fire”
56. “olgon” should be checked in reference works as “olhon”
72. “argan” should be “arga”
74. “gelgun” should be “gelhūn”
80. the stray dot on “beicafi” should be ignored, since the vowel harmony is incorrect, and the word should be “baicafi”

Distinguishing and translating clauses, which may entail dividing long Manchu-language constructions into shorter ones that are easier to comprehend or more fluid in the language of translation, is the next task after clarifying all orthographical ambiguities. It is also important to read for verb negation and to associate modifiers and modified words by observing the placement of case-marking particles. Manchu sentence structure follows “subject-object-verb” order, and since Manchu is an agglutinative language, it is imperative to identify the first and last words of a clause that demarcate a discrete idea.

### **3. Identification of Proper Nouns and Specialized Terminology**

In the course of looking up vocabulary which may not be comprehensible on sight, the translator can set apart proper nouns such as personal names and toponyms, as well as specialized terminology that may be more or less apparent, depending on whether the translator possesses expertise relevant to the document contents.

#### Dates

Dates are essential and relatively simple phrases to translate, which makes them ideal as the first type of sentence element to examine. Searching for numerical words in serial order is useful for identifying dates, particularly at the beginning or end of a document. In line 86, “elhe taifin i ninjuci aniya sunja biyai ice jakūn” contains one reign name “Elhe Taifin” referring to the tenure of the Kangxi Emperor (r. 1661 - 1722) and the time words “aniya” (year), “biya(i)” (month, possessive form), and “ice jakūn” (literally “first eighth” – eighth day of a month). Following the Han imperial tradition of marking time, dates in Qing government documents are organized as: reign name (possessive case particle), ordinal number for year, “year,” ordinal number for month, “month (+ possessive case particle),” cardinal number for day (“day” is implied). Altogether, the document date is the eighth day of the fifth month of the sixth year of the Kangxi reign, or in numerical abbreviation, Kangxi 06.05.08 (yy.mm.dd). Using a conversion tool, for which many published texts are available, but also reliable internet based aids such as the Academia Sinica Chinese-Western calendar concordance 兩千年中西曆轉換 [<http://sinocal.sinica.edu.tw/>], this date turns out to be June 2, 1721. Similarly, other dates, consisting principally of month and day with the year implied, can be identified and translated. The underlined words are translated in the interspersed lines.

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

5. enduringge ejen i tserengge kesi de . ere ududu juwan aniya . jeku elgiyen  
~ for several decades [As would be familiar to a Chinese-speaker, “ududu juwan” is literally “several tens” 幾十]
8. urse be inu ciralame fafulaha . ere aniya duin biyade orin inenggi  
~ the twentieth day of the fourth month of this year
10. alanjire bithe gūwa biyaci inu komso . sunja biyai ice ninggun de gaitai  
~ from (an)other month(s) ; on the sixth day of the fifth month
12. ere duin biyai orin de . nan lu fung šan hiyan i bade. (hūlha) tucifi tu  
~ on the twentieth day of the fourth month
13. tukiyeŋi babade durime yabume . orin ilan de hafan cooha de gidabuŋi  
~ on the twenty-third (day) [of the fourth month]
14. alin de dosika . orin sunja de dasame tucifi afara de hafan cooha  
~ on the twenty-fifth (day) [of the fourth month]
20. minggan cooha . tofohon cuwan be gaifi. tai wan be dame . ice ninggun i  
~ (of) the sixth day [month unclear as read in isolation]
23. fidefi . inu tai wan be dame unggihe . jai inenggi ice nadan de dzung  
~ on the next day, (which was) the seventh day [month unclear as read in isolation]
26. feniyeŋ acafi . tu tukiyeŋi . duin biyai orin juwe de . babade tuwa  
~ on the twenty-second of the fourth month
28. bufi . orin ilan de el lan i bade . hūlha be waha gidaha . orin sunja de  
~ on the twenty-third (day) ; on the twenty-fifth (day)
38. bithe yabubure de . ice jakūn de tidu si si biyoo i bithe isinjiŋi  
~ on the tenth (day)
39. bithede tai wan dzung bing ni booi niyalma su gio ge afara bade bihe . te  
~ now (at present)
40. hiya men de jihe be dere acafi fonjiŋci alarangge . duin biyai gūsin de  
~ on the thirtieth (day) of the fourth month
42. yūn acafi . hūlha be juwe mudan gidaha . sunja biyai ice de  
~ on the first (day) of the fifth month

47. duin biyai orin de deribufi . sunja biyai ice de isibume teni  
~ on the twentieth (day) of the fourth month ; on the first (day) of the fifth  
month
48. juwan inenggi . ere sidende hülhai gebu hala. deribuhe isaha turgun  
ten days

### Persons and Official Titles

Besides time, two elements that can be discerned with varying degrees of difficulty are personal names and official titles. Since one knows that Document X is an official document by the binding and presence of vermilion ink used for the emperor's rescript, persons are most likely to be identified by their positions in civil or military hierarchies, unless they are commoners who do not have any association with government institutions.

One who is entirely unfamiliar with Manchu names may exert effort to look up each unusual word in a lexicon to see whether it is relevant within the context of the clause to which it belongs. The major shortcoming of this brute-strength method is that as in Chinese, certain names with concrete meanings may seem at least tangentially related to adjoining terms. To mitigate the possibility of belabored and illogical translations stemming from such misunderstanding, and to identify which names may simply be transliterations of Han Chinese names, one can read monographs using accurately Romanized transcriptions of Manchu names and non-Manchu names transliterated into Manchu, or refer to Manchu-name glossaries.<sup>4</sup> Romanized Manchu and Chinese pinyin concordances are also useful tools.<sup>5</sup> Many Chinese official titles and institutional units are often transliterated into Manchu pronunciations and thereby can be recognized as phonetic matches with their original forms.

Applying the two search criteria of absence in lexicons and resemblance to Chinese terms, words in the following lines can be isolated as potential proper names (underlined) or official titles or bureaucratic units (italicized). Only the first citation of each name or term will be listed below. Names or

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

titles that are divided between two lines are connected by the “+” signs.

2. fugiyan zhegiyang ni *dzungdu* aha gioro i mamboo i gingguleme  
 16. alaraha . dahanduhai *tidu mo ting si* . *si si biyoo* gemu niyalma takūrafi  
 18. yargiyan ofi . aha bi *jiyanggiyūn siyūn fu* i emgi hebdefi . nergin de  
 19. uthai *dzanjijyang wang wan hūwa* . iogi *biyan si wei* be tucibufi . emu  
 23. fidefi . inu tai wan be dame unggihe . jai inenggi ice nadan de *dzung*  
 + 24. bing o yang kai . duin biyai orin jakūn de. tai wan ci unggihe  
 29. jeo ing lung duin tanggū funcere cooha be gaifi . nan lu ing ni  
 32. koro baha . *seobei ma ding guwe* . beye beyebe araha. *dzanjijyang miyoo ging*  
 + 33. lung . absi genehe be sarkū . ne *dzung bing* bi. hafan cooha be gaifi  
 35. *fujijyang* hioi yūn . duin tanggū cooha gaifi nan lu keo de ing  
 39. bithede tai wan dzung bing ni booi niyalma su gio ge afara bade bihe . te  
 55. *dzung* bing lan ting jen de afabufi . edun i dergici šuwe tai wan i  
 59. *fujijyang ju giyei* de afabufi . šuwe tai wan i wen jiyang . san lin  
 65. dosiki seme teisu teisu icihiyaha . aha be geli hebdefi . *siyūn*  
 + 66. *fu lioi io lung* . goloi hoton de tutafi baita icihiyame . aha bi

Several of these names appear more than once, narrowing the pool of names to be translated to the following terms. Since certain sounds in Chinese do not exist in Manchu, some transliterations may be uncertain as indicated in the table below.<sup>6</sup>

Transcribed Name	Converted Form Surname / Given Name
Mamboo	Manbao (Manchu name)
Mo Ting Si	Mu or Mo / Tingshi
Si Si Biyoo	Shi / Shibiao or Shipiao
Wang Wan Hūwa	Wang / Wanhua
Biyan Si Wei	Bian / Shiwei

O Yang Kai	Ou / Yangkai or Ouyang / Kai
Jeo Ying Lung	Zhou / Yinglong
Ma Ding Guwe	Ma / Dinggui
Miyoo Ging Lung	Miao / Jinglong
Hioi Yün	Xu / Yun
Su Gio Ge	Su / Jiuge
Lan Ting Jen	Lan / Tingzhen
Ju Giyei	Zhu / Jie
Lioi Io Lung	Lü / Youlong

The titles of these individuals usually appear before their names in first citations, so positions and their holders may be paired as follows:<sup>7</sup>

jiyanggiyün [將軍 general]	Not mentioned by name in the document
dzungdu [總督 governor-general]	Mamboo (Manbao)
siyün fu [巡撫 provincial governor]	Lü Youlong
tidu [提督 provincial military commander]	Mu/Mo Tingshi, Shi Shibiao/Shipiao
dzungbing [總兵 provincial assistant regional commander (brigadier colonel)]	Lan Tingzhen, Ou Yangkai / Ouyang Kai
fujiyang [副將 adjutant (colonel)]	Xu Yun, Zhu Jie
dzanjiyang [參將 assistant regional commander (lieutenant-colonel) ]	Miao Jinglong, Wang Wanhua
iogi [遊擊 brigade commander (major)]	Bian Shiwei
seobei [守備 assistant brigade commander (second captain)]	Ma Dinggui

Of these persons, those who are mid- to high-level officials are easiest to trace with aids such as the *Chronological Tables of Qing Period Officials (Qingdai zhiqian nianbiao 清代職官年表)* (Qian 1980). This source is particularly

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

useful because one can see whether a person was transferred from or to other positions, was demoted or barred from further appointment, or died during tenure. The three most easily traceable persons are the governor-general Gioro Mamboo and the provincial commanders-in-chief Mu/Mo Tingshi and Shi Shibiao/Shipiao. The names of the latter two individuals, which are not certain after a direct conversion of the Manchu Romanized forms to Chinese pinyin equivalents, may be clarified during the process of looking them up in the chronological tables. Tracing the careers of the four most highly-ranked officials from their known positions in Document X backwards to the earliest citations in the reference source yield the following results:

Gioro Mamboo (Manchu) 滿保 3. Fujian-Zhejiang governor-general (tenure starting date: December 6, 1715) <sup>8</sup> 2. Fujian provincial governor (tenure starting date: December 12, 1711) <sup>9</sup> 1. Sub-Chancellor of the Grand Secretariat (tenure starting date: December 11, 1709) <sup>10</sup>
Lü Youlong (Hanjun) 呂猶龍 <sup>11</sup> 3. Fujian governor (tenure starting date: January 18, 1718) <sup>12</sup> 2. Hubei provincial administration commissioner (tenure starting date: August 1, 1714) <sup>13</sup> 1. Zhejiang surveillance commissioner (tenure starting date: August 26, 1712) Preceding position: Zhejiang transport and salt control circuit intendant <sup>14</sup>
Mu Tingshi (Ma. Mo Ting Si) 穆廷弼 2. Fujian provincial military commander [land forces] (tenure starting date: April 1, 1715); Died on duty following orders between October 21 and November 18, 1721 <sup>15</sup> 1. Jiangnan military commander (tenure starting date: May 30, 1714) <sup>16</sup> Preceding position: Suzhou-Songjiang provincial assistant regional commander

Shi Shipiao (Ma. Si Si Biyoo) (Hanjun) 施世驃

2. Fujian provincial military commander [naval forces]

(tenure starting date: October 16, 1712)

Died valiantly while carrying out his duties on December 13, 1721<sup>17</sup>

1. Guangdong provincial military commander (tenure starting date: May 8, 1708)

Preceding position: Dinghai (in Zhejiang province) provincial assistant regional commander<sup>18</sup>

Individuals holding lower ranks are more difficult to find in standardized records, but may appear in general rosters of personnel administration such as the *Imperially Commissioned Comprehensive History of the Eight Banners* (*Qinding Baqi tongzhi* 欽定八旗通志) for adult male members of the Eight Banners on official records when the work was compiled and subsequently re-edited, or multi-source databases such as the Academia Sinica Biographical Authority Digital Database for Biographical Materials from the Ming and Qing Dynasties (*Zhongyang yanjiuyuan renming quanwei Ming Qing renwu zhuanji ziliao chaxun xitong* 中央研究院人名權威—明清人物傳記資料查詢系統)<sup>19</sup>. Significant challenges in searching for individuals in these sources are that in the case of the former, it is not organized by positions held and therefore will require examining all records of persons bearing the same name or homophonic names, and in the latter, that it is only Chinese monolingual, thereby compelling the user to guess to which characters a Manchu transliteration will correspond.<sup>20</sup>

### Geography

Another set of proper nouns that must be sorted out for critical and complete understanding of the document is place names and administrative units based on geographical parameters. Like personal names, these words are often apparent when searched in lexicons or by their homophonic readings



## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

that match known places. Dative-locative markers such as the particle “de” and phrase “i ba” (the place of) are also useful for identifying toponyms. Since many of the same names and civil-military administrative units appear several times in the document, only lines containing first citations are listed below, with toponyms underlined and administrative unit markers in italics:

2. fugiyān zhegiyāng ni dzungdu aha gioro i mamboo i gingguleme  
4. donjibume wesimbure jalin . tai wan i ba.  
11. hiya men ci boolanjiha bade . tai wan ci jihe hūdai cuwan de mejige gaici  
12. ere duin biyai orin de . *nan lu fung šan* *hiyan* i bade . (hūlha) tucifi tu  
22. peng hu i jergi bade . beleni mederi de giyarime yabure coohai cuwan be  
25. bithe isinjifi tuwaci . bithede *nan lu gang šan* sere bade . ehe urse  
29. jeo ing lung duin tanggū funcere cooha be gaifi . *nan lu ing ni*  
30. hafan coohai emgi . ci šan i bade hūlha be ucarafi afara de . nan  
34. tai wan fu i tule sunja ba i dubede . ing ilifi kame tuwakiyahambi  
35. fujiyang hioi yūn . duin tanggū cooha gaifi *nan lu keo* de ing  
53. jiyanggiyūn siyūn fu sede hebdefi . nan oo . tung šan i jergi ing ci  
56. da geo jiyang be gaime . olgon de tafafi . nan lu ing be dahūbume  
57. jiyanggiyūn i fejergi niowanggiyan tui cooha ilan tanggū . hing hūwa i jergi  
59. fujiyang ju giyei de afabufi . šuwe tai wan i wen jiyang . san lin + 59. jiyang  
be gaime olgon de tafafi . bei lu ing be aitubume . tidu si  
60. jiyang be gaime olgon de tafafi . *bei lu ing* be aitubume . tidu si  
64. lu el men ci tai wan i beyebe dahūbume . gemu inenggi boljofi sasa

Some names are fairly obvious due to their similarity with known Chinese toponyms.

fugiyān = Fujian 福建

peng hu = Penghu 澎湖

hiya men = Xiamen 廈門

tai wan = Taiwan 澎湖

zhegiyāng = Zhejiang 浙江

Likewise, some words are common administrative units, also homophonic with the original Chinese terms

bei lu ing = bei lu ying	北路營	northern circuit battalion
hiyan = xian	縣	county
keo = kou	口	mouth
nan lu ing = nan lu ying	南路營	southern circuit battalion
tai wan fu = Taiwan fu	臺灣府	Taiwan prefecture

Atlases and other geographical sources are then useful in searching for lesser-known locales.<sup>21</sup>

ci šan = Chi shan	赤山	Mount Chi or Chishan
da geo jiyang = Dagou jiang	打狗江	Dagou River
fung šan = Feng shan	鳳山	Mount Feng or Fengshan
gang šan = Gang shan	岡山	Mount Gang
lu el men = Lu Er Men	鹿耳門	Lu Er Men
san lin jiyang = Sanlin jiang	三林江	Sanlin River
wen jiyang = Wen jiang	蚊江	Wen river

These places cannot be confirmed as specific locales, but their names can be transliterated in Chinese pinyin and then hypothesized, but must be checked with sources that are not necessarily maps or atlases. These places will be re-assessed after completing the full translation in the fourth section.

hing hūwa = xing hua

tung šan = dong or tong shan (this will be left in the original form for the next part)

nan lu keo = nanlukou

nan oo = nan ao

## 4. Provisional Translation and Annotation

The third final step of the translation process is the conversion of discrete sentence elements into fluid prose, with substantive annotations to clarify unusual or obscure details. Words and phrases in brackets are implied, or in the case of dates, Gregorian calendar conversions.

### *Memorial*

*The Fujian-Zhejiang governor-general, [Your] servant Gioro Mamboo respectfully memorializes to apprise [Your Majesty] of a matter.<sup>22</sup>*

*In Taiwan, under Your divine lord's abundant grace,<sup>23</sup> for the past few decades, food has been plentiful, the people have been content and has not had problems.<sup>24</sup> When cases of banditry have occurred, Your servant has arrested, judged, and punished [the bandits] immediately and seriously. No latitude has been given. People who have crossed [the strait] on their own initiative have also been strictly prohibited from doing so.<sup>25</sup>*

*For over twenty days of the fourth month of this year [1721], the wind and waves of the sea have been great. Few vessels have been in motion. Officials' missives have also been fewer than in previous months. On the sixth day of the fifth month [May 31, 1721], it was suddenly reported from Xiamen, "News was obtained from a merchant ship coming from Taiwan that on the twentieth day of the fourth month [May 15], in Fengshan County of the southern circuit, bandits appeared holding a large military standard, pillaging everywhere as they went along.<sup>26</sup> On the twenty-third day [May 18], they were suppressed by official troops and went into the mountains. On the twenty-fifth day [May 20], when the bandits emerged and fought again, the official troops sustained a loss. At present it has been reported in detail that the bandits are fighting against the [troops of the] provincial assistant regional commander and adjutant."*

*The respective provincial military commanders Mu Tingshi and Shi Shipiao have all dispatched people and reported on these circumstances. Although the officials of Taiwan have not reported [about this issue], since this matter is true, I have consulted both the general and the provincial governor [about it]. On that occasion, assistant*

*regional commander Wang Wanhua dispatched brigade commander Bian Shiwei, leading one thousand troops and fifteen ships, to provide reinforcements in Taiwan.<sup>27</sup> They were immediately sent out from Fuzhou on the sixth day of this month [May 31], and on the same night, a supervising official was appointed. In Penghu and other places, it just happened that military ships were sent out to sea on patrol tours.<sup>28</sup> Such vessels were also dispatched to help Taiwan. The next day, on the seventh (of this month) [June 1], I read a report from provincial assistant regional commander Ouyang Kai composed on the twenty-eighth day of the fourth month [May 23] stating,<sup>29</sup>*

*“In a place called Gangshan in the southern circuit, evil people formed a mob, raised a flag, and on the twenty-second day of the fourth month [May 17], while they were setting fire and looting here and there, I assigned troops to brigade commander Zhou Yinglong. Those troops killed and defeated those bandits at Ilan on the twenty-third day [May 18].<sup>30</sup> On the twenty-fifth day [May 20], Zhou Yinglong, taking more than four hundred troops,<sup>31</sup> along with the official troops of the southern circuit battalion, encountered and fought the bandits at Chishan. As the bandits burned down the barracks of the southern circuit battalion, there were many casualties among the official troops.<sup>32</sup> Assistant brigade commander Ma Dinggui committed suicide. It is not known where assistant regional commander Miao Jinglong went.<sup>33</sup> Now I, the provincial assistant regional commander, have taken the official troops to five li outside of the Taiwan prefectural seat and stationed that battalion to stand watch there. Adjutant Xu Yun has taken four hundred troops and established a camp at Nanlukou. There is no city wall around the Taiwan prefectural seat. Since [the situation] has become frightening, please send relief troops quickly.”*

*Just as documents to recruit relief troops were being sent out to various places, on the eighth of the month [June 2], a missive from provincial military commander Shi Shipiao arrived. The document said,*

*“Su Jiuge, a bondservant of the Taiwan provincial assistant regional commander, was at the battlefield.<sup>34</sup> At present, upon arriving at Xiamen and being questioned by authorities, he said, ‘On the thirtieth day of the fourth month [May 25], when the bandits came to attack the Taiwan prefectural seat, provincial assistant regional*

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

*commander Ouyang Kai and adjutant Xu Yun came together and crushed the bandits two times. On the first day of the fifth month [May 26], when the bandits again provoked and fought [the official troops] in a chaotic manner, provincial assistant regional commander Ouyang Kai, who became wounded, was taken away by the bandits. Moreover, at that time, adjutant Xu Yun was still killing bandits. It is not known what happened thereafter.”*

*Upon examination, [it appears that] Taiwan is not a small place and that official troops are not few in number.*

*Now, starting from the twentieth day of the fourth month [May 15] up to the first day of the fifth month [May 26], ten days have passed. During this period, the bandits' names, initial reasons for assembling, and location remain unknown.<sup>35</sup> As relief troops could not arrive in time, the place had reached the point of being entirely taken over [by the bandits]. Besides realizing these things earnestly, [I also believe that this matter] is the fault of the provincial assistant regional commander, the circuit intendant, and the military officers [of the circuit], therefore it is entirely my fault.*

*Now, we must exert ourselves to the death in re-taking [the territory controlled by the bandits].<sup>36</sup> Thus, having conferred with the general and provincial governor, [I have decided to do the following]:*

*One thousand two hundred troops from the Nan'ao and [Tung šan] battalions will be dispatched and twenty vessels prepared [all] to be placed under the command of the Nan'ao provincial assistant regional commander Lan Tingzhen. [These troops] will go upwind, travel along the Dagou River and [then] go up dry land to restore the southern circuit.*

*Now it will be inadequate not to exert ourselves to the death in re-taking [the territory controlled by the bandits]. Thus, having conferred with the general and provincial governor, [I have] transferred one thousand two hundred troops from the Nan'ao and [Tung šan] battalions, prepared five vessels, and brought the Nan'ao provincial assistant regional commander Lan Tingzhen [into the campaign]. [These troops] will go upwind, travel along the Dagou River and [then] go up dry land to restore the southern circuit.*

Upon transferring three hundred of the Green Standard troops [currently] under my command and nine hundred troops of the Xinghua and other battalions, and preparing twenty vessels, [all of] these troops will be placed under the command of the Xinghua adjutant Zhu Jie. He will travel straight on Taiwan's Wen River and Sanlin River and [then] go by land to recover [rescue] the northern circuit battalion.

The two thousand five hundred troops under provincial military commander Shi Shipiao, three thousand troops gathered from various naval battalions, and the one thousand troops under my own command, [altogether] six thousand five hundred troops, will all be led by provincial military commander Shi Shipiao [and] will go from Lu Er Men to restore Taiwan [as a whole].<sup>37</sup>

The timing for each [of these operations] has been arranged, so that all the troops can advance together.

Upon consulting with me, [(it has been decided that)] the provincial governor Lü Youlong will remain in the prefectural seat and manage affairs. I will choose one thousand five hundred troops under my command, arrange and place them in thirty vessels, and leading them personally, will rush out to Xiamen on May 27, and depending on the circumstances, set out [from there].<sup>38</sup>

If the troops of the three routes that I have indicated are not able to enter Taiwan, I will take control of the Fujian military vessels myself, and will secretly inform the neighboring provinces' military vessels of a strategy [to proceed], re-take Taiwan, and will cause everything to be as usual.<sup>39</sup>

[Again] That Taiwan has been taken over [by the bandits] is entirely my fault. I had the gall not to write and submit a memorial immediately. However if I had memorialized [on this matter], all under heaven would have known. Now it has to come to pass that troops need to be deployed in the western areas [of Taiwan], I am kowtowing repeatedly and asking for [Your Majesty's assistance]. [If] Your Majesty [the sacred ruler], having perceived [the situation] clearly, will extend the deadline on writing a memorial to report [on this matter] by over a month, I will have gone to Taiwan and if I am not able to take it back, will ascertain and check all the reasons [for the failure], and intend to put forth my utmost effort to write a memorial. For these reasons

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

[stated above], I have not informed you [of this situation]. I am afraid, ashamed, and kowtowing repeatedly as I memorialize and submit this request.

[Imperial Rescript] <sup>40</sup>

Since this matter is quite serious, I have written an edict into the memorial, and sent it by the relay-postal system. Rather than large-scale extermination and killing [of the bandits], in light of minor circumstances, it is important to win them over and make them submit [to our authority].

The eighth day of the fifth month of the sixtieth year of the Kangxi reign [June 2, 1721]

## 5. Conclusion: The Utility of Document X

Several details remain unclear in this translation and need to be clarified with information from other sources. Conversely, this translation can also supplement what may be missing in other accounts of this event.

With the date and authorship of the document known, one can search for citations in Qing government compilations, such as *the Veritable Records of the Qing Dynasty (Qing shilu 清實錄)*. The first two pages of the 293<sup>rd</sup> fascicle for the Kangxi reign describe a memorial from the eighth day of the fifth month by the Fujian-Zhejiang governor-general Mamboo regarding a person named Zhu Yigui, described as a “treacherous commoner (*jian min 姦民*)” and others who gathered together to incite chaos (*Da Qing Shengzu Ren huang di shilu* 293: 1b). Ouyang Kai 歐陽凱 is cited by name as a provincial assistant regional commander, thereby confirming his surname and given name, was captured and killed by the bandits 往捕為賊殺害 while leading forces, which is a more definitive statement about his fate than the document suggested, perhaps because of communication problems between the island and the mainland. This entry also explains that the local officials

all fled to Penghu except for assistant brigade commander Chen Ce 陳策 of the Danshui naval battalion whose forces defended their area. Mamboo went from Fuzhou to Xiamen upon receiving the report about this uprising. Provincial commander-in-chief Shi Shipiao is also mentioned by name as going to Penghu, and the phrase “nan oo” is confirmed as “Nan’ao 南澳” as well as the Chinese name of that area’s provincial assistant regional commander, Lan Tingzhen 藍廷珍 (*Da Qing Shengzu Ren huang di shilu* 293: 1b). Whereas Nan’ao was a Guangdong garrison, the search for “Tung šan (Tongshan 銅山)” and “Xinghua 興化” garrisons yields matches in Fujian.<sup>41</sup>

*The Revised Gazetteer of Taiwan Prefecture [in] Fujian Province (Chongxiu Fujian Taiwan fu zhi 重修福建台灣府志)* compiled in 1740, places these actors into the context of the uprising and Taiwan’s history more generally. One full reign removed from the incident, this gazetteer identifies them as eminent personalities. Goro Mamboo’s profile appears first, as per his key role, stressing his decision to organize troops and then dispatch them on different routes (*Chongxiu Fujian Taiwan fu zhi* 15, 425). The biographies of Shi Shipiao, Ouyang Kai, and Xu Yun provide more information about their actions and strategies in the uprising (*ibid.*, 426-428). Two other biographies, those of Luo Wancang 羅萬倉 and Sun Wenyuan 孫文元, about the event are more revealing, because they are about what happened after one of the mysteries in Document X, namely, what transpired after Ouyang Kai died in battle. Luo was a lieutenant colonel serving on the northern route. He continued fighting on the northern route and died after being surrounded without reinforcements. His concubine, Madame Jiang 蔣氏, receives special mention for hanging herself upon hearing of his death and thereby being honored with a memorial archway, earning the couple more aggregate honors for their loyalty, one to country and the other to family (*ibid.*, 429). Sun, a left battalion brigade commander, chose suicide by jumping into the sea after the prefectural capital was taken, an act that signifies how dire conditions were for Qing troops in the area (*idem*). The final profile in this section about heroes



## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

in the uprising calls the Manchu rendition of the name “Ma Ding Guwe” into question. Rather than “Ma Dinggui,” a person who is also identified as an assistant brigade commander bears the name of “Ma Dingguo 馬定國.” The matching Manchu transliteration would conventionally be “Ma Ding G’o,” raising the possibility that Gioro Mamboo, or his scribes, remembered the name of this person incorrectly while writing the memorial or that it was a careless conversion from Chinese to Manchu (*idem*).

Furthermore, with just the date and author of the text, it is possible to find other documents generated about the incident, such “康熙五十九年五月，五月初八日，閩浙總督 覺羅滿保 奏聞台灣賊匪事宜 (Fifth month of the fifty-ninth year of the Kangxi reign, eighth day of the fifth month, the Min-Zhe governor-general Gioro Mamboo reporting about the matter of bandits in Taiwan)” and “康熙六十年七月，七月初一日，孫文成 奏聞台灣朱一貴等盜匪滋事情形 (Seventh month of the sixtieth year of the Kangxi reign, first day of the seventh month, Sun Wencheng reporting about the situation of Zhu Yigui and other bandits stirring up trouble).”<sup>42</sup> (*Qinggong gongzhongdang zouzhe Taiwan shiliao yi*, 93-99). The first of these two Manchu-language documents is actually mislabeled as being written in the fifty-ninth year of the Kangxi reign, and is in fact the same as Document X, as verified by a full word-for-word comparison of both texts and the document date.

As well as matching Document X with other documents that can be read together for a fuller picture of the places, persons, and actions described therein, it is also critical to acknowledge how this text shows just one aspect of how the Qing government addressed the Zhu Yigui uprising. It is not clear that this event is unique, since the relative lack of information precludes the accurate identification of Zhu as the leader, much less his motivations for leading a collective expression of anti-government discontent. Other participants such as Zhu’s partner and eventual rival, Du Junying 杜君英, and the indigenous people who served

as auxiliary mercenaries in quelling Zhu and Du's campaign, are also left out of the document.<sup>43</sup> That Zhu Yigui had been declared the ruler of Taiwan on the third day of the fifth lunar month [May 28, 1721] is even absent from this text. Therefore, the document, missing such details, is not so much about the government's identification and judgment of the uprising's instigators, but about the regional armed forces' response to the instability on the island of Taiwan, adjacent but still not conveniently accessible from the mainland's southeastern coast. Document X points out problems with communication between Taiwan and the Fujian-Guangdong regional command, the necessity of pooling together provincial forces, and the weakness of the Taiwan garrison in the face of attack by a group of "bandits" raising banners.

## Notes

- <sup>[1]</sup> The author would like to thank the National Palace Museum, Taipei for giving permission to reprint the original document featured in this article, Professor Lee Kam Keung for introducing the document as a resource source, Matthew Mosca for providing valuable feedback on the initial draft, and the anonymous reviewer for recommending essential revisions.
- <sup>[2]</sup> For background information on this debate about whether Manchu should be studied as a tool language of Sinology and China studies, see Hauer (1930) and Durrant (1978).
- <sup>[3]</sup> As of 2012, the most active centers of Manchu instruction include Harvard University, Kyoto University, the Chinese Academy of Social Sciences, and the Academia Sinica.
- <sup>[4]</sup> A representative English-language monograph utilizing Manchu transliterated names is Elliott (2001b). Japanese-language publications on Manchu studies often contain Romanized, Japanese, and Chinese transliterations for Manchu names, such as in Kicengge (2009). The most recently published aid for

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

comparing Romanized transcriptions of Manchu names with Chinese characters is Stary (2000).

- [5] For a comparative list of both Manchu and Chinese Romanized syllables, see Li (2000): 370-374.
- [6] Three-part nouns are often Chinese names, whereas the first word “Mambo” is more likely to be Manchu or Mongol in origin.
- [7] The two references for the English equivalents of these titles are Hucker (1985) and Mayers (1897). For the complete translation in the third part of this article, all personnel under the rank of provincial assistant regional commander will be known by their short military titles, cited first in the table, rather than their positions within the overall region command.
- [8] Qian (1980), vol. 2: 1382-1388 [Kangxi reign 54 (1715) – Yongzheng reign 2 (1724)]. Reigns will be hereby abbreviated as “KX” for Kangxi and “YZ” for Yongzheng.
- [9] *Ibid.*, 1569-1572 [KX 50 (1711) – KX 54 (1715)].
- [10] *Ibid.*, 934-936 [KX 48 (1709) – KX 50 (1711)]. Gioro Mambo was also a presented scholar (進士 *jinsbi*). One can find the year in which he was awarded that degree, in a reference work such as Jiang (2007). A search starting with his surname, 7721 in the stroke order index, on page 1896 of volume 3, reveals that he was the 34th such person (by stroke order) and this detail: 康 33/3/045. The year KX 33 is 1694, and as the 45th placing candidate of 125th third-degree candidates, he is listed on page 242 of volume 1 as a member of the plain yellow banner.
- [11] A common translation for “Hanjun” 漢軍 is “Han-martial,” denoting the ethnic distinction of this branch of the Eight Banners. The ancestry of the original Hanjun may have been significant in the institutional designation of their inferior status vis-à-vis the other two major divisions. However, leaving “Hanjun” in its original form reflects the manufactured ethnic identity that distinguished these people not only from Manchu and Mongol bannermen but also Han civilians.

- [12] Qian (1980), vol. 2, 1574-1577 [KX 57 (1718) – KX 61 (1722)].
- [13] Qian (1980), vol. 3, 1806-1807 [KX53 (1714) – KX54 (1715)].
- [14] Ibid., 2024-2025 [KX51 (1712) – KX53 (1714)].
- [15] Ibid., 2467-2470 [KX54 (1715) – KX60 (1721)].
- [16] Ibid., 2467 [KX53 (1714) – KX54 (1715)].
- [17] Ibid., 2466-2470 [KX51 (1712) – KX60 (1721)].
- [18] Ibid., 2464-2466 [KX47 (1708) – KX51 (1712)].
- [19] The first collection of the *Yuzhi baqi tongzhi* (Imperially commissioned comprehensive history of the Eight Banners), of which Ortai was the chief compiler and editor, was published in 1744. The Qing court commissioned several editions and the work has been reprinted in various forms. The Academia Sinica Digital Database for Biographical Materials from the Ming and Qing Dynasties is available as a searchable website. [[http://archive.ihp.sinica.edu.tw/ttsweb/html\\_name/search.php](http://archive.ihp.sinica.edu.tw/ttsweb/html_name/search.php)]
- [20] Although these sources, particularly the database, has certain limitations, they can reveal significant details about these persons when pertinent information is available, such as that Shi Shipiao was the son of Shi Lang, the admiral credited with establishing Qing rule in Taiwan.
- [21] For Qing-period Taiwan, two suitable reference works are Cheng & Xu (1980), vol.1, 77, and Wang (1993), 43-44.
- [22] “Gioro i Mamboo” is literally “Mamboo of the Gioro (clan).” It is at the end of line 2 in the transcription. In subsequent notes regarding the translation, specific lines of the transcription will be indicated in parenthetical references. “Aha” is the term for “slave” but as used by a high-ranking official as a gesture of humility, “Your servant” is more appropriate. Similarly, “Aha bi” (line 18), literally “Slave I (first person pronoun),” is translated more fluently into English as “I, your servant.” It will be subsequently translated simply as “I.”
- [23] “*enduringge ejen* (divine lord)” [line 5] is an honorific term of reference to the emperor. “*Teserengge*” is the gerund form of the verb *teserembi*, which is conventionally *deserembi*, meaning “to overflow.”

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

- [24] “Taiwan i ba” (line 4) which appears at the beginning of this sentence is literally “The place of Taiwan.”
- [25] It is implied that these people did not obtain official permission to cross the strait from mainland China to the island of Taiwan.
- [26] Fengshan County of the Qing period included territory now administered as Kaohsiung and Tainan cities, as well as adjoining non-urban political units.
- [27] The phrase “Tai Wan be dame” (like 20) is simply “taking care of Taiwan,” or “helping Taiwan,” but the issue of bandits can be implied.
- [28] “i jergi” in the phrase “Peng Hu i jergi” (like 21) means “etcetera” rather than “type or kind.”
- [29] The reporting official’s name could either be “Ouyang Kai” or “Ou Yangkai.” Given that “Ouyang” is a plausible surname followed by a single-character given name, this translation will assume that the person was named “Ouyang Kai.”
- [30] There is an extra “bithede” in this sentence which does not have to be translated repetitively; Gangshan is part of present-day Kaohsiung (Gaoxiong),
- [31] “duin tanggū funcere” is literally “four hundred extra” but should be understood as “more than four hundred.”
- [32] In this phrase, “Ci šan i bade” (line 29) is literally “the place of Ci šan” or more succinctly, “Ci šan (place implied).” The “jakade” after “dejibure” can be translated directly as either “when” or “because of.” The translation of “as” sheds light on the causation as well as timing of the official troops suffering losses due to the arson of the barracks.
- [33] “absi genehe be sarkū” (line 32) should be “does not know where (Miao Jinglong) went,” so the subject could be Mambao, as the document’s author or the officials reporting Miao’s disappearance to him. Therefore the phrase is translated as a general statement of this fact.
- [34] “Boo i niyalma” (line 38) is literally “person of the household.” Individuals holding such status were considered to be dependents and slave members of the household to which they belonged.

- [35] The phrase “(hūlhài) gebu hala” (line 47) is like the Chinese compound *xìng míng* (姓名) meaning “surname and given name,” but in reverse, so it is translated literally as “given names and clan names.”
- [36] The literal translation is that “it would be inadequate not to exert ourselves to the death in order to re-take [the area under the bandits].”
- [37] The literal translation of the phrase “tai wan i beyebe dahūbume” is “recover Taiwan itself” which could imply that the Qing troops would restore imperial control over the island as a whole or at least the area held by the bandits.
- [38] This date is explicitly incorrect, since it refers to a future action, yet occurs before the date of the memorial. One can surmise that the author intended to say that he would proceed on June 4, the tenth day of the fifth month (sunja biya i juwan) rather than May 27, the second day of the fifth month (sunja biya i juwe), since the words for “two” (juwe) and “ten” (juwan) could plausibly be mixed up.
- [39] The phrase “da an i obureo” is technically an interrogative phrase, “to become as usual?” In these circumstances, it can be translated as a rhetorical rather than literal question.
- [40] The following lines are in the emperor’s own hand rather than in the standard penmanship of scribes.
- [41] For Xinghua, see *Fujian tongzhi* 83:19b-20a, for Tongshan, 83: 43b.
- [42] “Min-Zhe” refers to Fujian and Zhejiang provinces, which were under the jurisdiction of one governor-general. Taiwan was a prefecture of Fujian province until 1885.
- [43] For a concise narrative of the Zhu Yigui uprising, see Shepherd (1993), 146-148. For censored versions of Zhu Yigui’s confession and statement of conspiracy, see National Documents Center (1993), vol. 1, 759-774.

## References

Durrant, Stephen W. (1982). “The Controversy among Western Sinologists regarding

## A Sequential Translation of a Manchu-Language Document

- the Utility of Sino-Manchu Translations.” In *Proceedings of the International Ch'ing Archives Symposium, July 2, 1978–July 6, 1978*. Ed. Chen Chieh-hsien [Chen Jiexian]. Taipei: National Palace Museum, 66-80.
- Elliott, Mark C. (2001a). “The Manchu-Language Archives of the Qing Dynasty and the Origins of the Palace Memorial System.” *Late Imperial China* 22.1: 1-70.
- . (2001b). *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*. Stanford: Stanford University Press.
- Fletcher, Joseph F. (1973). “Manchu Sources.” In *Essays on the Sources of Chinese History*. Eds. Donald D. Leslie, Colin Mackerras, and Wang Gungwu. Canberra: Australian National University Press, 141-146.
- Hauer, Erich (1930). “Why the Sinologue Should Study Manchu,” *JNCBRAS (Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society)* 52: 156-164.
- Hucker, Charles O. (1985). *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford: Stanford University Press.
- Mayers, William Frederick (1897). *The Chinese Government: a Manual of Chinese Titles, Categorically Arranged and Explained, with an Appendix*. (3<sup>rd</sup> ed.). Rev. G.M.H. Playfair. Shanghai: Kelly and Walsh.
- von Möllendorf, Paul Georg (P.G.) (1892). *A Manchu Grammar: With Analyzed Texts*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Shepherd, John Robert (1993). *Statecraft and Political Economy on the Taiwan Frontier 1600-1800*. Stanford: Stanford University Press.
- Sary, Giovanni (2000). *A Dictionary of Manchu Names: a Name Index to the Manchu Version of the “Complete Genealogies of the Manchu Clans and Families of the Eight Banners” / Jakun gusai Manjusai mukun bala be uheri ejebe bithe / Ba qi Manzhou shi zu tong pu*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- 陳壽祺等編撰 (1968), 《福建通志-同治十年重刊本景印》，臺北：華文。
- 陳正祥 (1993), 《臺灣地名辭典》，臺北：南天書局。
- 程光裕、徐聖謨主編 (1980), 《中國歷史地圖》，二冊，臺北：中國文化大學出版社。
- 承志 [Cheng Zhi / Kicengge / Shō Shi] (2009), 《ダイチン。グルンとその時代：帝国の形成と八旗社会》，名古屋：名古屋大學出版社。

大清聖祖仁(康熙)皇帝實錄 (1964年影印本)，臺北：華聯出版社。

郭美蘭(2004)，〈近年來中國第一歷史檔案館藏滿文檔案編譯出版概況〉，《滿語研究》39：77-81。

國學文獻館主編 (1993)，《臺灣研究資料彙編》，臺北：聯經。

洪安全主編 (2001)，《清宮宮中檔奏摺臺灣史料一》，國立故宮博物院院藏清代臺灣文獻叢編，臺北：國立故宮博物院研。

江慶柏編 (2007)，《清朝進士提名錄》，三冊，北京：中華書局。

李汝和撰 (1971)，《清代駐臺班兵考》，臺北：臺灣省文獻委員會。

劉良璧主編 (2000)，《重修福建臺灣府志》，臺北：大通書局。

牛平漢主編 (1990)，《清代政區沿革綜表》，北京：中國地圖出版社。

錢實甫 (1980)，《清代職官年表》，三冊，北京：中華書局。

王恢繪著 (2001)，《新清史地理志圖集》，臺北：國史館。

中央研究院計算中心，〈兩千年中西曆轉換〉，<http://sinocal.sinica.edu.tw/>。

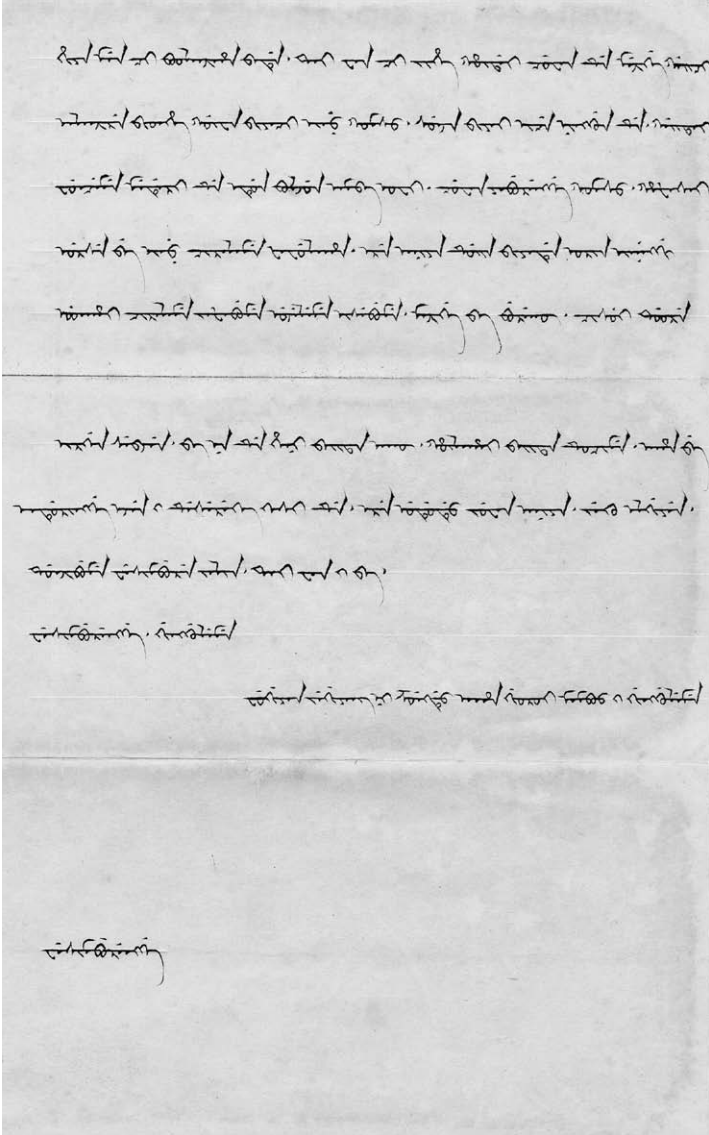
中央研究院歷史語言研究所，〈中央研究院人名權威一明清人物傳記資料查詢系統〉，[http://archive.ihp.sinica.edu.tw/ttsweb/html\\_name/search.php](http://archive.ihp.sinica.edu.tw/ttsweb/html_name/search.php)。

## About the Author

Loretta E. Kim is an assistant professor in the Department of History, Hong Kong Baptist University. Her main research interests are the early modern history of China's northeastern borderland, intercultural relations in northeast Asia, ethno-linguistic identities of non-Han populations in China, and the comparative history of land-based empires. [email: [lekim@hkbu.edu.hk](mailto:lekim@hkbu.edu.hk)]



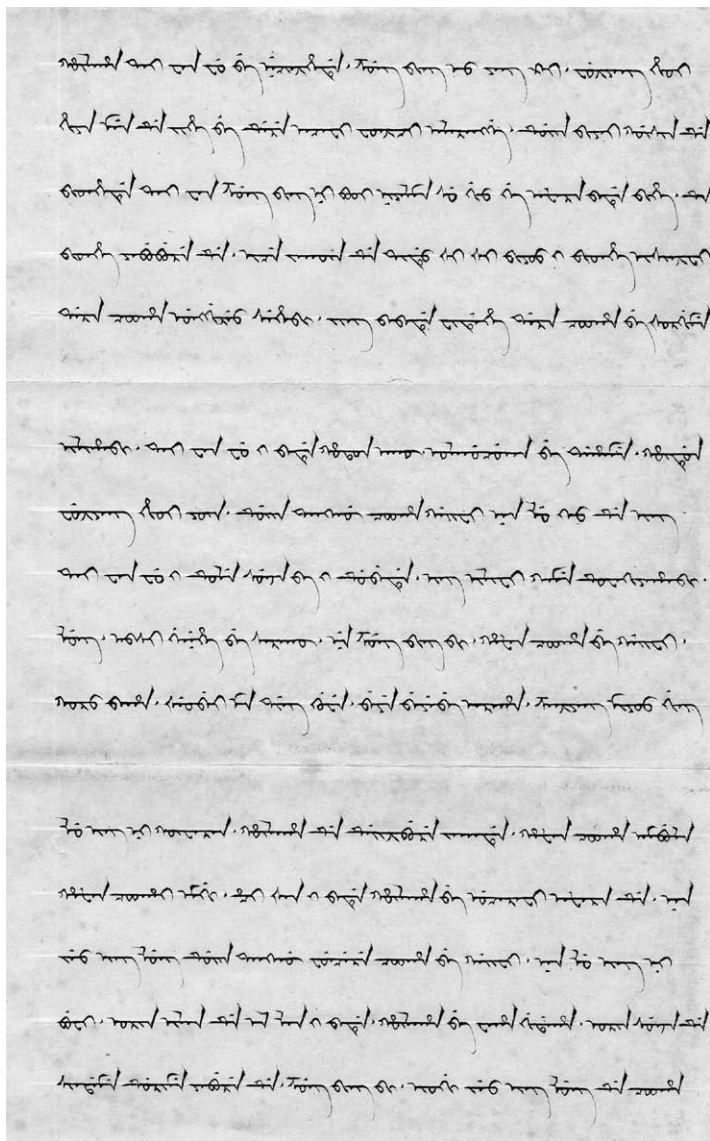
A Sequential Translation of a Manchu-Language Document



First section of "Document X," the memorial to the Kangxi emperor composed by Giuro Mamboo, governor-general of Fujian and Zhejiang (first spread)



A Sequential Translation of a Manchu-Language Document



First section of "Document X," the memorial to the Kangxi emperor composed by Gioto Mamboo, governor-general of Fujian and Zhejiang (third spread)

# 翁顯良古詩意象英譯的特色

張保紅

## *Abstract*

On Weng Xianliang's Art of Translating Images in the English Versions of Ancient Chinese Poems (by Zhang Baohong)

*Weng Xianliang, a leading Chinese translator of ancient Chinese poetry into English prose, is the one of the first of those who have advocated and practised the art of translating images in the English translations. However, little has been done in research on this area. Based on Weng Xianliang's views on the translation of imagery, the present paper discusses his art of translating images from the perspectives of: explicating images; filling the gap between images; borrowing and creating images; coloring images indirectly and directly; reorganizing images logically as well as reconstructing them in a series. It aims to clarify the value and significance of Weng Xianliang's art of literary translation.*

翁顯良是國內將古詩譯為散文詩體的代表譯家，也是國內較早提出以“意象”翻譯古詩並在自己的譯詩實踐中身體力行的學者。其古詩英譯別具一格，成績斐然，在學界深有影響。張積模（1992：93）評價說：“翁譯以其獨特的風格，傳神的詩筆，在翻譯園地裡佔有一席不可忽視之地。”許淵沖（1998：70）指出：“翁顯良在《古詩英譯》中把古詩體譯成散文詩體，把‘創造派’的譯法提到了前所未有的高度。”楊自儉（1994：55）總結說：“他（指翁顯良）在翻譯理論與實踐方面有許

多創見，取得了突出成就，引起了國內外譯界的重視，得到了高度的評價。”然而，時至今日，對翁顯良古詩英譯的研究並不多見，而對其以“意象”譯詩的特色，除翁顯良本人有過幾篇文章探討外，國內對此的專論研究更是難以見到。其譯筆下的意象翻譯基本面貌怎樣？有什麼樣的翻譯特色？又有何價值與意義？這是本文所關心的問題。

## 一、翁顯良的意象翻譯觀

有什麼樣的翻譯觀，就會有什麼樣的翻譯追求與譯作特色。進而言之，有什麼樣的意象翻譯觀，就會有相應的意象翻譯形態與呈現方式。因此，研究翁顯良的意象翻譯特色，先瞭解其意象翻譯觀應是恰當而可取的。

“意象”可以說是翁顯良論文與著作中出現頻率最高的一個詞彙，它貫穿於其論述翻譯的理解、表達與評賞的整個過程。意象之於古詩英譯的重要性，翁顯良一再論及，他認為意象的翻譯是詩歌翻譯的本色，具有壓倒一切的重要地位。“譯詩無定法，但總要再現原作的意象”（翁顯良，1981a：25）。“漢詩英譯要保持其本色，首先要辨明什麼是本色。這本色，一不在於詞藻，二不在於典故，三不在於形式，而是在於意象以及加強其藝術效果的節奏”（翁顯良，1982a：24）。正因為如此，他將譯詩的大難聚焦在“難在再現意象與改創聲律”（翁顯良，1982b：34）。

再現意象的第一步是要理解意象與把握意象。如何才能理解、把握原作意象，翁顯良（1981a：25）指出了較為明確的操作方法與探求範圍，即一方面“要知其人而論其世，有時還要考證故實，且戒憑空想像。”另一方面要“充分領會其意象情趣”，要結合作品中所顯示的

意象來進行領會，要從作者的代表性作品中來發掘，要從作者所處的思想文化傳統與時代精神中來探求（翁顯良，1981c：25）。從微觀到宏觀，從局部到整體，從單一文本到文本作者的代表文集，從作者自身到其所處的時代語境以及文學文化傳統，可謂巨細無遺，目的只有一個，那就是要通過多角度、多側面、多層次的深入探索，更好地理解、把握原作意象。

就意象的具體再現過程，翁顯良（1980：21）指出“把原作化整為零，逐字求解，然後探索全篇主旨，以此為依據，再化零為整”之時，應避免“從一種語言的表層結構機械地直接轉化為另一種語言的表層結構”，並通過自己的譯詩實踐生動演繹了“整體—零散—整體”的循環推進與縱深超越的方法論意義。他在翻譯實踐中的現身說法是：“我譯這一節，首先閉目凝思，進入幻境，仿佛自己就是鮫人。進入角色之後，意象鮮明才動筆，一氣呵成，效果就不一樣”（翁顯良，1982b：35）。由此可見，意象的再現過程是一個譯者與文本彼此互動的過程，譯者的創造性一方面體現在基於文本解讀的想像力上，另一方面還體現在理性的認識與生動的體悟上，那就是要“敢於擺脫原文表層的束縛，敢於以不切為切，閉目凝思，神馳天外，我即夢符，夢符即我，不知手之舞之，足之蹈之，意象自然再現”（翁顯良，1981a：27）。

在意象再現的策略上，翁顯良認為：“只要能再現原作意象，不一定模仿其章法句法字法”（1983：36），“用不著雙眼盯著原文，斤斤於一詞一語，而是力求再現原作的形象（1983：76）。”譯者要敢於擺脫原詩表層的束縛大膽地進行再創造。如何進行再創造，他進一步分析說：“譯詩再現意象也不一定什麼都照辦，唯恐人家說不忠於原文。無所取捨未必肖，有所取捨未必不肖：肖與不肖要看總的效果才能斷定”

(翁顯良, 1982b: 34)。“如果不承認在再現原作意象的前提下有伸縮變化的自由, 就等於不承認翻譯是再創作, 不承認不同的語言有不同的規律, 不承認運用不同的語言而務求對不同的讀者產生大致相同的藝術效果, 往往要採用不同的藝術手法”(翁顯良, 1982a: 25)。進行再創造有自由的一面, 有不自由的一面, 但其結果應遵循“為情而造文, 隨意而合節”的演繹思路(翁顯良, 1980: 18)。翁顯良論及創造中的取舍以及突破原文的表層束縛, 始終是以再現原作意象為前提, 是以採用不同的藝術方法為手段, 是以譯詩所需實現的整體藝術效果為旨歸, 這般論述既打消了人們認識上的疑慮, 又指明了具體的實踐方向。

就意象之於譯詩的效果, 翁顯良是從宏觀整體的角度來認識的。他特別重視翻譯的效果, 認為“文學翻譯就其藝術效果來說, 應該儘量接近原作。這是文學翻譯的基本要求”(包家仁等, 2003: 113)。基於中西語言、文化、歷史等方面的差異, 他認為譯文只能但必須“求近似之效”(即譯作和原作的內容、境界氣象和作者的思想感情要近似), 因為“文學翻譯要求意象與原作相符; 所謂相符, 其實只能是相似。”換句話說, 在再現原作意象的前提下譯作藝術效果與原作大致相同。這是符合詩歌翻譯的根本要求與具體實踐的。

大體梳理了翁顯良的意象翻譯觀, 我們瞭解到意象之於其譯詩譯論的重要價值與意義之時, 也同時看到不同語境下其“意象”涵義的紛繁多樣, 即“意象”的涵義具有多義性。歸納起來, 其筆下“意象”涵義的指向有:

- ① 指單個的語詞意象, 包括象內之意與象外之意;
- ② 代指意蘊(作品局部或整體含蘊的意味);
- ③ 與形象、意境換用;
- ④ 一種藝術構思的心中之象。

翁顯良筆下“意象”指義的含混性與寬泛性，淵源自我國傳統詩學中“意象”由來已久的一詞多用、一詞泛用現象。<sup>[1]</sup>但經上世紀八、九十年代意象研究熱潮的興起，<sup>[2]</sup>時至今日，人們對意象的界定有了比較趨於一致的看法。我們耳熟能詳的認識是：“意象是融入了主觀情意的客觀物象，或者是借助客觀物象表現出來的主觀情意”（袁行霈，1987：63）。“意象是意境形成的先導，意境則是意象組合生成的必然”（吳戰壘，1991：41）。為了便於研習，本文選取詩論家陳植鏗（1992：39）的意象論作為具體分析的參照：“所謂意象，表現在詩歌中即是一個個語詞，它是詩歌藝術的基本單位。是以語詞為載體的詩歌藝術的基本符號。”

## 二、翁顯良的意象翻譯

我們簡要地梳理了翁顯良的意象翻譯觀，廓清了其筆下意象在不同情境下的不同內涵，那麼他是如何實踐意象翻譯的呢？其譯筆下的意象翻譯具體呈現何種狀態？又有何特點？下面基於其古詩英譯實踐進行分類描寫研究。

### 2.1 意象的闡釋

中國傳統詩學中，詩人往往以象表意，隱意於象，“意”與“象”兩者是相互依存的關係，但“意”與“象”在詩歌中所處的地位又並不完全相同。“意”的主導與統攝作用在傳統詩學中更受重視。《莊子·外物篇》中說：“得意而忘象”；宋代詩人徐俯說：“日月所及，皆詩也，但以意剪裁之。”清代王夫之說得更為明確：“無論詩歌與長行文章，俱以意為主，意猶帥也。無帥之兵，謂之烏合，……煙



雲泉石，花鳥苔林，金鋪錦帳，寓意則靈”(黃正平，1990：185)。由此可見，“意”既是構成意象的一個重要側面，也是言志之詩的最終歸宿。尋言以觀象，得象忘言，尋象以見意，得意忘象的傳統論述，也深深地影響著古詩英譯的實踐。翁顯良（1981b：1）說：“意象意象，以象示意而意在象外。”並主張翻譯是譯意，要淺中見深，也就是要從象中見意，透過象來示意、傳意。就意象的具體翻譯而言，翁譯常見的一種做法是以意象的“象內意與象外意”雙層結構為依託，穿越意象結構的表層之象來發掘具有多向性的深層之意，並予以或是單一定向的，或是多角度、多側面的傳譯，其目的—是為了深刻揭示出某些意象的豐瞻蘊含，強化讀者的多角度同向審美感受，從而深化或突顯原作的整體藝術效果或意境；二是為讀者釋疑解惑，並以此作為引線引領讀者走進原作的文化語境並充分領略其藝術情調或意境。例如：

原文：西洲曲 無名氏

(採蓮南塘秋，蓮花過人頭。)

低頭弄蓮子，蓮子清如水。

置蓮懷袖中，蓮心徹底紅。

憶郎郎不至，仰首望飛鴻。

鴻飛滿西洲，望郎上青樓。

譯文：West Island – Remember? (anonymous)

She bows before the lotus. Look at the fruits, fresh and green as the spring of their being. These fruits let her cherish, for they are red at the core, full of quenchless fire.

The fire she will tend; but is it to be memory, no more? She watches for the wild geese coming south. Skein after skein arrives, settling on West Island, but none has a message for her.

She goes to the top of her bower.

譯文中的劃實線處，前者寫出了“蓮心”的“象內之意”——愛憐（你）之心、戀愛的火焰，暗示了原作的意蘊內涵，引領著讀者去體味那刻骨銘心的相思戀情。譯者巧妙地將“（蓮心徹底）紅”（可聯想到紅紅火火）與“fire”相關聯，可謂生動形象，中西合一！“fire”與戀情、情欲相聯繫，在英國文學中，我們可以讀到這樣的詩句：“Or from star-like eyes doth seek / Fuel to maintain his fires: / As old Time makes these decay, / So his flames must waste away. // But a smooth and steadfast mind, / Gentle thoughts and calm desires, / Hearts with equal love combined, / Kindle never-dying fires”（Thomas Carew: “The Unfading Beauty”）。而在葉芝（W. B. Yeats）抒寫苦戀的名作“*When You Are Old*”中，更可看到用“fire”的變化來暗示戀情變化的巧妙用例。此外，“fire”在文本結構上起到了承上啟下的作用，在功能上溝通了“物意”與“人情”，在詩性效果上增強了譯文表情的藝術性與感染力。後者點明了“鴻雁”的“象外之意”——鴻雁傳書、鴻雁傳情，既貫通了詩情，又增強了望穿秋水的期盼與一無所獲的落空之間表情的戲劇性。如果說這兩例是對意象蘊含的單一定向闡釋，那麼從以下兩例中則可看到翁譯對詩作中某些意象進行多角度、多側面的描繪。不言而喻，其目的是要通過不斷的渲染再現出原作或整體或局部的意蘊氛圍。例如：

原文1：遠上寒山石徑斜，白雲深處有人家。——杜牧《山行》

譯文1：Off the main road runs a narrow stone path, winding, climbing, vanishing into the cloudy heights where perch a few tiny cottages.

原文2：眾鳥高飛盡，孤雲獨去閑。——李白《獨坐敬亭山》

譯文2：High into the sky they have flown, those warblers and pipers, every last one of them. And the cloud sails on, silent, stately, superior.

譯文1中意象“石徑斜”的呈現形態是狹窄的(narrow)、彎彎曲曲的(winding)、沿山而上的(climbing)、直至消隱(vanishing)在白雲的深處，顯而易見，譯文通過對意象“石徑斜”的多角度闡釋突顯了其視覺性、畫面感以及其在時間、空間上的張力，從而營構出山高路遙——不言石徑遠(上寒山)而石逕自遠，不言山寒而山自寒——的藝術的氛圍，讓人聯想到白雲深處人家遠離塵囂的平和寧靜與優遊自在，這也是詩人意欲追求的境界。譯文2從多角度、多側面分別將“眾鳥”、“(孤雲)獨去閑”等意象的“象下之意”具體化為 those warblers and pipers / every last one of them; the cloud sails on, silent, stately, superior。從譯詩的整體效果上看，翁譯展現出一幅生動的畫面，通過這幅畫面中物象形態之間的反襯與對比，我們則能顯在地體味到一切離“我或詩人”而遠去的落寞感、孤寂感，這也正是李白詩作中可呈示出的意境氛圍。綜而觀之，這兩例譯文中的意象闡釋從詩歌創造視角看體現出“化虛為實”、“‘形’不見而意現”的神韻。

## 2.2 意象空白的點化

美學家布洛克說：“把一個檸檬放在一個桔子旁邊，它們就不再是一個檸檬和一個桔子了，而變成了水果”(阿恩海姆，1984：636)。此話形象地表明瞭藝術作品中符號的建構性特徵。意象派理論家休姆說：“兩個視覺意象形成一個可稱之為視覺和絃的東西，它們聯合起來暗示一個不同於兩者的新意象”(轉引自趙毅衡，1985：244)。則鮮明地表明瞭意象符號所具有的建構性特徵。不同的意象符號之間所建構出來的意義是隱在的，但卻是讀者解讀意象組合時可以思而得之的。讀到“白骨露於野，千里無雞鳴”(曹操)，我們想到的是戰亂造成的無比淒慘與荒涼的景象；讀到“朱門酒肉臭，路有凍死骨”(杜甫)，我們

感受到的是貧富不均的強烈對比與潛在的巨大矛盾衝突；讀到“可憐無定河邊骨，猶是春閨夢裡人”（陳陶），我們體會到的是戰爭給人民帶來生不如死的巨大悲痛。這些可以思而得之的部分，原作並未明示，它潛藏在意象組合之間，這就是意象組合間的空白，它類似於繪畫中的飛白、音樂中的休止、戲劇中的潛臺詞、電影中的空鏡頭。有人直接將此稱作“意象空白”，即“詩人不曾在詩的意象群落中言傳，而讀者卻可以憑藉其詩性素養，從詩的意象群落中想見和意會的那些東西”（張孝評，1999：134）。在翁譯筆下，有些由意象組合可構建出來的“意象空白”時而被隨文點化出來，成為引導譯語讀者更好地領略原作深層意蘊的楔子。例如：

原文：獨立 杜甫

空外一鷺鳥，河間雙白鷗。  
飄飄搏擊便，容易往來遊？  
草露已多濕，蛛絲仍未收。  
天機近人事，獨立萬端憂。

譯文：Alone I Stand Du Fu

In the high heavens a falcon hovering; on the river a pair of innocent gulls — easy gliding, easy prey.  
The grass wet with dew, the nets spiders spread, all conspire to trap the weak and unwary.  
Nature would have it so; so it is in the world of man. Aggrieved I pause; alone I stand.

原詩中首句寫高空中兇猛的飛鳥，第二句寫地上河間溫順的白鷗，第三句再寫空中飛鳥的自由盤旋、迅疾搏擊之勢，第四句又回到寫河間白鷗的悠游自在。這幾幅畫面予人自然萬物各行其道，各得其所的和諧氛圍，但正是在這貌似和諧的氛圍中，潛藏著“一鷺鳥”與“雙白鷗”的對峙，

醞釀著一場生死劫殺。如果說這一蘊含在詩文的頭四句還不太明晰，那麼，詩句“草露已多濕，蛛絲仍未收”則從另一側面顯在地通過時間的流逝，通過“蛛絲”的空間存在形態(尚未捕獲獵物)強化了這一意味。在這裡作者似乎什麼都未說，但也什麼都說了，所說的都在意象組合的“空白”裡，因而最後兩行作者將人事(即社會人生)與天機(即自然界的現象)類比，表達了深深的擔憂與感慨，蘊籍含蓄，耐人尋味。從譯文中可以看到，譯者將第一句與第三句整合成為一名詞片語，將第二句與第四句整合成為另一名詞片語，第五、六句也化為兩個名詞片語，並予以相互並置，意象的相繼呈現與演出增強了譯文的直感特色，也使行文顯得簡潔、明快，但譯者在譯文中增譯了原文表層形式所無，深層內容可有的“easy prey”，“all conspire to trap the weak and unwary”，很顯然這將原詩中意象組合間的“空白”具體化、語符化了，譯文不失時機的點化為讀者有效地解讀詩作，體會其深層蘊含鋪平了道路。所需說明的是，這些“點化”的部分經由空間切斷(譯文化為空間上並置的三個詩段)在形式與意脈上形成前後呼應、流轉演示、立體建構的整體。

翁譯隨文點化出“意象空白”，方式多樣，或點化出原因，或點化出結果，或點化出過程，均以再現原作藝術意境或加強表情達意效果為前提。選擇性的隨文點化，其譯文並未獨立於整個文本之外，而是有機地融入了譯文意脈的流動之中，點而不破，妥帖自然。又如：

原文：秋夜寄丘二十二員外 韋應物

懷君屬秋夜，散步詠涼天。

山空松子落，幽人應未眠。

譯文：Softly I Sing Du Fu

Autumn brings back fond memories. Strolling in the cool night air,  
softly I sing of friendship eternal.

Where nothing breaks the stillness save the fall of an occasional pine

cone, the mountain hermit must be sitting up, listening.

這是一首靜夜懷人詩，前兩句寫作者自己，即所懷之人；後兩句寫正在臨平山學道的邱丹，即被懷之人。作者從眼前的涼秋之夜，推想到臨平山中今夜的秋色，又從自己的懷念遠人，徘徊不寐，推想到對方應也未眠，通過同一時間裡不同空間的呈現，使讀者既看到懷人之人，又看到被懷之人，既看到作者身邊之景，又看到作者遙想之景，從而把異地相隔的人和景並列和相連起來，表達了千里神交，有如晤對，故人雖遠在天涯，而相思卻近在咫尺的情愫。顯而易見，在原作中“靜夜之靜”並未曾明示，而是通過意象“山空”與“松子落”的互相映襯而建構出來的，這一點頗類“蟬噪林愈靜”的表現手法。而譯文顯在地把這種意象組合後生成的“靜”（即 *where nothing breaks the stillness save the fall of an occasional pine cone*）突出出來了，一方面從文本整體結構上建構出“秋（靜）夜思”的詩意效果，另一方面從詩學功能上渲染了“被懷之人”的生活環境與個性品格。

### 2.3 意象的借用與創新

意象是詩人內心世界的自我表現，是詩人情志的載體，“意象是一種藝術處理方法”（鄭敏，1982：12）。“從作家的角度來說，文學就是將作家體驗到的感覺變成作品的意象；而從讀者的角度來說，就是要將意象再還原成感覺和體驗。作家與讀者的感覺世界、心靈世界，就是通過意象這一仲介媒體來實現交流和溝通的（曹明海，1987：212-213）。因此，“詩人運用意象，使詩句產生藝術魅力。譯者也應運用意象，努力去‘見’詩人之所‘見’，‘達’詩人之所‘達’，只有這樣，才能使譯文較之原作毫不遜色”（余小金，1987：483）。理想的

詩歌翻譯情形當然是原作有多少意象，譯詩就應如實轉存多少意象，原作中的意象處於什麼樣的地位，發揮著什麼樣的作用與功能，譯詩中的意象也應有著類似的地位、作用與功能，並在整體上取得與原作相應的藝術效果。而詩歌翻譯實際的情形是由於譯者主體的審美能力、藝術趣味、文化修養等因素的影響，以及雙語間語言、文化與詩學等方面差異的影響，致使翻譯中譯者對原作意象的傳譯，或轉存、或置換、或增刪、或借用、或創新，其目的自然是旨在跨越語言與文化的障礙，實現對原詩意境的傳達。在這方面中西譯者的認識是相近的，他們均主張譯詩要抓住詩的靈魂和詩情，然後進行再創造。翁譯在再創造過程中較為鮮明的特色之一是對意象的借用與創新。例如：

原文：秋風引 劉禹錫

何處秋風至？蕭蕭送雁群。  
朝來入庭樹，孤客最先聞。

譯文：Whisper of Autumn Liu Yu-xi

Whence arises the autumn wind that speeds the wild geese on their way south? This morning it blows into the courtyard, moon, you ought to go away, too, instead of hovering about.

He would not be the first to hear it, if he were not a lonely stranger among strangers.

原詩以“秋風”為題，極寫秋風之輕靈，來無影去無蹤，但秋風再輕靈，再無蹤跡，羈旅在外的“孤客”卻能敏銳地或通過其聲或借助雁群、庭樹而最先感受到其無處不在，並從中體味到其深刻的蘊涵——“孤客”的感觸愈是敏銳，其久久鬱積心中的旅情歸思、羈旅在外的孤獨、愁苦就會因吹拂的秋風而變得愈是深沉、濃重，就會因其感知時間的“相對”長久（因其最先感知到輕靈的秋風）而

在文學效果上變得絕對的綿長而深濃。為了再現“孤客”的旅情歸思、孤獨與愁苦，譯者在譯文中轉存了“秋風 / the autumn wind”、“雁群 / the wild geese”、“庭院 / the courtyard”等意象，與此同時另添加了“moon / 月亮”、“客中孤客 / a lonely stranger among strangers”等意象，而事實上“a lonely stranger”也指代“moon / 月亮”。之所以添加“moon / 月亮”意象，大體說來原因可有這樣三點：第一，漢文化中“月亮”常能引發鄉思、愁思與懷遠之情。譯文中“月亮”的出現更能觸發孤客的旅情歸思，這與原作的整體精神是相吻合的。第二，“月亮”還與孤獨、愁苦聯繫在一起。比如，“舉杯邀明月，對影成三人”(李白)中的孤獨與淒清，“片雲天共遠，永夜月同孤”(杜甫)中的孤苦與悲懷，“長安一片月，萬戶擣衣聲”(李白)中的孤棲憶遠等等都與“月亮”相關。第三，譯詩中“moon / 月亮”的出現，既與隱含作者形成對話關係，傳達出象徵意味(對月言愁愁更愁)，又反襯出孤客更為孤獨、愁苦的意蘊氛圍。為了再現原作的意境氛圍，翁譯顯然對傳統文化中的既存意象(如“月亮”)進行了藝術借用。不難看出，翁譯是立足於文學文化傳統，顯在地從文學創造的角度來經營譯文的。

“詩的意象，獨創中有繼承，繼承中有獨創”(翁顯良，1981c: 22)。立足於文學文化傳統，對意象的功能與用途在繼承中予以創新的例子，在翁譯中也能見到，這樣的做法在古詩翻譯家中頗為少見。由此我們也可以一窺翁譯中文學創造的廣度與深度。例如：

原文：台城 韋莊

[江雨霏霏江草齊，六朝如夢鳥空啼。  
無情最是台城柳，依舊煙籠十里堤。]



譯文：The Heartless Willows Wei Zhuang

Most heartless are the willows. Draped in gauze, they dance, gay as ever, on the dikes around the former palace grounds.

這是首憑弔六朝古跡，感昔傷今的詩中的後兩句。當年十裡長堤，楊柳堆煙，台城一片繁華，如今野草萋萋，亂鳥空啼則倍顯荒涼、破敗。昔日繁盛的自然景色同如今荒涼破敗的歷史遺跡，終古如斯的長堤煙柳同轉瞬即逝的六代豪華形成的鮮明對比，對一個深處末世，懷著亡國之憂的詩人來說，是極為觸目驚心的。因此，這裡說柳“無情”，“依舊煙籠十裡堤”，實質上透露出詩人的無限感傷。漢文化中“柳”諧音“留”，是“留別、惜別”的代名詞，但譯詩裡說柳“無情”（most heartless）應有反其意而用之的創新，譯文中我們不但可見柳之無情，還能看到柳在“一如以往快樂地舞蹈著”（they dance, gay as ever）如此一來，譯文取得了“以樂景寫哀情，一倍增其哀樂”的藝術效果。合而觀之，譯者轉存原文意象之際，匠心獨運，敢於創新，突顯了“柳”之無情，極大地強化了憑弔者的感傷之情，這與詩作的題旨是暗合的。

## 2.4 意象色調的暗示與彰顯

“景物無自生，惟情所化。情哀則景哀，情樂則景樂”（清吳喬語）。基於這樣的詩學認識，作者情感的隱顯，可通過其筆下意象及其組合所含蘊的情感及其基調傾向表現出來。作者情感的強弱可通過意象及其組合所包含力的強度辨識出來。“強烈的情感需要強力意象，反之，輕柔的情感需要輕柔的意象”（耿建華，2010：79）。比如，“巨靈咆哮擘兩山，洪波噴流射東海”（李白）中的意象系列（如巨靈、咆哮、兩山、洪波、噴流射、東海）既在空間上廣闊、博大，

又在力量上剛健有力、勢大力沉，因而可昭示出作者豪情勝慨、昂揚激越的詩情。又如，“日暮孤帆泊何處，天涯一望斷人腸”（孟浩然）中的意象系列（如日暮、孤帆、泊、天涯、斷人腸）均表現出暗淡蕭瑟、孤苦無依的色調，因而可折射出作者陰柔沉鬱、纏綿悱惻的情感。而作者情感的分量與深度可通過色調、情趣、內在性質相同或相近的意象系列呈示出來。比如，“枯藤老樹昏鴉”中“枯藤”、“老樹”、“昏鴉”三者的內在性質趨同，共同表達並強化著“枯萎、衰敗、破落”的意味。在這一意義上，翻譯的過程可以說是譯者與作者進行情感交流的過程，是譯者確定原作情感色調並予以藝術再現或再創造的過程。文學翻譯家茅盾認為：“第一，要翻譯一部作品，必須明瞭作者的思想；還不夠，更須真能領會到原作藝術上的美妙；還不夠，更須自己走入原作中，和書中人物一同哭，一同笑”（陳福康，1996：354）。茅盾先生言說的物件不一定是針對古詩英譯，但其論述具有普適性的指導意義則毋庸置疑。翁顯良主張譯詩以治詩為前提，而且還要求譯者與作者夢懷相契。正是基於這樣的譯詩理念與追求，翁譯準確地把握原作的情感基調，通過對意象系列多角度、多側面的同向性情感著色，或以間接暗示或以直接彰顯的方式，藝術地傳達出或啟示出原作的意蘊氛圍。例如：

原文：春夜喜雨 杜甫

好雨知時節，當春乃發生。  
隨風潛入夜，潤物細無聲。  
野徑雲俱黑，江船火獨明。  
曉看紅濕處，花重錦官城。

譯文：Happy Rain Du Fu

Happy rain comes not by happy chance; of spring's return it's well aware. Soft as the breeze, quiet as the night, it soothes the thirsting

multitudes.

Out there, the fields, the paths, by dark clouds blanketed; here in my river boat, the only light, burning bright.

Morning reveals glistening spots of crimson: flowers, heavily beaded, smiling on the waking city.

原作詩題是“春夜喜雨”，但這一“喜(意)”並未直接表現在詩作的字句上，而是滲透在詩句的縫隙中。春天的美好、春雨的及時、春風的溫婉、春夜的寧靜、春雲的濕潤、春水的明麗、春曉的清新、春花的綻放……都與“喜(意)”密切相關，因而，這一“喜(意)”成為詩作中意象系列的情感主色調。比讀譯文與原文，譯文中意象系列的主色調與原文是一致的，在譯文中雨是歡快的(happy rain)、風是柔和的(soft as the breeze)、夜是寧靜的(quiet as the night)、潤物是輕撫的(soothes)、黑雲是柔爽的(blanketed)、江船火是明亮的(the only light, burning bright)，還有紅濕處的豔麗與光鮮(glistening spots of crimson)、錦簇花團的潤澤與可人(heavily beaded、smiling on the waking city)等等，無不令人強烈地感受到那份“喜情愜意”。細按譯者的選詞造句，我們看到譯者通過選擇一系列具有“美好或積極品質”的意象語詞成功地再現了原作的意象情感主色調，進而傳譯出了原作的意蘊氛圍。

多角度、多側面的暗示透露著譯者藝術再現原作的匠心，而直接在情感傾向上多角度、多側面的著色，顯在地形成多角度同向強化的審美感受，則能見出譯者為了讓讀者讀懂原作，並為之深深感染的再創造苦心。例如：

原文：江上 杜甫

江上日多雨，蕭蕭荊楚秋。

高風下木葉，永夜攬貂裘。

勳業頻看鏡，行藏獨倚樓。

時危思報主，衰謝不能休。

譯文： Let Me Serve! Du Fu

There it goes again. Cold rain beating on the river. And the wind—moaning. Such is autumn in these backwoods of the south.

Towards evening the moaning rises to a wail. Announcing the fall of how many aged leaves? All night long I sit huddled in my furs—prize sable, now outworn.

Day breaks. Yet once more I face the mirror. With naught accomplished, am I already used up? Or become useless for being long unused? Here I am, alone in an attic, overlooking the turbulent waters. At this critical hour, my heart cries out! Let me serve! Must I, though feeble, to idleness be condemned?

原詩首聯寫秋風秋雨，勾勒出詩人旅行途中外在環境的淒清，也因之引發詩人秋思、秋愁之感慨；頷聯寫秋風葉落，徹夜難眠，進一步寫外在環境的清冷，也寫愁思難眠的苦衷；頸聯說自己不斷照照鏡子中的自己，暗示出詩人時間的緊迫感，自己是否已經兩鬢斑白人已老，是否難以繼續完成未竟的或心中的功業？正是在這種情勢下，詩人的出行與起居儘管孤獨，但依然懷揣著自己心中的理想與抱負；尾聯強化了縱然人已老，也要報效國家，建功立業的信念。整體來看，原詩中的意象系列“雨”、“秋”、“高風”、“木葉”、“永夜”、“貂裘”、“頻看鏡”、“獨倚樓”、“時危”等均映射著愁苦、淒冷的色調，但這愁苦、淒清之情卻含而不露，意在言外。複看譯文中的劃線處，其意象系列色調都是顯在的冷落、暗淡、愁苦、悲懷……。具體說來，“雨”是“冷雨 / cold rain”，“風”是“淒風、哀嚎之風 / the wind — moaning, the moaning rises to a wail”，“木葉”是“衰老的、老朽的 / aged”，“貂裘”是“破爛的 / outworn”等等。比照之下，譯者彰顯了原作中意象

系列的情感色調，通過這些意象的回環映照使詩作的題旨顯得格外突出。聯繫譯詩的標題“Let Me Serve!”來看，意象系列所共同渲染的氛圍與作者的主體精神形成了強烈的反差，大大強化了作品的戲劇性與感染力。

## 2.5 意象組合的“邏輯化”

葉維廉在分析漢語古典詩句時，提出解讀中“感”與“思”的關係。他(1994: 40)在文中說：“‘潮平兩岸闊’被解讀為潮水漲起與兩岸相平，顯得更加開闊了。原是讀者(也是觀者)可以直觀直感‘潮平’與‘兩岸闊’的兩個景象的，偏偏多了個解人，生怕讀者不知道‘潮平’與‘兩岸闊’的關係。這種關係應是讀者先‘感’而後‘思’的，不應先‘思’而後‘感’”。葉維廉(1994: 58)在文章的結尾說：“我們的解讀活動，應該避免‘以思代感’來簡化、單一化讀者應有的感印權利，而設法重建作者由印認到傳意的策略，好讓讀者得以作較全面的意緒的感印。”換言之，“以思代感”將原詩句經驗化、多樣化的蘊含與效果給邏輯化、平面化了。筆者這裡借用“以思代感”的提法來研討翁譯筆下意象組合的形態變化及其詩美效果。在英美意象派運動使“意象並置”與“意象疊加”成為人們所熟知的詩歌創作技巧之前，漢詩英譯實踐中“以思代感”的現象尤為普遍。即便在今天的時代語境下，其影響也不會全然退去。翁譯中“以思代感”的情形可從兩個方面來探討：一是“單句之內”語詞意象之間“思”與“感”的關係；二是“句與句之間”意象組合“思”與“感”的關係。例如：

原文：天淨沙·秋思 馬致遠

枯藤老樹昏鴉，小橋流水人家，

古道西風瘦馬。……

譯文：Autumn Ma Zhi-yuan

Crows hovering over rugged old trees wreathed with rotten vine—the day is about done. Yonder is a tiny bridge over a sparkling stream, and on the far bank, a pretty little village. But the traveler has to go on down this ancient road, the west wind moaning, his bony horse groaning...

原文是9個語詞意象的並置，通過意象並置一方面突出了各意象的獨立性及其視覺效果，另一方面彼此營構出立體化的意象蘊涵，從而使詩作主題更為突顯，表達的情感更為強烈。具體來說，“枯藤”、“老樹”、“昏鴉”予人的蕭瑟、枯萎、衰敗感覺以及“古道”、“西風”、“瘦馬”暗示出的蒼涼、淒清、孤苦感受，兩者相互影響、相互作用，重重強化，營構出羈旅在外，日暮途窮，漂泊無依的遊子心中強烈的惆悵、淒苦之情，再加上“小橋”、“流水”、“人家”可啟示出的愜意、溫馨與美好的反襯，更是將遊子客行他鄉的愁苦深化到了極致。而閱讀譯文，我們傾向於被句子的邏輯力量催促著從一個句子奔向另一個句子，為的是完成句子的語義編制，整個閱讀類似一個個抽象符號的演算過程，閱讀過程完畢，我們被告知相關資訊。由此可見，譯文顯化了意象組合間的因果關係或邏輯關係，呈現出“以思代感”意味，其結果是原詩可讓人感受到的情感深度與維度在譯文中偏向於被資訊化、單一化了。也就是說，譯文對原作蘊含做了選擇性的突顯。又如：

原文：中軍置酒飲歸客，胡琴琵琶與羌笛。

——岑參《白雪歌送武判官歸京》

譯文：At headquarters a farewell feast is spread, with music of flute and fiddle, zither and lute.

原詩句中3個意象“胡琴”、“琵琶”、“羌笛”的並置，絕不僅僅指三樣樂

器，也不僅僅限於其各自因彈奏所發出的樂音，重要的是它們啟示出主人歡送友人的誠摯與熱情，歡送場面的忙碌、火熱與喧鬧，而且從深層次上還折射出戍邊將士精神飽滿、鬥志昂揚的風采等等。而在譯文中，由於“以思代感”的介入，譯者偏於突出宴會有各種樂器伴奏的一面，三個並置的意象被推到了“背景”的位置。毫無疑問，這樣未能將主觀寫情的一面充分再現或暗示出來。

出於不同的語境考量以及再創造過程中自身的審美目的，翁譯有時將今天看來較為顯在的、由多個意象並置構成的詩句進行了“以思代感”的演繹，似有邏輯演繹之嫌。但是從句子以上的角度來看，翁譯中詩句與詩句、詩段與詩段之間的並置現象也頗為鮮明，這種翻譯技法呼應著新詩運動中“意象並置也出現了形式紛繁的變體”（趙毅衡，2003：225）的詩學現實。也許正是基於這樣的詩學認識，翁譯往往通過使用意象並置手段，再創造出“先感後思”的“句際或段際架構”，以求收到條屏書畫般的藝術效果。茲錄幾例，以窺一斑。

原文1：寂寂花時閉院門，美人相立並瓊軒。——朱慶余《宮中詞》

譯文1：Flowers quietly looming within closed gates; pretty maids quietly standing on the palace porch.

原文2：六朝文物草連空，（天淡雲閑今古同。）——杜牧《題宣州開元寺水閣，閣下宛溪，夾溪居人》

譯文2：The splendour of the Six Dynasties — now a rank growth of weeds!

原文3：青海長雲暗雪山，孤城遙望玉門關。——王昌齡《從軍行》（其四）

譯文3：Storm clouds looming on Koko Nor, casting grim shadows over the snow-clad mountains. A lone outpost, this fortress of ours, watching Yumen Pass, far to the west.

綜合來看，譯文1中“flowers / 花”與“pretty maids / 美人”並置，花的特點或處境就是美人的特點或處境，反之亦然，如此相互映襯，彼

此生髮，大大豐富了意象間的蘊涵。譯文2中的意象並置可稱做異向性並置，即“六朝的繁華”與“野草的繁茂”的並置，強化了意象間的張力，顯得簡潔、凝練，引人深思。譯文3並置了意象“storm clouds”與“a lone outpost”，場景的相繼演出扣住了邊關的惡劣、荒寒的生存環境，兩者構成的畫面與空間關係可啓示出豐富多樣的蘊涵。

從“句與句之間”意象組合“思”與“感”的關係來看，翁譯中出現的“以思代感”現象昭示出其理解的個性特色，凸顯著其解詩的方式與選擇性的表述，這是與其翻譯觀頗為相符的：在翁氏看來，譯詩以治詩為前提，“讀後無所感或感而不深的詩詞決不試譯”（翁顯良，1981b：2）。而將讀後的感懷與運思帶入譯文則又體現出“作者用一致之思，讀者各以其情自得”（清王夫之語）的接受美學觀。例如：

原文：送王補之行，風忽作，因題四句於舟中 王安石

淮口西風急，君行定幾時？

故應今夜月，未便照相思。

譯文：Not Tonight Wang An-shi

When were you to sail, did you say? A westerly gale is sweeping down upon the waters. For the moon tonight cannot bear the sight of parted friends sunk in sorrow.

原文因風起興，因風急而生髮出對友人出行的擔憂與關切之情，顯得情理自然而然，與後兩行詩句相組接，詩情搖曳，意蘊層深，頗見張力。譯文更易了前兩行的先後順序，可以說是“以思代感”，詩性效果頗為不同：仿佛是規勸對方不要啟程別離，與下文詩句相組接，進一步強化了這一意味。與原作詩情搖曳，逐層推進相比，譯文有所選擇，只是反復強調了“不要別離”的意味。又如：

原文：應憐屐齒印蒼苔，小叩柴扉久不開。——葉紹翁《遊園不值》



譯文：A rap on the gate, a long wait—no answer.

Of course! The fresh green moss must not be marred by strange footprints.

原文首句“應憐屐齒印蒼苔”營構出一個幽靜、遠離塵囂的境界，在這一境界下，“小叩柴扉”動中襯靜，更是別有洞天與意趣。譯文顛倒前後兩句的順序，偏於凸顯來訪者的個人品格與修養。再如：

原文：玉階生白露，夜久侵羅襪。——李白《玉階怨》

譯文：The night is well on; silken stockings can hardly keep out the cold rising from the marble steps bedewed.

原文首句啟示出詩中的“宮女”在時間的流逝中有一個漫長的等待過程，直至“玉階生白露，夜久侵羅襪”，由此折射出宮女情之切、怨之深。譯文“以思代感”，改變了句間順序。先交待出“夜已深”，突出了原文中的時間意象，側重表述夜深後所發生的事情，也因此取消了宮女怨情生髮、流轉的過程。

從以上英漢對照來看，若以原文為基點，譯文便呈現出“以思代感”的意味。然而，若將譯文視作獨立的語篇，也就是“離開原作而獨立存在”（翁顯良，1980：23），所譯詩句之間則又重新構建出“感而生思”的新模式。這樣的新變化並未為葉維廉所關注，這也是翁譯雖然改寫了原文，但仍不失其詩學旨趣的原因。

## 2.6 意象系列展開方式的重構

意象系列展開方式就是詩作中的系列意象結構。“意象結構是意象語詞聯成的一個格局，甚至全篇的意象都攏括其中。要組成一個意象結構，納入其中的成員，必須互相呼應關聯”（轉引自李仁和

等，2004：26)。不同的意象結構，有著不同的詩意生髮、集聚、流轉的過程，從而體現出不同的表情藝術技巧與特色。在意象結構中，意象是審美的主導、審美的中心，作者寄意於象，讀者尋象觀意，意象通過其自然流動與演出的方式傳遞著詩作的蘊涵。意象結構之於詩歌詩意的表達具有重要價值與意義。清王夫之在《古詩評選》卷四中說，詩歌“全以結構養其深情”，愛爾蘭作家喬伊絲則說：“一首詩的本質應該不在涵義，而在構成”（轉引自蔣成瑀，1998：45）。詩人鄭敏說得更為具體形象，意象結構“是一首詩的線路，網路，它安排了這首詩裡意念、意象的運轉，也是一首詩的展開和運動的路線圖”（1999：23）。“它決定一首詩的生命的開始、展開和終結”（鄭敏1999：26），它“像一座橋樑，連接了詩人的心靈與外界，連接了詩人與讀者，詩人是通過這種結構給他的精神境界以客觀的表現。詩的真意存在在它的結構裡……”。對詩作中意象結構的傳譯，歷來探討較少，翁譯中對原詩意象系列展開方式時有重構，彰顯出顯在的“翁氏流程圖”。翁氏流程圖的形成基於其“畫葫蘆”的論述——“如果把客觀事物比作葫蘆，那麼，葫蘆也有各種畫法。同一葫蘆，可以用西洋技法作油畫，也可以用中國技法作水墨畫……”（翁顯良，1983：128）。聽其言，觀其行。且看其例：

原文：商山早行 溫庭筠

晨起動征鐸，客行悲故鄉。  
雞聲茅店月，人跡板橋霜。  
槲葉落山路，枳花明驛牆。  
因思杜陵夢，鳧雁滿回塘。

譯文：On the Road Wen Ting-yun

To rise at dawn and take to the road. O! why did I have to leave home?  
To hear the cock crow as the moon sets over the thatched roof of

the inn. To follow earlier tracks across the wooden bridge crusted with rime. To see old oaks shedding their leaves on the mountain path. And...there stands a posthouse hedged with blossoming orange trees—the only bright spot so far.

How different from what I saw last night—mallards and wild geese frolicking on the waters—when I dreamed of home.

原詩的意象系列展開方式是以時空順序來列出的，在時間的流逝中，空間從茅店到板橋到山路再到驛站，之後跨越時空回到故鄉杜陵、回塘。詩人早行途中所見所聞引發的荒涼、淒清之情，詩中最後兩句對往昔經歷的回憶與想像所激起的美好、溫馨之感，均是通過寓情於景來實現的，進一步說，通過詩中意象系列的展開方式來呈現的——意象“（晨起動）征鐸”暗示出羈旅在外之苦，“雞聲”、“茅店”、“月”、“人跡”、“板橋”、“霜”等意象並置啟示出的荒寒、冷寂，意象“槲葉山路”的蕭瑟，“枳花驛牆”的孤寂……這一系列意象的審美同向並置與疊合，不斷強化，大大突顯了行人的羈旅之苦、客行之愁。意象“杜陵”、“回塘鳧雁”所展示出的生機、活躍與亮色的反襯，更是將行人的羈旅之苦推到了無以復加的地步。從譯作整體來看，譯作中雖也能找到原作中的每一個“意象”，但意象表意的“物自性”（即一幅擺脫時間關聯的圖畫）受到了侵擾，意象系列的展開方式在譯者主體的介入下得以“重構”，即將原作中間隔上共時、並置的意象系列按照主體的行動過程進行了歷時的、動態的重新安排。在譯文中可以看到“To rise—To hear—To follow—To see”這一結構路線，這無疑大大突出了主體的所見所聞，增強了詩作的敘事色彩。這一方法在翁譯中頗為常見。又如：

原文：豐樂亭游春 歐陽修

紅樹青山日欲斜，長郊草色綠無涯。

遊人不管春將老，來往亭前踏落花。

譯文：Look! Ou-yang Xiu

Look at the wooded ridges—deep blue dappled with red, resplendent in the afternoon sun. Look at the meadows—an endless stretch of green.

And look at the visitors trampling about right in front of the pavilion, heedless of the fallen flowers that betoken spring's decline.

從譯文中所用的三個“look at”，我們可以看到翁譯是在指引讀者通過“看”來“游豐樂亭”的。具體而言，原作頭兩行展現的是詩人的視線由近及遠，所見由小至大的圖景，目力所及，眼前的春色璀璨、身邊的春意盎然、漫天的春意無邊，這一切未曾明說，但均隱藏在意象並置或系列呈示的背後（如並置的“紅樹”、“青山”、“日欲斜”、“長郊”、“草色”、“綠無涯”）。而且頭兩行中的諸意象與後兩行中的意象“遊人”、“踏落花”等共同營構，還啟示出遊人對於身邊盎然的春意一不知消受，二不知珍惜，對於春之將去也更不懂眷顧與憐惜，由此類比到社會生活中的人情物事，其涵義可謂耐人尋味！比照之下，譯文改寫了原作中意象系列自我演出的呈示方式，原文中的意象系列由“前景”變成了“背景”，由“主體”變成了“物件”，譯者仿佛引路人“指引”著讀者的視線，逐一觀看，引其深思。翁譯所用的這種技法或“畫法”，放在中西詩歌的背景上來考察，則呼應著傳統英詩寫情狀物的特色，即在主客體之間，強調的是主體對客體的“觀察與思考”，“客體”未能成為審美的主導對象。比如，華氏（Wordsworth）之詩《孤獨的收割女》（*The Solitary Reaper*）、《西敏寺橋上》（*Upon Westminster Bridge*）、《早春詩行》（*Lines Written in Early Spring*）便是類似的顯例。翁譯的這種“西洋畫法”從線型陳述的角度看，可看作時間上先後繼起的事象系列，但從場型非陳述的視角來看（因其有顯在

的語法切斷或空間切斷)，則可看作時間上同時併發的獨立事象系列。前者是理性邏輯的，後者是感性聯想的。類似的處理方法在翁譯王之渙《登鶴雀樓》、白居易《買花》、岑參《白雪歌送武判官歸京》、聶夷中《田家》、喬吉《憑闌人》等詩作中均可見到。

### 三、結語

翻譯即闡釋。翻譯是一門闡釋的藝術（鄭延國，1996：63-69）。在漢詩英譯諸流派中，翁譯闡釋的程度與特色最為顯著應是不爭的事實。回顧前文翁譯對意象的處理，其闡釋可謂無處不在。也許正是基於這一原因，翁譯經常遭到“闡釋過度”、“縮小和限制了譯文讀者的想像空間”之類的批評。有的論者甚至明確斷言“明智的譯者也會力避這種現象”。然而，讀過翁譯的人常常又會為其譯文營造出的藝術氛圍或意境所感染與折服。這其間存在反差的原因，譯界一直沒有給予多少關注。筆者以為重要原因之一在於如何認知翁譯筆下“闡釋部分”的價值及其背後的動因，或者說如何認識“闡釋部分”在譯文整體中所發揮的詩學功能與所體現出的詩藝價值。本文梳理了翁顯良的意象翻譯觀，描寫了其意象翻譯的主要表現形態，探討了翁譯中“闡釋部分”的詩藝、詩美價值。由此我們看到，翁譯中“闡釋部分”的價值不只在於局部的語義闡明，疏通閱讀障礙，便於讀者理解，還在於其有機地融入譯文、貫通文意之時，參與構建了一個新型的文本藝術整體。具體來說，在“意象闡釋”中，翁譯為了避免加注分散讀者的精神或直譯無濟於事的尷尬，將意象含蘊的象內意或象外意通過“以象（義）釋象”的方式有機地融入文本，一方面疏解了原文中典故或雙關意象的涵義，且不失含滋蓄味的意趣，另一方面通過多角度的意象

描寫強化了原作的視覺感與空間感，從而體現出“物雖盡而情有餘”的審美意味。對“意象空白的點化”，翁顯良（1981b：7）主張“點兒不破”，要用“極少而暗示力極強的若干詞語……使讀者覺察意在象外，讓讀者自己去玩味。”這樣做的結果或者在意脈上構成懸念，讓讀者產生欲盡其詳的閱讀感興，或者以新的文本藝術創構涵養著詩情。在“意象的借用與創新”中，翁譯以文本語境為依託，求諸於漢語古詩意象詩學知識，借用與創造新意象，體現出“立象盡意”的詩歌創作特色，也實踐著翁顯良（1980：21）“只要趣不乖本，譯者應有極大的自由”的譯詩主張。就“意象色調的暗示與彰顯”而言，翁顯良基於詩作廣義意象（整首詩烘托出的總意象）對狹義意象（詩中的個別語詞意象）的統攝或兩者彼此建構與影響的詩學認識，從多角度對意象系列進行同向性情感著色，一方面強化了詩作主題傾向性，另一方面彰顯了“多角度同向審美感受”的美學理念。在“意象組合的‘邏輯化’”中，從詞語層面來看，翁譯的意象組合有時表現出邏輯推理性的一面，但從詩句、詩段的視角來看，則又彰顯著非推理性的一面。翁譯中意象組合的層級從詞語與詞語之間的並置擴展到詩句與詩句、詩段與詩段之間的並置，體現出“智力的舞蹈”（龐德語）之詩性，也豐富並創新著“語不接而意接”的傳統詩學論斷之內涵。在“意象系列展開方式的重構”中，翁譯整體結構上一方面具有時間性、序列性的邏輯思維特點，另一方面仍“流動”著聯想共時性、並置性的意象思維“軌跡”，體現出中西詩學彼此交融共生的特色。

總之，從局部看翁譯中的有些闡釋似乎過度，讓人一覽無餘，壓縮了譯文讀者的想像空間，但從整體看，所闡釋的部分通過參與構建出的新型文本藝術整體，又給譯文讀者釋放出了廣闊的想像空間。長期以來，人們多用語言學方法分析與評價翁譯中“闡釋部分”的

利弊得失，往往擱置了對其在重構的新型文本整體中所具有的詩藝、詩美價值的探討。而對翁譯中“闡釋部分”詩藝、詩美價值的探討則是多維多層的，在這方面筆者曾以“點染法”為視角，探討了翁譯中“闡釋部分”所蘊含的繪畫藝術因數及其價值(張保紅, 2011: 87-94)。換言之，探討了翁譯語言轉換中對其他藝術原理的借鑒與融會。本文則立足於以意象研究為核心的微觀詩學，進一步探討了翁譯中“闡釋部分”所具有的意象詩學特色及其在譯文中的詩藝、詩美價值，這對我們更好地認知散體派代表譯家翁顯良的古詩英譯藝術不無裨益，也對今天文學翻譯中語言學研究方法佔據主導的局面形成有效的補充與拓展。

## 注釋

- [1] 第一次將“意象”作為一個詩學概念來使用的是南朝文論家劉勰，他在《文心雕龍·神思》中說：“獨照之匠，窺意象而運斤；此蓋馭文之首術，謀篇之大端。”這裏提出的“意象”是藝術創造思維過程中的意象，是一種藝術構思(即藝術傳達前)的心中之象，也叫作“內心意象”。劉勰之後，以意象論詩的日漸其多，尤以唐代為盛。司空圖在《詩品·縝密》中對意象的意義也作了發揮：“是有真迹，如不可知。意象欲生，造化已奇。”這裏的意象也是指創作過程中的意象，還沒有用語言符號把它凝固起來，成為一個可觸可感的實體。唐代殷璠、王昌齡、浩然等論詩時分別標舉“興象”、“意象”與“象下之意”，雖相互間各有微差，但主張意(情感)與象(物象)的結合則是相同的(王友勝, 1998: 30)。隨著時代的演進，人們對意象的理解也發生著變化。自宋代以後，意象的涵義變得模糊與寬泛起來。有的意象作“肖像”、“相貌”解，如“意象殊非昨，筋骸劣自持”(南宋陸遊)；有的意象作景色和風景解，如“上已訪楊廷秀，賞牡丹于禦書扁榜子齋，其東園僅一畝，為術者九，名曰三三徑，意象絕勝”(南宋周必大)；有的意象近于境界，如“予與二三友日蕩舟其間，薄荷花而飲，意象幽閉，不類人境”(南宋姜夔)等等。到明清兩代意象的涵義更是寬泛無邊了，它或指穿上了語言物質外衣可感知的作品中的意象，如詩句“雞聲茅店月，人迹板橋霜”“音韻鏗鏘，意象俱足”(明李東陽)；它或指藝術形象，如“子建雜詩，全法《十九首》意象，規模酷肖，而奇警絕到弗如”(明胡應

麟)，或指寫實標準，如“意象大小遠近，皆令逼真”（清方東樹），或指意境，如“三百篇賦物陳情，皆其然而不必然之詞，所以意廣象圓，機靈而感捷也”（清陸時雍）等等。

- [2] 中國詩學中出現較為全面、系統而深入的意象專論研究有：敏澤的《形象 意象 情感》（1987）；余寶琳（Pauline Yu）的 *The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition*（1987）；吳曉的《意象符號與情感空間》（1990）；陳植鏗的《詩歌意象論》（1992）；松浦友久的《唐代語象意象論》（1992）；汪裕雄的《意象探源》（1996）；王立的《心靈的圖景：文學意象的主題史研究》（1999）；吳晟的《中國意象詩探索》（2000）；胡雪岡的《意象範疇的流變》（2002）；嚴雲受的《詩詞意象的魅力》（2003）等。

\*本文為國家社會科學基金項目“古詩英譯中西翻譯流派比較研究”（11BY016）、廣東省高等學校人才引進專項項目“漢詩英譯藝術探析”（396-GK090035）的部分研究成果。

## 參考文獻

- 阿恩海姆（1984），《藝術與視知覺》，滕守堯譯，北京：中國社會科學出版社。
- 曹明海（1997），《文學解讀學導論》，北京：人民文學出版社。
- 陳福康（1996），《中國譯學理論史稿》，上海：上海外語教育出版社。
- 陳植鏗（1992），《詩歌意象論》，北京：中國社會科學出版社。
- 耿建華（2010），《詩歌的意象藝術與批評》，濟南：山東大學出版社。
- 黃正平（1990），〈意象派和中國式意象〉，智量主編，《比較文學三百篇》，上海：上海文藝出版社。
- 蔣成瑀（1998），《解讀學引論》，上海：上海文藝出版社。
- 李仁和等（2004），〈意象，意象結構的創造與求解〉，《晉東南師範專科學校學報》3：25-29。
- 王友勝（1998），〈中國古代詩歌意象論〉，《鹹甯師專學報》4：29-34。
- 翁顯良（1980），〈情信與詞達——談漢詩英譯的若干問題〉，《外國語》5：18-23。
- \_\_\_\_\_（1981a），〈以不切為切——漢詩英譯瑣議之一〉，《外國語》5：25-28。
- \_\_\_\_\_（1981b），〈譯詩管見〉，《中國翻譯》6：1-7。
- \_\_\_\_\_（1981c），〈淺中見深——漢詩英譯瑣議之二〉，《外國語》6：22-25。
- \_\_\_\_\_（1982a），〈本色與變相——漢詩英譯瑣議之三〉，《外國語》1：22-25。
- \_\_\_\_\_（1982b），〈意象與聲律——談詩歌翻譯〉，《中國翻譯》6：34-38。
- \_\_\_\_\_（1983），《意態由來畫不成？——文學翻譯叢談》，北京：中國對外翻譯出版公司。



- \_\_\_\_\_ (1985), 《古詩英譯》, 北京: 北京出版社。
- 吳戰壘 (1991), 《中國詩學》, 北京: 人民出版社。
- 許淵沖 (1998), 《文學翻譯談》, 臺灣: 書林有限出版公司。
- 楊自儉等 (1994), 《翻譯新論》, 武漢: 湖北教育出版社。
- 葉維廉 (1994), 《中國詩學》, 北京: 生活·讀書·新知三聯書店。
- 余小金 (1987), 〈詩歌翻譯的意象與情趣〉, 《中國翻譯》編輯部編, 《詩詞翻譯的藝術》, 北京: 中國對外翻譯出版公司。
- 袁行霈 (1987), 《中國古典詩歌藝術研究》, 北京: 北京大學出版社。
- 張保紅 (2011), 〈點染法: 翁顯良漢詩英譯藝術研究〉, 《中國外語》4: 87-94。
- 張積模 (1992), 〈試評翁顯良教授《古詩英譯》一書的得與失——兼談散文體譯詩的利弊〉, 《解放軍外國語學院學報》4: 93-97。
- 張孝評 (1999), 〈論詩的意象空白〉, 《西北大學學報》(哲學社會科學版) 2: 134-138。
- 趙毅衡 (1985), 《遠遊的詩神》, 成都: 四川人民出版社。
- \_\_\_\_\_ (2003), 《詩神遠遊——中國如何改變了美國現代詩》, 上海: 上海譯文出版社。
- 鄭敏 (1982), 《英美詩歌戲劇研究》, 北京: 北京師範大學出版社。
- \_\_\_\_\_ (1999), 《詩歌與哲學是近鄰》, 北京: 北京大學出版社。
- 鄭延國 (1996), 〈翻譯——一門闡釋的藝術〉, 《外語教學》1: 63-69。

## 作者簡介

張保紅, 男, 廣東外語外貿大學高級翻譯學院教授, 翻譯學研究中心研究員, 文學博士。中國英漢語比較研究會理事, 中國譯協專家會員。主要研究方向為文學翻譯理論與實踐, 中英詩歌。主持國家社科基金項目1項, 省級研究項目2項。在《外國語》、《中國翻譯》、《翻譯季刊》、《中國外語》等學刊發表學術論文40余篇。出版著作《漢英詩歌翻譯與比較研究》(中國地質大學出版社, 2003), 《中外詩人共靈犀—英漢詩歌比讀與翻譯研究》(上海外語教育出版社, 2012); 譯著《文學》(漢譯英)(人民文學出版社, 2006), 《動物莊園》(英譯漢)(天津人民出版社, 2012); 編著《文學翻譯》(外語教學與研究出版社, 2011); 參編著作多部。E-mail: zhangbao1969@126.com。

# 譯者的社會性與歷史性 對文本意義的重構

——以《珍妮姑娘》的兩個中譯本為例\*

熊兵嬌

## *Abstract*

Reconstruction of Textual Meaning in Terms of the Translator's Sociality and Historicity: A Case Study of Two Chinese Versions of Jennie Gerhardt (by Xiong Bingjiao)

*This paper discusses the impact of the translator's sociality and historicity on his/her translation through a case study of two Chinese versions of Jennie Gerhardt. It shows that the translation process is inevitably under the influence and restraints of the social and historical realities in which the translator exists, and that the translator readily refers to his/her social and historical background in the translation. The author argues that translation is the reconstruction of textual meaning in terms of the translator's sociality and historicity, and that the translator should adjust the translation with regard to the space and time of the target culture.*

## 引言

翻譯研究的“文化轉向”啟發我們，要跳出純語言的藩籬，關注翻譯所處的文化世界。從文化的角度思考翻譯，<sup>[1]</sup>我們看到，翻譯遠不只是對原作意義的簡單複歸，翻譯中充滿了兩種文化的滲透、交融

與對抗。翻譯不是超然物外的行為，譯者也不是超然物外的存在，翻譯和譯者都處於特定的社會歷史情境之中。“一方面，翻譯行為的全過程無疑是由處於特定社會系統中的個人[譯者]來完成；另一方面，翻譯的現象必然與社會制度相關聯，它很大程度上決定了翻譯的選擇、生產和流通，也決定了翻譯過程本身所採用的策略”（Wolf 2007 :1；筆者譯）。<sup>[2]</sup> 譯者翻譯什麼和怎樣翻譯並非譯者的純主觀行為，而是在其背後有著厚重的現實基礎。所以，考察譯者的翻譯活動和翻譯現象不應忽視其所牽涉的社會歷史現實因素。翻譯的過程，從某種意義上說，就是文本意義在新的文化時空中的重構過程，譯者的社會性與歷史性介入貫穿於整個過程之中。

本文選取美國作家德萊塞的長篇小說《珍妮姑娘》的兩個中譯本為個案，從具體譯例出發，探尋譯者在字詞選用上的差異對小說主要人物形象再現的影響，分析與論證譯者的社會性與歷史性的介入對原文意義的重構。本文在關注譯者翻譯什麼的同時，也更強調譯者的社會性與歷史性允許他（她）去翻譯什麼；在分析與論證中，將翻譯和譯者的社會性與歷史性緊密結合，考察翻譯所依據的現實情境和譯者所受到的制約因素，以及這些情境與因素又是如何影響文本意義的生成；由此，闡明譯者的社會性與歷史性和意義生成之間的關聯與互動，重現譯者在翻譯時空“雙桅船”上所做的文本旅行，彰顯翻譯和譯者的社會真實性與歷史真實性。

## 二、譯者的社會性與歷史性在翻譯過程中的介入

任何實踐都是現實的人在既定的社會歷史條件下所從事的活動。“社會歷史性是實踐的真正本性”（吳友軍、黃志剛，2004：12），

“只有在真實的、動態的社會歷史中才是具體的實踐，不存在脫離社會歷史的實踐”（同上：13）。翻譯作為實踐活動是譯者在特定社會語境和歷史時期下進行的有意識、有目的的活動，“是為社會歷史所建構，具有很強主體性的體驗”（Bush 1999：37），因此它有社會性與歷史性。同樣，實踐主體也具有社會性與歷史性。實踐主體的一切規定性都生成於主體變革客體的實踐活動中，源於“人[主體]的社會性是在實踐活動中產生，因此必然具有歷史性”（韓震、孟鳴岐，2002：10）。作為翻譯實踐的主體，譯者的社會性與歷史性表現為，他（她）是一定地域、一定時期和一定社會關係中的個人。譯者的社會性與歷史性在翻譯過程中的介入，既體現為譯者所處的社會歷史現實語境對翻譯行為的影響與制約，同時也體現為譯者對現實語境的主動關照。翻譯過程的實質就是，譯者在社會的空間維度與歷史的時間序列上對原語文本的一種時空性重構或重寫。考察譯者的社會性與歷史性介入，首先要理解譯者在解讀原文意義中所介入的社會性與歷史性。

每一個體都是帶著由社會歷史而來的經驗，去理解和解釋自己身處的社會歷史現實。對於我們的社會、我們的歷史，我們都是在一種特定的社會歷史境遇中用某種已然具有的思想、情感和洞見去理解和認識。“真正的理解方式，並不像古典詮釋學學者所強調的那樣，通過對理解者的歷史性的消除（實際上是永遠消除不了的），達到對文本的客觀的理解，相反，只有在理解者對自己置身於其中的生活世界的本質達到批評的理解的基礎上，他才能真正地客觀地理解文本”（俞吾今，2001：91）。理解不可能回到“原初的經驗”，理解者能否準確地理解文本，取決於能否準確地認識自己置身其中的生活世界的本質（也即社會歷史的本質）。因為生活世界會影響主體的生存模式，繼而影響並構建主體理解世界的認知模式。應該承認，理解總是建立在

特定的社會歷史情境之中。原語文本作為社會歷史的產物，是一種時空性存在，它必將隨時空的變換而潛存著不同的意義指向。對文本的每一次解讀就成為譯者在當下的社會歷史語境對意義的一種時空性重構。這是因為，解讀中的時空距離是客觀的，解讀中所牽涉的社會背景、歷史語境、政治環境等也是現實的，所以，譯者在解讀原作的過程中不可能不受其制約與影響，他(她)必將介入其社會性與歷史性。同樣，意義作為一種建構性產物而存在的本質，也昭示了參與文本理解與解讀的譯者的社會性與歷史性介入。

根據現代闡釋學的觀點，意義不是供闡釋主體去發現的“自在實體”，“意義從來就是在歷史中生成、發展的，可以說，意義通過理解的發生而進入歷史，進入存在”(金元浦，2006：3)。意義的生成是因闡釋主體的介入而實現的，沒有主體的參與，意義便是空洞虛無。意義處於一種動態的、開放的時空之維，它總是在一定的即刻情境中發生，是特定時空網路中各種複合的張力關係的一種構成。作為闡釋主體的譯者就處於這種時空網路的複合張力關係之中。面對同一個符號世界，不同的譯者因其處在不同的社會歷史語境之中，必然體現不同的社會歷史聯繫，所以對它的理解必將滲透譯者的社會性與歷史性。我們應清醒地認識到，譯者處在既建構他(她)又限制他(她)的社會網路與文化符碼之中，因此，譯者的解讀必然是由其社會性地、歷史性地形成的一些問題所推動的。這樣，不同的譯者，甚至同一譯者在不同的時空語境下對文本的解讀必將會因時、因地、因事、因人而異。

我們知道，文本的原意是無法企及的，譯者對原語文本的理解和解讀永遠無法重現或再現作者的原意，因為翻譯不可能處於真空之中。譯者解讀什麼和如何解讀，都不是與特定時代的社會歷史與文化主題無涉的。翻譯是一種“創造性叛逆”(埃斯卡皮，1987：137)，

是譯者在某種明確的目的或動機驅使下對原作的能動的闡釋和建構。

“創造性叛逆”揭示了譯者在跨時代、跨地域和跨語言的環境下對文本的理解和解讀有所創造、有所背離、有所失落的規律性特徵。

“創造”並不是譯者的隨心所欲和無中生有，它折射了翻譯的社會文化與歷史語境對譯者翻譯行為的制約與影響和譯者對其的主動關照。翻譯總是與社會的時代主題和歷史命脈緊密相連，譯者總是在它們的引導下進行自己的實踐活動，這恰是因為他(她)的翻譯動機、翻譯目的、翻譯觀念都是建立在特定的社會歷史情景之中。譯者對擬譯本的選擇，以及在翻譯過程中對翻譯策略的選取和對字詞的選用都見證了譯者的社會性與歷史性介入。

在翻譯活動中，目標語系統的社會歷史因素對擬譯本的選擇的影響是不可低估的。瞿秋白在為1920年出版的《俄羅斯名家短篇小說集》一書所撰寫的序文中分析了俄羅斯文學為何當時能在中國得到譯介與傳播的原因。他認為：“俄羅斯的布爾什維克的紅色革命在政治、經濟以及文化上都對全世界產生了影響，當時的中國處於黑暗悲愴的社會氛圍之中，人們熱切盼望能夠尋找一條新生的道路，正是俄國舊社會與舊勢力的崩裂所產生的巨響給中國人們帶來了革命戰鬥的精神力量與思想武器，對俄國作品的引介與翻譯因此也就成為了時代的必然”(1986：248)。為何那些具有較濃烈美學色彩的現代主義作品不能在那個時代被大量翻譯與介紹？其根本原因就是，這些作品與當時的社會文化語境不匹配，不能充分反映時代主題，不合乎當時民族革命的緊迫的社會需求。韋努蒂指出：“本土對擬譯文本的選擇，使這些文本脫離了賦予它們以意義的異域文學傳統，往往便使異域文學被非歷史化，且異域文本通常被改寫以符合本土文學中當下的主流風格和主題。這些影響有可能上升到民族的意義層面：翻譯能夠製造出異國他鄉的固定形

象，這些定式反映的是本土的政治與文化價值，從而把那些看上去無助於解決本土關懷的爭論與分歧排斥出去”（韋努蒂，2001：360）。可見，翻譯與目標語系統有著密切的聯繫，譯者總是受其影響與制約，並主動向其靠攏。

目標語系統的社會歷史語境不僅影響譯者翻譯什麼，也會影響譯者怎麼翻譯。回顧中國“文革”時期的翻譯活動，無論是翻譯的選題、譯者的選擇、譯作的出版和審查，均由國家專門機構統一組織和計畫。由於受到二元對立的政治思維模式（凡資本主義國家的都是腐朽的，凡社會主義國家的都是先進的）的影響，西方資本主義國家的文學與文化，尤其是歐美國家，大多都遭到拒絕甚至批判，而與國內政治意識形態關係密切的外國文學則被大量譯介（李晶，2008：4）。可見，“文革”時期擬譯本的選擇是與國家意識形態相呼應的。同樣，譯者怎樣翻譯也體現了意識形態的導向。“大多數譯本在遣詞造句上都表現為意識形態的一種潛在導向，比如，由譯者撰寫的譯本導讀性文字帶有鮮明的‘文革’政治特色，還有譯者的加注與刪改都帶有明顯的政治意識形態立場”（同上：5）。意識形態從某種意義上可說是特定社會的政治思想疆界，它與社會歷史的時空秩序與話語語境同一；它既建構主體，又為主體所建構。因此，譯者在翻譯過程中的選擇和取捨難免不受意識形態的制導。

顯然，翻譯不僅是從一個文本向另一個文本的傳遞，使語言從一個話語夾轉移到另一個話語夾，而且是一個文化整體向另一個文化整體的傳輸。“翻譯是兩個文化互通的港口，在通驛的過程中，必然牽涉到兩個文化系統與語規的協商調整，必然牽涉到雙重的意識狀態，亦即是，一面要認知甲文化數千年來民族的意識、默契、聯想構成的傳統力量下所產生的作者的思維狀態與境界，一面要認知和掌握乙文

化數千年來民族的意識、默契、聯想構成的傳統力量下所產生的語言表達的潛能與限制”(葉維廉，2006：177)。因此，兩種社會文化背後所潛藏的諸多差異要求譯者在翻譯中做出協調與取捨。翻譯過程究其實質就是譯者的社會性與歷史性參與文本意義重構的過程。下文將以《珍妮姑娘》的兩個中譯本為例，做進一步的分析與論證。

### 三、個案實證：《珍妮姑娘》兩個中譯本的比較

#### A. 《珍妮姑娘》及其中譯本簡介

《珍妮姑娘》(*Jennie Gerhardt*)是美國自然主義作家希歐多爾·德萊塞(Theodore Dreiser, 1871-1945)的第二部長篇小說，發表於1911年。小說以大量篇幅講述了貧家女珍妮和富家子弟萊斯特的情愛故事：珍妮在窮困潦倒之時遇到了萊斯特，他被珍妮的天生麗質與純潔善良所打動，很快墜入愛河並同其過上同居生活，然而迫於家庭與社會的壓力，他最後還是拋棄了珍妮。通過對珍妮的不幸遭遇的描述，小說揭示了美國社會的虛偽與不公，鮮明對比了上流社會的奢侈放蕩與下層階級的痛苦掙扎。該作品反映了德萊塞早期的創作思想，他的早期創作深受達爾文的進化論和斯賓塞的倫理思想的影響，慣用宿命論來詮釋人生的發展軌跡和人的存在本質，以及人性的特點。他認為：“人的生活是沒有目的、沒有標準的，惟有生存本身才是最終的目的。所以一切道德標準都是不必要的，一切幻想也都是荒謬的”(黃協安，1998：112-113)。概而言之，自然主義作家在文學創作中，總是客觀地、直白地展現人物，宣傳環境對人的制約與駕馭，展現人的行為是受到本能的驅使與控制。“作品中的人物的活動一般由生存的基本要求支配，如恐懼、饑餓以及性的要求。在弱肉強食的叢林一般的世界裡，生存具有



最重要的意義。因此，自然主義對人類的生活採取了非道德的態度，對於人類的一切行為，既不譴責，也不頌揚”（張祝祥、楊德娟，2007：34）。由此可知，德萊塞對故事人物的刻畫，並無意對其做出或褒或貶的價值判斷，而是旨在展現人物為命運所驅使，為環境所逼迫的現實意蘊，其情感基調大多悲天憫人，並具有強烈的宿命論色彩。該部小說是作者以自己的一位姐姐為原型創作的，小說所展現的愛情觀、婚姻觀和家庭觀從不同程度上體現了德萊塞個人的價值取向。因此，《珍妮姑娘》被認為是德萊塞的“一部自傳性質的作品”。

《珍妮姑娘》很早就被譯介到中國，其中文全譯本到目前為止有十餘個，<sup>[3]</sup>從最早的1935年上海中華書局出版的傅東華的譯本《真妮姑娘》，<sup>[4]</sup>到最近的2010年內蒙古人民出版社出版的趙宇的譯本，在這其中有1959年上海文藝出版社出版的傅東華的重譯本《珍妮姑娘》，1987年外國文學出版社出版的潘慶齡的譯本，2003年譯林出版社出版的范文美的譯本，等等。本文選取1935年出版的傅東華的譯本（以下簡稱傅譯）和2003年出版的范文美的譯本（以下簡稱范譯）。對傅譯和范譯的選擇，首先是考慮到兩位譯者文學造詣深厚、文字修養極見功力，且對待翻譯嚴肅認真，加之他們的譯作為人稱頌，流傳較廣，擁有很大的讀者群；其次便是出於對時代主題的考慮，1935年新中國尚未成立，中華民族還陷於戰爭的苦難與掙扎之中，人們的思想和生活水準也趨於保守、落後，而2003年則是中國改革開放二十五周年，國民經濟發達，人們生活富裕，文化思想更趨活躍、開放。這兩個時間在中國發展史上都具有比較特殊的時代意義，其時代主題和時代精神有明顯的差異性。這將為譯本分析提供更為可靠、更具說服力的支撐與依據。

我們選取小說的兩位主要人物珍妮(Jennie)和萊斯特(Lester)

進行形象對比，展示同一人物在兩個譯本的字裡行間所蘊含的不同形象，由此為譯者的社會性與歷史性對文本意義的重構提供實證。

## B. 珍妮形象對比

珍妮作為小說的第一主人公，其性格特徵與情感世界十分豐富、複雜，她的純潔與善良、叛逆與堅韌、愛慕虛榮與自我犧牲，一直是研究者和評論家廣為探討的話題。兩位譯者對珍妮的不同態度與理解在選字用詞上得到了鮮明體現，從而展現了不同的珍妮形象。我們不妨從譯例出發來進行考察，在此需要說明的一點是：我們對具體譯例的分析並無意評判兩種譯文的孰優孰劣，而是旨在展現譯者在字詞選用上的差異對人物形象再現的影響。請看譯例：

(1) And Jennie, a woman, took a keen pleasure in the handsome gowns and pretty fripperies that he lavished upon her. (Dreiser 1926: 173)<sup>[5]</sup>

傅譯：真妮到底是個女流，對他濫施給她的那些美麗的衣裳，漂亮的飾物，感覺到一種深切的快樂。（傅東華，1935：210）

范譯：珍妮畢竟是個女人，對他大手筆一件又一件買回來的各色漂亮長服，以及美麗的飾物，心中無限喜悅。（范文美，2003：142）

原文中的“woman”一詞，傅譯為“女流”，范譯為“女人”，前者明顯表達了對珍妮的鄙夷與輕視，由此體現了珍妮的卑微。

(2) It was enough for her to shine only in their reflected glory. A good woman, a good wife, and a good mother. (147)

傅譯：只須他們反射在她身上的光榮，就已夠她炫耀了。她是淑女，是賢妻，是良母。（176）

范譯：他們身上反射出來的榮耀已足夠將她照亮。她是個好女人，好妻子，好母親。（119）

原文中出現了三個“good”，兩位譯者對該詞的翻譯迥然不同。傅譯為“淑(女)”、“賢(妻)”、“良(母)”，體現了譯者所處時代對優秀女性的規定，譯文迎合了時代特徵；而范譯為三個“好”字，蘊意萬千，反映了新時代的女性地位，以及新時代的社會對女性角色的不同期待。

(3) She's a good housekeeper. She's an ideal mother. She's the most affectionate creature under the sun. (338)

傅譯：她是一個很好的管家。她又是一個理想的母親。她是天底下最多情的動物。(395)

范譯：她持家有道，是個理想的母親，又是天底下最富愛心的人。(270)

原文中的“housekeeper”有“主婦、女管家”之意，傅譯為“管家”，該詞本意為“為官僚或為富室大戶管理家務，地位較高的僕人”，顯然反映了珍妮身份與地位的卑微，作為萊斯特的生活伴侶，也只能權且充當一個較具權威的傭人——“女管家”；范譯將其處理為“持家有道”，顯然是對珍妮的讚譽之辭。此外，兩位譯者在翻譯“creature”一詞上也有明顯的差異，前者譯為“動物”，而後者譯為“人”，展示了對珍妮的不同品評。

總體而言，德萊塞對珍妮的處境與遭遇，其情感基調是同情的，然而兩位譯者卻用了截然不同的筆調將其再現。請看下面例子：

(4) Left alone in her strange abode, Jennie gave way to her saddened feelings. The shock and shame of being banished from her home overcame her, and she wept. (95)

傅譯：真妮既被搬到她的陌生的住處，悲傷的情緒就不由得湧上心來。她覺得竟被家裡驅逐出來，既要害怕，又要羞慚，不由得嗚嗚哭泣。(116)

范譯：孤單單一人被丟在這個陌生的地方，珍妮忍不住悲從中來。被逐出家門的打擊和羞愧一股腦兒湧上心頭，她潸然落淚。(78)

珍妮未婚先孕為一向對其管教嚴厲的父親得知，因此被趕出家門。原

文中“being banished from her home”，傅譯為“被家裡驅逐出來”，而范譯為“被逐出家門”。“驅逐”的本義是“使牲畜等按照人的意志行進”，在使用中常隱含“敵對”之意，對象多為外來的入侵者或不遵守法律的不正當行為者，如“驅逐侵略者”、“驅逐出境”；而“逐出”意為“趕出”，對象多為家人或親朋，如“逐客令”。兩個詞語在語氣上有著明顯的輕重之別，傅譯更加突顯了對珍妮所為的不可容忍與唾棄，從另一面則體現了嚴厲的家長制，而范譯語氣上較輕，從而也折射出對珍妮的理解與寬容。同樣，對於“wept”一詞，兩位譯者分別用“嗚嗚哭泣”和“潸然落淚”來翻譯，也表達了不同的情感基調，後者較前者更能表達對珍妮的憐惜與同情。

(5) If she could only make up her mind to do the right thing! (241)

傅譯：她為什麼不能決心向正當的路上走呢！（287）

范譯：多希望自己能夠打定主意，選擇正確的路子！（195）

珍妮與萊斯特的同居生活被發現，珍妮因此心神不安，這句話表露了她糾結、複雜的內心。傅譯和范譯的最大不同就體現在“right”一詞上，前者將其譯為“正當的”，譯文隱含“行為不正”之意，體現了對珍妮所作所為的鄙視與反感，而後者將其譯為“正確的”，與“錯誤的”相對，更能反襯出對珍妮遭遇的寬容與理解。

(6) It was a shame that her life was passed under such a troubled star. (369)

傅譯：要她的一生在這樣多煩惱的運命之下過去，實在是可羞恥的。（430）

范譯：她的一生竟遭逢這麼困難重重的宿命，實在叫人惋惜。（294）

對原文中“shame”一詞的翻譯，傅譯為“可羞恥的”，而范譯為“叫人惋惜”，極為鮮明地展示了對珍妮的處境和遭遇的不同理解：前者為

鄙棄，而後者為同情。

珍妮在情感抉擇中是否具有獨立與自主意識，以及在面對未來生活是隨遇而安、依附男人，還是積極求索、主動追擊？在兩位譯者的筆下也有所不同。請看下面例子：

(7) "I can't do what you want. I don't want to. I couldn't, even if I wanted to.

You don't know how things are. But I don't want to do anything wrong. I mustn't. I can't. I won't. Oh, no! no!! no!!! Please let me go home." (139)

傅譯：“我不能彀依你。我不要依你。就算要依也辦不到。你是不曉得就裡的。可是我不要做錯事。我決不可以。我不能。我不願。啊，不！不！不！請你放我回家吧。”(166)

范譯：“我不能照你的意思做，我不想。即使我想也不行。你不明白這是怎麼回事。我不想做錯事。我不應該這麼做，我不能這麼做，我也不願這麼做。啊，不行！不行！！不行！！！請讓我回家。”(113)

原文“I can't do what you want”，傅譯為“我不能依你”，而范譯為“我不能照你的意思做”，一個“依”字和一個“照”字畫龍點睛般地描繪出珍妮所具有的不同性格與形象，前者折射了珍妮對人對事的順從與委曲求全，而後者則反襯出珍妮在面對命運抉擇時所具有的自主權和獨立意識；此外，“Please let me go home”，傅譯為“請你放我回家吧”，范譯為“請讓我回家”，“放”隱含了珍妮作為情感的捕獲物，沒有自我與自由，而“讓”則更突顯珍妮的自主和獨立。

(8) "If I don't do it soon and I should go and live with him and he should find it out he would never forgive me." (172)

傅譯：“我若不馬上就說，便和他去同居過活，他若發覺了，是決不肯饒恕我的。”(209)

范譯：“我現在要去跟他同住，卻不早點告訴他，等到有一天他發現了，他絕不會原諒我。”(141)

珍妮在與萊斯特的同居生活中矢口不言自己還有一個未婚先育的女兒，面對這一不可長久隱瞞的現實，她內心始終處於不安與疑惑之中。傅譯和范譯分別用“饒恕”與“原諒”來翻譯“forgive”一詞，體現了兩位譯者對珍妮所處境況的不同理解。“饒恕”的語氣明顯重於“原諒”，因此，傅譯更能折射出珍妮的卑微，也隱含了她如寄生蟲般地依附於萊斯特的意味。

(9) She was grateful to Lester for all that he had done and was doing for her.  
If only she could hold him—always. (200)

傅譯：她對於雷斯脫替他做過的事及繼續替她做的事，都無不感激。她只望能毅鈎住他——長此鈎住他！（239）

范譯：萊斯特過去和現在為她做的，她都無限感激。她但願能夠抓住他——永遠抓住他。（162）

珍妮從與萊斯特的情愛中獲得了生命的甘甜，此句表達了她企盼這份情感長久不衰的心聲。原文中“hold”一詞，傅譯為“鈎住”，而范譯為“抓住”。“鈎住”更體現珍妮將自己作為感情的誘餌吸引住萊斯特的意味，從而突顯了她“被動作戰”的弱勢地位；“抓住”，有“掌控或控制”之意，更表現出珍妮對理想生活的自我掌控與主動追擊。同樣的情況也可見於下面一例：

(10) Was not her life a patchwork of conditions made and affected by these things which she saw — wealth and force — which had found her unfit? She had evidently been born to yield, not seek. (430)

傅譯：她的一生不就是始終受她目前所見的這些東西——財和力——所支配嗎？她分明是生來就只配順從人，不配有所求於人的。（497）

范譯：她這一輩子不就是環境的雜湊物？不是總是受到她所見到的兩樣東西——財富與勢力的影響，總是讓人認為不配的吗？她分明生來就是要向人屈服，而不是尋求出路。（340）

珍妮的離經叛道為環境所不容，最終還是沒有實現傳統意義上的完美人生，萊斯特的臨終懺悔讓她在無奈之中獲得一絲精神的慰藉。這段話表達了珍妮對自己的人生的感喟。原文中的兩個關鍵字“yield”和“seek”，傳譯為“順從”和“有所求于人”，范譯為“屈服”和“尋出路”。顯然，前者更加突顯珍妮在生命艱途上對他人的順從與依附，而後者更能反襯珍妮在面對悲苦人生時的頑強與不妥協，以及對自己不幸命運的自我主宰與掌控。

綜觀上述譯例，傳譯和范譯在再現珍妮形象時有著明顯的差異。前者多貶抑，且用詞語氣相對較重；後者多褒揚，時而持守中立，用詞語氣相對較輕。具體而言，前者更傾向於把珍妮描繪為一個身份與地位卑微，靠依附男性生存，沒有自我決斷權和主動權的弱女子；同時，它也更強調珍妮對待自己不幸命運的逆來順受與隨遇而安。然而，范譯更加突顯珍妮在面對人生逆境時，能夠具有自我決斷權與判斷力，對不幸命運具有反抗精神，對美好生活執著追求與熱切嚮往，展現了一位人格獨立的現代女性形象；同時，范譯對珍妮及其處境與遭遇的情感基調多體現為理解、寬容與同情。萊斯特的形象在傳譯和范譯中也同樣有明顯的差異。

### C. 萊斯特形象對比

對萊斯特這一人物形象的評價，文學評論界存有兩種截然不同的觀點。有學者認為：“(萊斯特)對待珍妮的愛情也只是玩玩，一切都是虛偽的，都是假裝的，只是為了佔有珍妮”(張成國，2011：104)。也有學者認為：“萊斯特是從內心深處愛珍妮的，雖然最終沒有和珍妮結婚，但那是複雜的環境造成的”(蔣道超，2003：159)。這種評價上的分歧在傳譯和范譯中也有所體現。且看譯例：

(11) Yet this ideal remained fixedly seated in the back of his brain—when the right woman appeared he intended to take her. (131)

傅譯：然而這種理想是始終牢牢留在他腦中的，一旦這種理想的女人出現，他就要弄她到手。(158)

范譯：這個理想標準深存於他的腦中，只要合乎理想的人一出現，他就準備追到手。(107)

(12) That soft, yielding note in her character which had originally attracted him seemed to presage that he could win her without difficulty, if he wished to try. (138)

傅譯：他最初被她引誘的那種溫存柔順的性情，就已經預言他不難弄她到手，只是他願意嘗試的話。(91)

范譯：她性格中那份溫馴、柔順的性情本來就深深叫他傾心，現在看來，那也似乎預示著——只要他願意，要贏取她的芳心，難度不大。(111-112)

例(11)中的“take”和(12)中的“win”，兩位譯者用了迥然不同的措辭。傅譯將兩詞均譯為“弄(她)到手”，而范譯則將其分別譯為“追到手”和“贏取(她的)芳心”。顯然，兩種譯文寄寓了萊斯特的不同形象。傅譯體現了對萊斯特行為的否定，甚至鄙視，勾畫出一個行為低俗、品行卑劣的浪蕩青年形象；而范譯則展示了“窈窕淑女，君子好逑”的美麗畫面，對萊斯特的行為更多地體現為一種認同與欣賞，由此彰顯了萊斯特作為新時代青年追求“男女平等、戀愛自由”的個性與形象。

(13) He had been to blame from the very beginning, first for taking her, then for failing to stick by a bad bargain. (398)

傅譯：他是自始至終不能辭咎的，起初就不該勾搭她，而又不能庇護她到底。(462)

范譯：此事自始至終都是他的不對，首先，他不該引誘她，之後，不該屈於卑劣的條件而不與她相守。(316)

原文中的“taking”，“stick”，傅譯為“勾搭”，“庇護”，而范譯為“引誘”，



“相守”。“勾搭(引)”強調誘騙別人做壞事，勾搭(引)者多為壞人或不正派的人；“引誘”則強調別人按照自己的意圖去做，前者比後者更能折射出萊斯特行為不軌、品德低劣的形象。“庇護”有“包庇、袒護”之意，且多體現為強者對弱者的保護，而“相守”則有“相互廝守、同甘共苦”之意。顯然，范譯更能反襯萊斯特與珍妮的戀情是出於真愛的追求，從而展示了譯者個人對萊斯特形象的正面評價。萊斯特與珍妮的未婚同居行為在兩位譯者的筆下也具有不同的意味。請看下面兩個例子：

(14) Lester was a centralized authority in himself, and if any overtures for a change of conduct were to be made, they would have to be very diplomatically executed. (232)

傅譯：他知道雷斯脫本人已成了一種權威，所以如果有人要勸他改邪歸正，那就只有用敏妙的外交手段才行。(277)

范譯：他向來處事獨斷，要想叫他檢點行為，恐怕得運用婉轉的外交手腕。(188)

(15) He did not want to appear mean, but this was such an easy way. It gave him a righteous duty to perform. Lester must come to his senses or he must let Robert run the business to suit himself. (299)

傅譯：他原不願意叫人當他貪鄙，可是父親的遺命不能不遵，所以在他的地位是很便利的。總之，雷斯脫非痛改前非不可，否則就不得不讓羅伯特全權處理了。(354)

范譯：他並非想做卑鄙小人，但這件差事並不難，他可義正詞嚴地執行任務。萊斯特必須醒悟，否則就得讓羅伯特照著自己的意思掌管大業了。(241)

例(14)中，原文中的“a change of conduct”，其中“conduct”意指“(人的)行為、舉止”，傅譯為“改邪歸正”，意為“從邪路上回到正路上來，不再做壞事”，語氣上明顯重於范譯“檢點行為”，即“端正行為”；同樣，在例(15)中，原文的“come to his senses”，意為“蘇醒

過來，醒悟”，傅譯為“痛改前非”，意為“極力改正過去的錯誤”，比范譯“醒悟”，即“覺醒明白”語氣更重。可以發現，傅譯更加體現了萊斯特所作所為的卑劣與不合道德，而范譯則從某種程度上展示了萊斯特的不囿世俗與對美好生活的主動追求。

從對萊斯特形象的兩種不同譯介中，我們可以看到：傅譯中的萊斯特是一個貪戀美色、勾引女性、及時行樂的浪蕩青年，而范譯中的萊斯特則是一個思想前衛，敢於衝破世俗牢籠，勇敢追求自己真愛的熱血青年。

#### 四、譯者的社會性與歷史性對 《珍妮姑娘》原文意義的重構

兩位譯者在再現作品人物形象時體現了兩種截然不同的情感色彩，從而使相同人物具有不同形象，其原因在於譯者的社會性與歷史性參與了文本意義的重構。傅譯與范譯分別出版於1935年和2003年，兩個不同的社會歷史時期必然有著不同的社會價值觀念和倫理思想，主要體現為不同的兩性關係特點、女性地位、婚姻觀、戀愛觀，等等。

傅譯在再現珍妮形象時，更突顯了珍妮的卑微、逆來順受、隨遇而安與委曲求全，以及對男人的依附，等等，比如譯者在翻譯中用“女流”、“動物”、“管家”、“賢妻”、“良母”等具有鄙視或消極意義的詞語，並慣用“鈞”、“依”、“順從”、“為……所支配”等字詞，更體現人物“被動”與“屈從”的形象特徵。

傅東華生於1893年，他早年所處的時代是我國傳統封建思想觀念盛行的時代，其翻譯思想與行為必然受當時社會時代的制約與影響。在傳統中國社會裡，男性擁有決定權，處於支配地位，而女性則沒有

獨立的人格和身份，僅是男人的附庸。“女性在全社會中處在對男性的屈從地位，男性統治和壓迫女性是天經地義的，女性只能逆來順受”（閔家胤，1995：22）。女性作為一個整體而言，一直生活在男性為中心的宗法制度中，成為封建禮教思想，如“男尊女卑”、“三綱五常”等精神枷鎖中的“囚徒”。傅譯中以“女流(之輩)”來稱呼珍妮就是明證。女性在家庭生活中必須小心謹慎、曲意逢迎、委曲求全，必須絕對服從男子，成為男性馴服的“奴僕”；就女性本身而言，她們對男性也有著深深的依戀和依賴，其命運和希望都在男性和男性世界的股掌之中。

傳統社會中的性別分工，即“男主外、女主內”的思想使女性被封閉在“家”這個狹隘的私人空間裡，女性不能參加社會活動，從而使女性與政治、經濟、文化、教育等各個公共領域相隔離。這樣，女性就只能以家庭為中心，生兒育女，做家務，照顧家人，擔任著“管家婆”的角色，這被理所當然地認為是女性的天性和應盡的天職。傳統中國社會中的女性一直處在父權和夫權的壓制之下，形成了一種根深蒂固的封建傳統文化內蘊，從而決定了女性以“家”為主的活動範圍和生存狀態，社會的主流意識也期望女人做局限于家庭的賢妻良母（易銀珍等，2006：80）。“傳統時代的女性形象不外乎是：正面的——賢妻良母；反面的——‘禍水’、‘尤物’。無論是正面的還是反面的公眾形象，都是對婦女形象的貶低”（王鳳華等，2006：31）。“在清末、民國初年、抗戰中期，都取‘賢妻良母’為女性的最佳角色理想”（同上：183）。“賢妻良母”是近代文化孕育出的女性形象，宗法制度下的中國社會，女性只是慈母、賢媳，女性為妻為母是沒有什麼地位和作用可言的。“賢妻良母”實質是男權中心話語的體現，也是男性中心社會對女性的片面要求。在傳統舊社會，人們也習慣將逆來順受、低眉順眼、忍辱負重，以及克己堅忍等氣質規定為女性的優良品格。這些

在傅譯所展示的珍妮形象中得到了充分再現。

與傅譯相對，范譯則體現了截然不同的情感與立場。范譯更傾向於使用具有褒揚和積極意義的詞語來再現珍妮形象，如“女人”、“人”、“持家有道”、“好妻子”、“好母親”等，並慣用“抓”、“照”、“屈服”、“受……影響”等字詞，更體現人物“主動”與“獨立”的形象特徵。范譯與傅譯在選字用詞上的差異恰恰反映了新舊時代的婦女地位和兩性關係的不同。經濟的飛速發展使女性參加社會勞動成為必然，從而使女性獲得走出狹小家庭空間，進入社會公共領域的機會。女性在經濟上的自主也為其自由創造了物質基礎，女性逐漸具有獨立的人格和身份，自我價值也得到提升；女性在精神上、身體上和心理上逐漸擺脫對男性的依附。

兩個譯本在再現萊斯特形象中的差異是：傅譯傾向於表達一種否定、不贊同，以及反對與責罵的口吻，而范譯則體現為一種欣賞、理解、同情與寬容的態度。這主要體現在，傅譯慣於使用具有消極意義或貶損色彩的詞語，如“可羞恥的”、“弄(她)到手”、“勾搭”、“改邪歸正”等，而與其相對的范譯則慣於使用具有積極意義或表達寬容與理解的詞語，如“叫人惋惜”、“追到手”、“贏取(她的)芳心”、“檢點行為”等。這一差異同樣反映了不同時代的譯者，他們受到的時代觀念的影響有所不同。兩種譯文展現了兩位譯者所處時代的婚戀觀與性倫理思想的差異。

中國是一個經歷了兩千多年封建社會的國度，有著深厚的傳統文化思想基礎。在傳統中國社會，青年男女基本上沒有自由戀愛與自由婚姻，擇偶多是“父母之命，媒妁之言”。在“男女授受不親”的傳統說教下，人們“談性色變”，嚴格遵守“男女有別”的清規戒律，如果有誰敢偷吃禁果，發生婚前性行為，將會被扣上“離經叛道”的帽子，不光遭到社會輿論的強烈譴責，還極可能受到家族的嚴厲責罰。由此，青年人在禁欲思想的束縛下，對於性的問題幾乎是“不敢越雷池半

步”。同時，傳統社會對女性也套上了道德枷鎖，要求女性必須是從一而終，嚴守貞潔和貞操，如果女子出現婚前失身現象，則會被認為是一種不道德與越軌行為。據此，就不難理解為何傅譯更體現出一種否定與貶損的口吻與態度了。然而，與傅譯相對，范譯則更多地體現為一種理解與寬容。這是因為社會的進步與發展使人們的婚戀、愛情思想趨於一種開放、自主與自由的狀態，人們被壓制的“性意識”覺醒了，性觀念和性行為也呈開放態勢。“一個明顯的現象是，婚姻自主性和自由度的增強，即外在束縛的減弱，並沒有相應地出現自我束縛的增加”（朱貽庭，1998：23）。新時代的性倫理思想讓人們逐漸放棄了傳統的貞操觀念，對傳統貞操觀念的態度變得愈加淡漠。這樣，主張性關係、性行為的自由放任，就成為一種必然趨勢。當傳統的婚戀觀和性思想逐漸淡出的時候，人們對婚前性行為與未婚同居現象便持一種理解與寬容的態度。新舊時代的性倫理思想在兩位譯者所再現的萊斯特的不同形象中得到了完美體現。

通過上文分析可見，兩位譯者由於身處不同的社會歷史語境之中，從而在再現人物形象時存有差異，使相同人物具有不同形象，這是譯者的社會性與歷史性參與文本意義重構的表現。任何譯本都是一定社會歷史的產物，不同的社會歷史情境對翻譯和譯者有不同的要求，也將施加不同的影響。在筆者與范文美的通信中，她曾明確表示：“譯者在翻譯的過程中既是仲介者，也是詮釋者，難免反映本身的社會、文化背景、個人的語言習慣、道德價值觀等，尤其是對原文的理解與感受……當時美國大部份地區的社會、文化時代背景和傅東華完成譯作時的中國社會、文化時代背景，以及2001年我完成時的情況差異極大……此外值得一提的是，當初德萊塞出版《珍妮姑娘》，為了順應當時的民風、宗教信仰，內容被迫一改再改。”<sup>16</sup> 傅東華出版譯作

時，不知是否也遭遇了原作者類似的困難？我們今天無法考證。但不容置疑，在翻譯過程中譯者不可能做到絕對中立，他（她）是“掌握了語言文化技能，有自己的意向的個體”（Gentzler 2002：216）。因此，相同人物在不同時代譯者的譯本中呈現出不盡相同的形象亦是情理之中了。

## 五、結語

翻譯不只是文本內的單一語言問題，翻譯也牽涉到文本外的多元文化空間，翻譯的過程可看作是兩種不同社會歷史空間的互動。譯者理解和再現原文的過程就是譯者進入、適應，並改造原語社會歷史空間的重構過程。作為社會性與歷史性的存在，譯者對文本的理解與再現必然體現其所處的社會歷史語境，從而實現文本的“重新語境化”（recontextualization）。與此同時，文本處在社會歷史的時空世界中，它的意義也不可能是“獨白”，而是與闡釋主體之間的“對話”和“商討”。譯者作為“商討者”，在解讀文本時他（她）總是將自己的社會生活經驗與文本所闡釋的各種經驗相調和，同時，將文本語境同自身所處的社會歷史和文化規約的總體狀況相融合；在再現文本意義時，將意義的表達同自身的社會歷史視野相協調。“調和”、“融合”與“協調”需要譯者對原文做出或增、或減、或刪、或改的種種舉措。周兆祥指出：“真正負責任的譯者，一定要做很多‘手腳’——或是增刪，或是剪裁，或是換例，甚至重寫。總之，由於譯者看透了兩個社會背景的差別，讀者物件水準、口味需要、習慣偏見的差別，知道要動手做選擇的功夫、調整的功夫，目標不是要弄出一篇與原文百分之百相似的東西，而是創造出一篇能夠完成使命的東西”（轉引自許鈞，2007：27）。應該說，“能夠完成使命”的譯作就是在目標語系統中能夠扮演

一定的社會角色，傳達時代的呼聲，符合時代的文化精神，或服務於文學的變革，社會政治文化的變革。因此，譯者在翻譯過程中必須積極主動地與目標語的社會歷史語境相適應，使譯文符合目標語社會系統的需要與期待，以實現其社會價值，完成其歷史使命。

## 注釋

\* 本文系作者主持的“教育部人文社會科學研究青年項目(項目號: 12YJC740119)”的階段性成果。

- [1] 本文所探討的翻譯僅限於文學翻譯。
- [2] 若無另外標注，本文引用的英文文獻為筆者翻譯。
- [3] 通過檢索北京大學圖書館、中國國家圖書館和上海圖書館館藏的《珍妮姑娘》全譯本統計而得。
- [4] 1940年和1943年昆明和重慶中華書局分別重印了傅東華翻譯的《真妮姑娘》，譯本中的部分字詞與1935年版稍有不同。建國後1959年上海文藝出版社出版了傅東華的重譯本，小說譯名改為《珍妮姑娘》，之後分別於1979年、1990年、2001年、2007年被上海譯文出版社再次出版。
- [5] 下文引用的《珍妮姑娘》原文，以及傅譯和范譯中的譯例，均只標注頁碼。
- [6] 通信時間：2009年5月24日。

## 參考文獻

- Bush, Peter (1999). "The First Debate". In *Translation and Norms*. Ed. Christina Schäffner. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Dreiser, Theodore (1926). *Jennie Gerhardt*. Cleveland and New York: The World Publishing Company.
- Gentzler, Edwin (2002). "Translation, Poststructuralism, and Power". In *Translation and Power*. Eds. Maria Tymoczko and Edwin Gentzler. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.
- Wolf, Michaela (2007). "Introduction: The Emergence of a Sociology of Translation". In *Constructing a Sociology of Translation*. Eds. Michaela Wolf and Alexandra Fukari. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## 譯者的社會性與歷史性對文本意義的重構

- 王鳳華等(2006),《社會性別文化的歷史與未來》,北京:中國社會科學出版社。
- 朱貽庭(1998),《現代家庭倫理與傳統親子、夫妻倫理的現代價值》,《華東師範大學學報》(哲學社會科學版) 2:20-24。
- 吳友軍、黃志剛(2004),《實踐作為歷史性範疇的哲學內涵》,《貴州師範大學學報》(社會科學版) 1:12-15。
- 李晶(2008),《當代中國翻譯考察1966-1976:“後現代”文化研究視域下的歷史反思》,天津:南開大學出版社。
- 易銀珍等(2006),《女性倫理與禮儀文化》,北京:中國社會科學出版社。
- 金元浦(2006),〈文學的意義:交互建構的第三生成物〉,《人文雜誌》1:1-11。
- 俞吾今(2001),《實踐詮釋學》,昆明:雲南人民出版社。
- 埃斯卡皮(1987),《文學社會學》,王美華、於沛譯,合肥:安徽文藝出版社。
- 張成國(2011),〈《珍妮姑娘》中的現實主義特色〉,《名作欣賞》21:104-105。
- 張祝祥、楊德娟(2007),《美國自然主義小說》,上海:復旦大學出版社。
- 許鈞(2007),《生命之輕與翻譯之重》,北京:文化藝術出版社。
- 勞倫斯·韋努蒂(2001),〈翻譯與文化身份的塑造〉,查正賢譯,許寶強、袁偉編,《語言與翻譯的政治》,北京:中央編譯出版社。
- 閔家胤主編(1995),《陽剛與陰柔的變奏:兩性關係和社會模式》,北京:中國社會科學出版社。
- 黃協安(1998),《美國文學背景概觀》,史志康主編,上海:上海外語教育出版社。
- 葉維廉(2006),《中國詩學》,北京:人民文學出版社。
- 德萊塞(1935),《真妮姑娘》,傅東華譯,上海:上海中華書局。
- \_\_\_\_\_(2003),《珍妮姑娘》,範文美譯,南京:譯林出版社。
- 蔣道超(2003),《德萊塞研究》,上海:上海外語教育出版社。
- 韓震、孟鳴岐(2002),《歷史哲學——關於歷史性概念的哲學闡釋》,昆明:雲南人民。
- 瞿秋白(1986),《俄羅斯名家短篇小說集》序,《瞿秋白文集·文學篇》(第二卷),北京:人民文學出版社。

## 作者簡介

熊兵嬌,江西財經大學外國語學院講師,翻譯學博士。研究興趣:中西翻譯理論、翻譯史。電子郵件:xbj\_2003@126.com



# 構建翻譯批評的理性座標

——以北島的詩歌譯作評價為導火索

楊凌峰

## **Abstract**

Building the Rationale behind Translation Criticism: An Undertaking Triggered by Bei Dao's Diagnosis of Poetry Translations (by Yang Lingfeng)

*As a critical and interweaving link bridging practical translating work and theoretical translation study, translation criticism, in terms of both TT analysis/appraisal and the speculative thinking on rationales, surely has an immediate impact on improving the acceptability of translations as a whole and contributes to the academic research in translatology. Triggered by the debates over E-C poetry translation, and by the Chinese tradition of writing short translation reviews and impromptu remarks about the 'subtlety' or 'grace' of the TT—leading to the absence of systematic, detailed and plausible assessments—this paper attempts to expound on a parameter-based schema and a rational model with openness and flexibility. It is a modest effort to pave the way for a new and sustainable kind of translation criticism.*

## 一、導火索或舊事重提

北島曾為《收獲》雜誌的“世紀金鏈”專欄撰稿，自2004年第1期至2005年第3期，連續刊發九篇文章，分別介紹九位他心儀的二十

世紀詩人。這些文字中有相當比例的篇幅涉及詩歌漢譯，並表示“為中國的詩歌翻譯界感到擔憂。……如今，眼見著一本本錯誤百出、詰訕聾牙的譯詩集立在書架上，就無人為此汗顏嗎？”（北島，2009：163, 164）論及具體詩章的漢譯，北島以不同譯文直觀比照的方式評價各版本的得失優劣；尤其令部分被提及譯者不以為然的是，北島自己的譯本（主要途徑為E-C）亦羅列其中，並不時以精品佳譯的面目示人。

北島也聲明了：“我對某些譯作的批評，並不意味著我有什麼權威性，而是希望能引起警醒，取長補短，建立一種良性的批評制”（2009：347）。“但是，令人遺憾的是北島的點評缺乏學理的根基難以服眾，更兼有關翻譯的深層命題及音韻節律均未觸及，結果只能激起被點評人的一一回應”（海岸，2007：697）。李笠從瑞典文譯特朗斯特羅默（Tomas Tranströmer，2011年榮膺諾貝爾文學獎），北島“本無意挑戰”，但還是對李笠版的《果戈理》評估頗多，導致李笠感慨：“瞧，這就是無知才能無畏的嘴臉”，並發問：“騎在他人身上，同時耀武揚威，這，就有點失道了吧？”（2005；見海岸，2007：695, 696）

近讀《時間的玫瑰》（2009），再查閱資料，方知北島書中半印象式半文本分析式的譯本評點似在當年引發過一場“詩歌翻譯論戰”——無意去複現“戰況”，但從李笠的反擊當可見該“論戰”之一斑。

“論戰”業已成為舊跡，但牽涉到的諸多問題依然值得探討。從翻譯批評的角度來看，除了批評策略的選擇，這裏凸顯的一個議題便是翻譯批評所依據/採納的理性框架或參數模型為何，或者是否有可資參照的座標圖式。

## 二、翻譯批評：難以避免的主觀與無法回避的客觀

### 2.1 對翻譯批評的狹義理解

#### 2.1.1. 概念的限定

正如文學批評之於文學，翻譯批評無疑應是翻譯的天然伴生物；但與文學批評以及翻譯乃至翻譯研究（側重於翻譯行為本身，即從SL到TL的符碼功能替代或語際轉換過程；通常意義上的翻譯研究當然涵蓋翻譯批評，另當別論）的繁榮熱鬧格局相比，翻譯批評——尤其是實踐操作，同時也包括理論建構——則顯得矜持而超然，或者換一種說法，隱忍而猶疑。

顧名思義，翻譯批評的構成要素必然包括源語言、譯入語和基於源語言就譯入語成品所做出的分析評判。雖然，翻譯活動的多樣性（比如轉譯、編譯、改寫等）與翻譯批評主體的差異，以及由此帶來的翻譯批評的多樣化和多重視野，無疑會對上述三要素構成質疑，但鑒於篇幅約束，筆者在此論及的僅限於典型意義上的翻譯批評。更進一步，考慮到口譯、常規的商業和科技翻譯等語言轉換活動所訴求的側重點及目標效果有一定的特殊性（比如口譯著眼於即時清晰的資訊傳達，而法律、金融或科技翻譯的關鍵則在於行業術語、專有名詞和慣常句式的準確運用），因此，本文所述為狹義的翻譯批評，即典型意義上的文學翻譯批評，也即由雙語專家、同行譯者或具備適切雙語基礎的人士所操作的文學翻譯批評。不過，下文將闡釋的翻譯批評圖式/模型，經適度調整後亦當部分地適用於非文學翻譯，但可能不再詳細引申說明。

#### 2.1.2. 讀者作為翻譯批評主體的限定

作為一種人類溝通行為的翻譯，其存在大概要早於側重肉體互通

的買春賣笑或志在讓上天諸神與人間對話的巫師詭語。“無論在中國還是在西方，翻譯都是一項極其古老的活動。事實上，在整個人類歷史上，語言的翻譯幾乎同語言本身一樣古老。兩個原始部落間的關係，從勢不兩立到相互友善，無不有賴於語言和思想的交流，有賴於相互理解，有賴於翻譯”（譚載喜，1991：3）。但作為一門獨立學科，翻譯研究或翻譯學在諸多學科中則尚屬後進，再加之翻譯活動自身的複雜性和跨學科關聯特徵，翻譯研究也就呈現出強烈的開放傾向，對語言學、哲學、社會文化研究、文學、符號學、認知心理學等等的理論成果都兼收並蓄並付諸實踐，無論其與這些學科的相關度是高抑或低，又或者是否經得起嚴密的邏輯論證。

堯斯（H.R. Jauss）和伊瑟爾（Wolfgang Iser）首創的接受美學為文學批評開拓了一個新維度。這種聚焦於受眾審美經驗或讀者反饋介入的研究範式迅即滲透到翻譯批評領域，一般意義上的大眾讀者也隨之躋身於翻譯批評的主體之列（參見楊曉榮，2005：43-55）：翻譯“作品”（區別於“文本”），在具體的社會——歷史——文化情境下的終極形態被闡發為讀者反應的產物，或曰群體讀者與個體譯者之間互動、摩擦、妥協的結果——這一觀念促發很多研究者將來自讀者的翻譯批評或閱讀體驗納入翻譯學的考察範疇。

不過，將讀者視為當然的翻譯批評主體之一，這種論點似有值得商榷之處。

翻譯是一個完整的行為鏈，由SL作者發端，到ST，中間經由譯者，再到TT，此後翻譯批評才得以踐行。若翻譯批評僅僅停留於TT環節，無疑就割裂了這一行為鏈，改變了TT的屬性，令其成為無源之水。因此業界有人主張：“沒有核對過原文的人，根本無權對譯文進行評論”（黃雨石，1988：192）。

此論斷自然無法剝奪作為模糊群體的讀者對於翻譯的批評權，因為無論是否具備雙語資質或者是否有ST資源，針對翻譯成品的讀者反應始終都是存在的——即便這種以讀者為主體的批評經常以一種曲折間接的方式來表露或傳達（比如譯本的銷量、流布範圍、知名度等）。

然而，須要指出的是，儘管這種讀者反應確實是對翻譯成品的批評，甚至是對同一原作不同譯本（比如1954年的羅玉君版和1994年的羅新璋版《紅與黑》）的比較評價，但在讀者未曾接觸和細讀SL原文（即ST）的前提下，如此的“翻譯批評”與SL讀者面對ST所產生的解讀體驗或文學批評是否為同一性質？與其對本國作者以本土語言寫就的同類型作品抱有的閱讀期許相比，這樣的譯文讀者群體對譯文提出的審美訴求是否有著巨大的或者本質的差異？以林少華的村上春樹系列譯本為例，眾多的林譯擁躉讀者顯然便是這種“翻譯批評”的主流，但此番現象在根本上大約只是對文字風格的一種偏好或一段時期內的閱讀風習（高蹈深刻一點的例如二十世紀八、九十年代文藝青年中的馬爾克斯、博爾赫斯、現代詩歌熱潮，通俗膚薄一些的例證則有“美女作家”、校園小說）；至於該文本是否譯著或本族語原創，在此讀者群眼中，幾無關涉。

鑒於作為模糊群體的讀者對譯文的評估和選擇建基於其閱讀習慣和偏向，並且對ST的關注了解接近於零，因此，筆者更傾向於將以讀者為主體的“譯文批評”——也即Translation Review/翻譯評論，而非Translation Criticism/翻譯批評——歸集至文學批評或文藝傳播學的問題域內。

當然，具備雙語資質並依據ST資源對TT展開各類型研討的讀者，毫無疑問滿足翻譯批評主體的充要條件。而且，令人欣然的是，隨著互聯網、信息獲取通道和外語普及程度的逐漸演進，能達致上述限定條件且對翻譯實踐和批評表現出嚴肅熱忱的讀者群體正日益擴大

(見許鈞、高方，2006：58-62)。

不遠或略遠的將來，讀者作為嚴格意義上的翻譯批評主體的地位或將不可忽略、穩固確立。而且，不論是過去、現在或未來，翻譯實踐與理論研究中對於讀者反應的考量都必然地影響到譯者翻譯策略，也即方法論的選擇；在中世紀翻譯之類文藝項目多為貴胄富賈或宗教機構資助的模式下，這些大客戶或保護人的鑒賞批評水準扮演著決定譯文面貌的重要角色，而自商業印刷品誕生以來，市場普羅大眾的接受度和出版人的意願則構成誘導譯作走向的功利羅盤。

但無論何時，TT背後的ST不會消失——即便是林紓那些天馬行空、屬意於“西洋話本”之奇情軼聞和怪誕風物的林譯小說，亦如斯——否則，相對於ST的TT因何得名？無本之木的TT，未嘗有聞。因此，翻譯與翻譯批評的起點和首席要素，是ST。

## 2.2 翻譯批評的主觀因素

### 2.2.1. 翻譯的標準與翻譯批評的標準

翻譯的衡量標準歷來眾說紛紜，有中國傳統譯論中案本——求信——神似——化境(羅新璋，1984：19)的遞進脈絡，乃至許淵沖的“競賽論”，<sup>[1]</sup>有Nida的動態對等——功能對等，有Catford的語篇對等，有質/文——直譯/意譯——“異化”/“歸化”世代綿延的恩怨對立，有Vermeer和Reiss翻譯目的論指引下的“重組”“改寫”，等等。

上述翻譯標準(以及由內在標準理念所決定的方法論、策略)，雖然看上去蕪雜紛亂，甚至互為衝突，但也各有其合理性，只是關注的側重點或思考的走向不同而已。筆者也無法想像會有什麼翻譯實踐活動會刻板地完全死守上述任何單一的標準或策略——譯者所處的社會人文環境限定，其所面對的ST的複雜多樣性以及或具體或模糊的譯本期待都很

難允許他/她執著一念。倘若確有如此“忠貞不二”的譯者，憑其愚鈍的智力、理解力、變通能力也根本無法勝任翻譯——這一“很可能是宇宙演化過程中最複雜的一項人類活動”（Richards: Translating is probably the most complex type of event in the history of the cosmos；此說似為翻譯從業者戴上了金冠或荊冠，譯者當自持自省）。

在此，筆者倒是很樂意舉出一個簡單譯例，是如何機巧地滿足了上述幾乎全部有關翻譯標準/策略的理想：Coca-Cola——可口可樂。音、形、義、語用功能的對等、關聯期待的實現、情緒和社會文化內涵、接受和傳播的便利度，無不兼備。但此譯的首創者在翻譯時是否確實綜合觀照了這些翻譯標準？筆者以為未必。對於進行具體實踐的譯者而言，翻譯標準在其意識中常常隻是一種籠統而模糊的指向。

由此可見，翻譯標準的提出只能代表一定的主張與傾向，但在翻譯策略的選擇與譯本的衡量評價上則完全不必也不能拘泥因襲，而只能將這些標準用作某些向度的參考。在某種意義上而言，是出色譯本的傑出特質抑或更多平庸低劣譯品的醜陋形態啟發翻譯研究者概括出了這些標準或策略。

翻譯批評的標準時常與翻譯標準混淆，這緣於不同的理解視角。翻譯批評中通常會運用到一些衡量翻譯的標準或立論系統，語義上的含糊性因此導致很多人將翻譯標準直接混同為翻譯批評的標準。

翻譯標準的多樣性已是定局，但這些標準各自的有效性或普適性則一直有爭議；具體翻譯實踐活動的複雜度、類型、情境、效果要求，諸如此類的因素都千差萬別，當然也就始終在挑戰甚或公然違逆這些標準。鑒於此，本文所進行的努力是根據翻譯評估可資利用的考察指標（參數），嘗試構建一個應用圖式，從而回避規定性的翻譯標準的概念循環；而且，這樣一個模式是完全開放的和非飽和的，其中的指標（參

數)則是可選擇的——根據翻譯活動的性質類型自由增減。

由上述可明瞭筆者所指的翻譯批評標準為翻譯批評本身所應達到的標準。這個籠統標準應該沒有多少爭議,也即公正(無定勢偏向或個人瓜葛、一視同仁)、客觀(就事論事、褒貶有度)、理據中肯(信服力)、洞見與辨識、清晰的論述與分析、必要時的結論或評估(取決於譯本類型與批評訴求,如文化視角的譯評和描寫性譯評常無翻譯質量評價)(參見許鈞、袁筱一,1997:9,10);如果批評者的文風與筆致能帶有鮮明的個性烙印,為評論文字帶來豐富趣味與內蘊,則更是錦上添花。

### 2.2.2. 主觀因素

這一部分,筆者以為只須簡略陳述。

任何顯性或隱性的人類行為都避免不了主觀色彩,這也是人之所以為人的根本特質。翻譯批評概莫能外,其中的主觀因素如下:

1) 批評主體的人格修為。批評者是否正直坦率、友善真誠抑或世故勢利、圓滑虛偽,必然會影響其批評立場和言說方式。

2) 批評主體的學養差異。這一範疇涉及其雙語(多語)技能、審美敏感與鑒賞力、閱讀取向與偏好、自我表達與推理分析能力、學術理論修養、知識範圍層次與結構,等等(參見楊曉榮,2005:58,59)。

3) 批評主體所處的意識形態環境、社會文化總體氛圍(比如中國二十世紀六、七十年代異常話語背景導致全民族的群體表達扭曲)、言論自由度和寬容度。

## 2.3 翻譯批評的客觀依據

正如前面已經指出,翻譯與翻譯批評的起點和首席要素,是ST;ST當為翻譯批評客觀性的基準參照物。ST在SL環境中的信息負



載、語用功能、情感召喚、讀者反應共同構成一個參照體系，為翻譯批評提供多層次和多角度的客觀製約。

SL讀者和譯者、翻譯批評者對ST的理解具有多樣性；ST經過逐譯過程後，譯者、翻譯批評者和TT的受眾對譯本的解讀與反饋方式也必然不會完全重合，而且與ST相比，TL為TT提供的語境（或語域/register）也不可避免地有著諸多變異。盡管如此，這也不足以構成某種借口，讓人類的語言解讀和翻譯批評陷入相對主義或不可知論的詭辯泥沼。因為，在共有基礎常識的輔助下，人類的語義溝通和相互理解在很大程度上已是既成事實。舉例而言，按接受美學的觀點，一個通俗的說法是“有一千個讀者，就有一千個哈姆雷特”，但即便是在公認為與英語文化距離最遠和最隔膜的中国文化語境中，“哈姆雷特”也不至於會變身為“李逵”或“西門慶”。Hamlet這一文學典型的內在語義能跨越地域和文化障礙，絕大多數的語言文字現象也同樣如此。

鑒於此，我們也可以將《安娜·卡列尼娜》中那句幾乎家喻戶曉的托翁名言篡改如下：

“拙劣的翻譯各有各的拙劣，優秀的翻譯卻都是相似的。”

正是從這個意義上來說，翻譯批評的客觀性成為可能，也有了判斷依據。

### 三、翻譯批評的理性坐標模型

#### 3.1 再論翻譯批評的起點

近二十多年，翻譯研究明顯體現出一種趨勢，削弱ST和原作者

從而強調譯者主動性和譯本的地位，對TT在TL語境中的功能目的重視有加。這種對讀者反應的傾斜、對TT語用企圖及社會效果的放大研究和更寬泛意義上的“文化轉向”（參見Bassnett & Lefevere 1998；王寧，2009），還在不斷延續擴張。如此轉向也確實刷新與拓寬了翻譯批評的論題和視角，但如果是越過對ST的分析而去單方面地對TT進行描寫性的闡釋或探討TT在TL中的命運流轉及其對於TL文化的作用影響，那麼，此類努力的性質就不免陷於模糊：可以界定其為比較文學、文學/文化批評或文藝傳播學範疇，另因其論述對象為TT，所以將之保留於翻譯研究或翻譯批評的領域內也同樣成立，但此類型的翻譯批評已然轉性為翻譯評論。

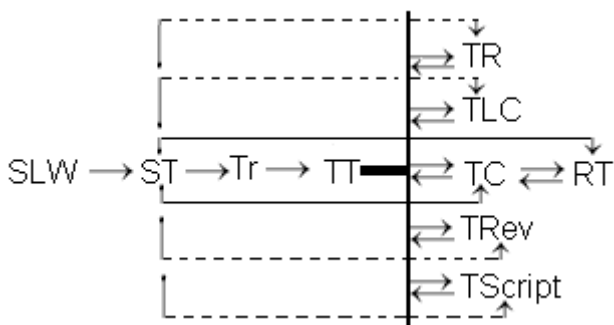
及此，筆者甚至願意提出一個唐突的觀點：翻譯研究中的讀者反應或社會文化“新取向”或許只是一個偽命題，因為，任何的翻譯行為或TT文本都帶有或強烈或淡弱的功能意圖，也無論這種功能意圖是出自譯者還是由翻譯事項委託人或者出版商授意，其指向都是不言自明的——作為一種跨文化的語言(言語)符碼轉換行為，翻譯的指向幾乎從來都是絕對單向的，也即指向TL中預設的任一或多個目標受眾(讀者只是其中的典型之一)以及目標受眾所依託的文化。翻譯這種天然本質的單向流動性從一開始就註定了譯者的終極“朝向”——TL受眾和文化。從翻譯方向(外語→母語或母語→外語)的角度來說，最為普遍默認、推舉和成理的方向是外語→母語(參見楊曉榮，2005：11)，而譯者首先是其母語環境和文化的產物，這也就先天地決定了他/她的“朝向”；即便是在母語→外語的情況下，譯者固然受到其內生的文化邏輯和語言心理定勢的持續幹擾，但也不至於是在“背對”著TL讀者和文化進行自我言說。遺憾的是，母語→外語的翻譯努力常常是悲劇性的（參見楊曉榮，2005：13, 14）——這

也從反面論證了外語→母語的合理性。關於翻譯方向，王宏印在《文學翻譯批評論稿》中作了細分：A·順譯，B·逆譯，C·合譯，D·回譯（2006：169-172）。後二種細分具合理性，但典型意義不足，在此略過。

綜上所述，文化或讀者接受角度的翻譯批評實質上是由翻譯的“單向流動性”確定的；之所以構成一種“新取向”，很大程度上只是由於這種研究範型相對新穎地聚焦放大了“翻譯行為鏈”的後期環節，也即TT、譯者（以下簡稱為Tr）因素（自發或授意下對TT的“操控”和“改造”）和target readership（下文將簡化為TR）以及TL文化，甚至矯枉過正地讓ST及其作者“隱匿”。甚至，這種翻譯研究的“新”範式與以ST為切入點和重心的所謂“傳統”翻譯批評並不矛盾。傳統的翻譯批評在形態上看起來確實是圍繞ST來運轉，給人以“面向”ST的錯覺，但將TT與ST核對的意圖難道是“回譯”？顯然不是。“回望”ST的目的是為了轉過身來更清晰地審視TT，在ST與TT之間反複來回之後，其批評行為“預設的”和事實上的最終走向必然還是TT、TR和TL文化。

此外，傳統式翻譯批評固然表現出對於ST與TT文本語義分析的強調和“偏執”——以至於讓翻譯批評在表像上“淪落”為語言學的附庸或寄生物（這無疑是由翻譯行為的語言轉換實質與語言學的先天內在關聯而決定，而且這種錯綜關聯的局面存在於幾乎所有的社會人文學科之間）——但語言天然便是文化的載體，因此有關語義與文本的分析在大方向上還是面對TT讀者和TL文化。

根據筆者此前在2.1.2所述，翻譯是一個完整的行為鏈，由SL作者發端，到ST，中間經由譯者，再到TT，此後翻譯批評才得以踐行。可圖示如下：



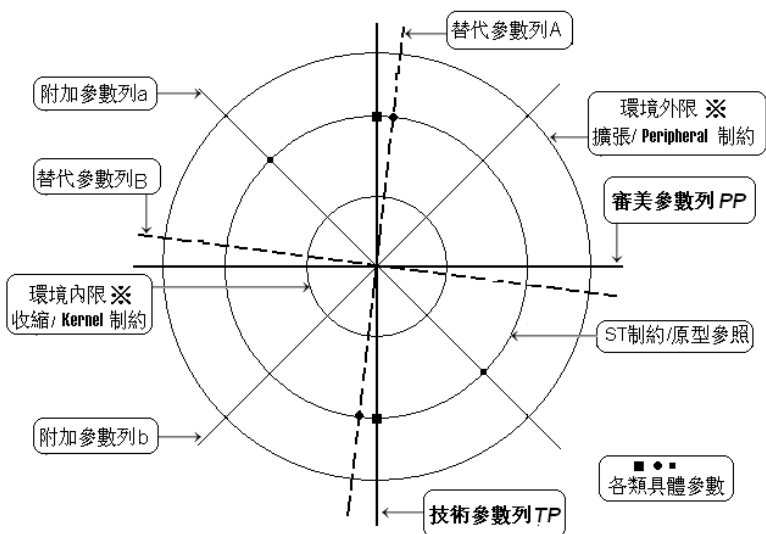
(SLW，原作者；Tr，譯者；TR，譯本讀者群；TLC，譯入語文化；TC，翻譯批評；RT，翻譯修正或重譯/複譯；TRev，翻譯評論；TScript，轉譯或改寫本；箭頭意味著特定環節或順承環節上的單向或交互作用；實線表示必然聯係，虛線則代表或然性關係；縱向實線上下端非閉合，表示與TT直接關聯的衍生元素可按實際情形或研究意圖進行增減)

由上圖清楚可知，典型意義上的翻譯批評的合理起點必然是ST；部分TR反應和TLC研究以及TRev的參照原型亦為ST。

### 3.2 一個嘗試性的翻譯批評坐標圖式

#### 3.2.1. 圖式範型框架

分析和界定了翻譯批評的相關基礎概念、構成要素、批評主體（批評客體的差異在前文亦有提及，但鑒於下文所構想圖式模型的開放性與參數的可選擇性，批評客體的差異僅屬於細枝末節，對圖式的合理性或普適性並不構成衝擊）以及翻譯批評的起點之後，剩下的議題便是翻譯批評範式的建構。筆者嘗試提出的座標圖式如下：



圖式中的縱橫兩條粗實線表示筆者針對文學翻譯批評概括出的主導參數列 (parameters sets)，分別為技術參數列 (Technical Parameters，shortened as TP or TPs) 與審美參數列 (Poetic Parameters，或 Aesthetic Parameters；PP/PPs or AP/APs)。關於這些同時決定了ST形態並制約了TT的參數——或曰規範 (norms，筆者以為製約性參數可理解為“規範”的具體化或明細化)——因為概念上的類似關係，我們不妨先來看看 Andrew Chesterman 的部分成果。

根據 Chesterman 《翻譯的文化因子》(Chesterman 1997)，翻譯在宏觀上要顧及社會規範 (social norms)、倫理規範 (ethical norms) 和技術規範 (technical norms) 的要求；技術規範中又衍生出有關翻譯成品和翻譯過程的規範，也即 product norms 與 process norms；所謂成品規範主要是與語義學相關，涉及譯品文字的正誤及精確度，而過程規範則又拆解為交際規範 (communicative norms) 和誠

實規範 (norms of honesty or sincerity)，分別與語用功能和道德相關 (Chesterman 1997 : 55-58)。

針對具體微觀的翻譯活動，Chesterman又提出與上述宏觀規範相應的expectancy norms / 預期規範(即綜合的TL社會文化語境對譯品的前攝性限定)和professional norms / 專業規範(即涉及翻譯操作中的常規慣例)；專業規範又被闡釋為三個方面：1· 義務規範 / accountability norm (關於可靠度，筆者認為這裏包含同時對ST、TT和TR負責之意)，2· 交際規範 / communication norm (關於功能與運用，著眼於溝通傳達的效力)，3· 關係規範 / relation norm (關於TT與ST之間的淵源銜接與疏密關聯) (Chesterman 1997 : 64-69；以上這兩段參見楊曉榮，2005 : 176, 177)。

儘管Chesterman分別是從宏觀和微觀的層面，或曰不同的視角來歸類論述，但仔細考察他的這些翻譯規範，不難發現其在概念上的重疊之處頗多。比如宏觀上的倫理規範與過程規範中的誠實規範，再到微觀上專業規範中的義務規範，都著眼於對TT的道義約束。此外，技術規範與專業規範在內涵上也大致完全重疊，比如產品規範—關係規範、交際規範—交際規範，以及義務規範—誠實規範。

筆者在這裏提出的技術參數列<sup>[2]</sup>與Chesterman的技術規範/專業規範有相互關聯之處，內涵上也有一定重疊，但其中強調突出的是狹義上的技術，比如一台車的馬力 (power)、扭矩 (torque)、最高時速 (maximum speed per hour)、驅動方式 (drive mode)，而與車子的外形、車身顏色、天窗大小無關，因此技術參數指的是TT對ST語義轉換的精確度 (accuracy)和充足度 (adequacy)、對原文信息傳遞的清晰度 (intelligibility/clarity)、與原文核心特質的相似度 (affinity of essential qualities)。

這裏 *affinity of essential qualities* 的解釋具有很大的開放性 (an open amplitude), 可以是品類 (genre)、形式 (format)、風格 (style)、言語立場 (stance of the speech / inclination)、言語主題 (topic or concerns of the speech), 及至泛泛而談的“內容” (contents/points)。如果按照 Katherina Reiss 或 Christiane Nord 的觀點, 筆者所說的TPs就大致分別相當於語言因素/linguistic elements 或文本內因素 (intratextual factors) (分別見 Reiss 2000 及 Nord 1991), 當然也就依然徘徊於ST-centered 的翻譯批評傳統中。但正如筆者此前已經重複強調的, 任何嚴肅或嚴格意義上的翻譯批評, 如果略過ST, 則都有空中樓閣之嫌疑。因此, 在上述基於文學翻譯批評所提出的坐標圖式中, TPs為具有決定性的維度之一。

至於座標中的另一個向度PP, 其意義則多少相當於Chesterman的社會規範/倫理規範、Reiss的語言外製約 (extra-linguistic determinants)與Nord的文本外因素 (extratextual factors)。這裏涉及到TT在TLC中的語用與社會功能 (pragmatic and social functions)、可接受度 (acceptability)、被推崇度 (popularity)、影響力 (influence/impact)、情緒召喚 (congeniality)、文化滲透與融合 (cultural infiltration and fusion), 以及實證意義上的讀者群廣度與結構 (coverage and stratum of the TR)。

以上兩個參數列的維度限定, 不僅在SL中決定了ST的形態, 在TL中明確了TT的可能樣式, 也同時兼顧了ST的範型制約力與TT在闡釋解讀方面的能動創造性——文學文本的閱讀, 無論是在SL語境還是在TL語境, 都有著相當的審美特性和社會映射關聯, 這就帶來TR和Ti個體主觀能動性的釋放空間。這樣一個彈性空間表現在本圖式模型中, 就是介於“環境外限※擴張 (peripheral) 制約”與“環境內限※收縮 (kernel) 制約”這兩個圓環之間的空白範圍; 而這兩重制約 (constraints) 構成的基礎則

是中立於其間的ST制約/原型參照(prototype benchmark)。鑒於語言文字活動天然的多義性、歧義性、靈活性、模糊度與自由度，來自於ST的制約作用在通常情況下都應被視為是決定性的關鍵指標；參照標的的缺失，所能導致的必然是草率和低層次的相對主義，使得任何定性或定量的分析都淪為無稽之談。千百年來的翻譯批評傳統也從正面或反面證明了ST的不可回避，即便是強調Tr主體和TT文本地位、TR與TL文化語境需求的功能派/目的派、讀者反應與文化轉向派，其提出的對於ST的操控、重組、改寫、違逆或者反叛，也並非不是基於這樣一個前提：首先承認ST作為原型參照坐標的存在。

正如前文2.2.1中所述，此模型為非飽和與完全開放的，因此筆者在圖式中提供了替代參數列(substitute parameters; SubP or SubPs)和附加參數列(auxiliary parameters; AP or APs)。圖式中的參數列是否需要替換或者添加，取決於翻譯活動的類型、文本的體裁(genre)(參見House 1997)、翻譯評價的著眼點、切入角度，以及翻譯批評主體所預設的顯性(overt)或隱性(covert)意圖。比如，倘若批評客體是某家具出口商會例行年會的連續傳譯，那麼此圖式中的SubPs就不妨是相關年度行業信息轉換的清晰度(clarity and smoothness)與譯者的儀態親和度(the interpreter's demeanor and congeniality)。

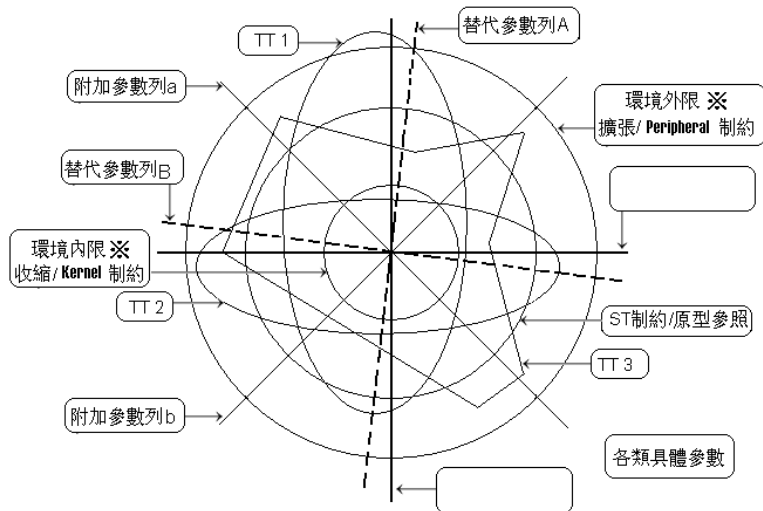
### 3.2.2. 可能產生的結論/判斷

翻譯實踐與翻譯批評活動都具有多樣性，譯者意圖與翻譯批評的潛在傾向很可能會發生多重偏差，譯者與批評主體對於ST的理解也必然有著各種常見的甚或意想不到的分歧，因此，利用上述圖式模型——由於採用的衡量參數各不相同(即便參數相同，批評主體的差異也是客觀存在)——所得出的翻譯批評成品(尤其是評價性的結



論/判斷)也具有多種可能性。鑒於本圖式的開放性,這種可能性甚至是無法窮盡的——但這顯然是我們已經預先確知的局面;而且,翻譯批評的意義在很大程度上也是在於其參差多樣,在於其最終對多大比例上的批評受眾(包括譯者和TT讀者、翻譯批評讀者)構成說服力和可信度;追求任何一種絕對的、普適真理般的翻譯批評結論(明顯理據匱乏的翻譯批評當然不在此列),大約與完美無瑕的TT一樣,都屬於一種值得嘉許的理想,同時也是一種不值得過分鼓勵的偏執。

在ST向TT轉換過程中產生的各種可能性偏離,可以利用上述圖式模型概括示意如下:



圖中縱橫兩條粗實線表示的參數列以及各類具體參數暫時空缺,意味著特定翻譯批評實踐中不同的參數選擇。橢圓TT1代表譯者對縱向參數列傾斜所可能產生的結果——甚至由於在某些維度上過度強

調而超越了Peripheral Constraints，比如一味直譯、“異化”而導致的不忍卒讀。TT2則代表譯者對橫向參數列有意傾斜所可能產生的譯品——甚至由於在另一些維度上的過度追求而無視ST的Kernel Constraints（不妨理解為ST內質對於“篡改”的容忍度），比如一味意譯、“歸化”所引致的“文采斐然”、“字字珠璣”，讓ST的語言痕跡只好“羞愧”到近於消失無蹤。TT3的出現則更多是解說性質的：因為本圖式為開放非飽和的，在設置多項細分參數的情況下，逐一去考核TT與ST之間的疏密遠近，那麼就有可能得出類似ST這樣的不規則多邊形。

至於公認意義上的佳品譯本在這個圖式中的形態，當然無須多說，也就是一個正圓形，並且與代表ST的ST製約/原型參照正圓盡可能地接近——可以無限接近，但不會重合。

#### 四、模式運用舉隅

本文開頭的引言部分提及北島的詩歌翻譯批評，此文也是以此為“導火索”。作為一個曾經有過三五年密集的詩歌寫作經歷，並且至今尚在從事各種翻譯實踐的英語從業人員，筆者在此願意嘗試以上述圖式模型對北島文中所列譯作加以簡略探討。

此文寫作時，特朗斯特羅默成為諾獎新晉得主，其詩作中譯自然可構成適切的分析樣本，但筆者對瑞典文無知，而且手頭無特氏詩作的可靠英譯本（即便有，通過轉譯來分析詩歌也應被視作勉為其難的最後選擇——所有文本類型中，詩歌對語言的依賴度無疑最高），因此捨棄。北島書中收錄的英語詩人僅狄蘭·托馬斯(Dylan Thomas)一人，我們便以這位威爾士詩人廣為稱道的“The Force

that through the Green Fuse Drives the Flower” 為原型參照來對中譯提出批評。ST如下：

**The Force that through the Green Fuse Drives the Flower**

The force that through the green fuse drives the flower  
Drives my green age; that blasts the roots of trees  
Is my destroyer.  
And I am dumb to tell the crooked rose  
My youth is bent by the same wintry fever.

The force that drives the water through the rocks  
Drives my red blood; that dries the mouthing streams  
Turns mine to wax.  
And I am dumb to mouth unto my veins  
How at the mountain spring the same mouth sucks.

The hand that whirls the water in the pool  
Stirs the quicksand; that ropes the blowing wind  
Hauls my shroud sail.  
And I am dumb to tell the hanging man  
How of my clay is made the hangman's lime.

The lips of time leech to the fountain head;  
Love drips and gathers, but the fallen blood  
Shall calm her sores.  
And I am dumb to tell a weather's wind  
How time has ticked a heaven round the stars.

And I am dumb to tell the lover's tomb  
How at my sheet goes the same crooked worm.

三個TT樣本（北島，2009：306 - 310）依次為：

TT①：穿過綠色莖管催動花朵的力

穿過綠色莖管催動花朵的力

催動我綠色的年華；摧毀樹根的力

摧毀我的一切。

我無言相告佝僂的玫瑰，

同樣的寒冬熱病壓彎了我的青春。

催動流水穿透岩石的力

催動我鮮紅的血液；驅使溪流乾涸的力

驅使我的血液凝結。

我無言相告我的血管，

同樣這張嘴怎樣吸乾山間的清泉。

攪動一泓池水旋轉的手

攪動沙的流動；牽動風向的手

扯動我屍布般的風帆。

我無言相告那絞死的人，

我的泥土這樣製成劊子手的石灰。

時間的嘴唇水蛭般貼緊泉眼；

愛滴落又相聚，但是流淌的血

一定會撫慰她的傷痛。

我無言相告一個氣候的風，

時光怎樣圍繞星星滴答出一個天堂。

我無言相告情人的墓穴，

我的被褥上蠕動著同樣的蛆蟲。

（海岸、傅浩、魯萌譯）

TT②：通過綠色的莖管催動花朵的力

通過綠色的莖管催動花朵的力

也催動我綠色的年華，使樹根枯死的力  
也是我的毀滅者。

我也無言可告佻皮的玫瑰  
我的青春也為同樣的寒冬熱病所壓彎。

催動著水穿透岩石的力

也催動我紅色的血液，使喧嘩的水流乾涸的力  
也使我的血流凝結。

我也無言可告我的血管  
在高山的水泉也是同一張嘴在嚙吸。

攪動池塘裏的水的那隻手

也攪動流沙，拉著風前進的手  
也拖曳著我的衾布船帆。

我也無言可告那絞死的人  
絞刑吏的石灰是用我的泥土製成。

時間的嘴唇像水蛭緊貼泉源；

愛情滴下又積聚，但是流下的血  
一定會撫慰她的傷痛。

我也無言可告一個天氣的風  
時間已經在群星的周圍記下一個天堂。

我也無言可告情人的墳墓

我的衾枕上也爬動著同樣的蛆蟲。

(巫寧坤譯)

TT③：通過綠色導火索催開花朵的力量

通過綠色導火索催開花朵的力量  
催開我綠色年華；炸毀樹根的力量  
是我的毀滅者。  
而我啞然告知彎曲的玫瑰  
我的青春同樣被冬天的高燒壓彎。

驅動穿透岩石之水的力量  
驅動我的鮮血；枯竭滔滔不絕的力量  
使我的血凝結。  
而我啞然告知我的血管  
同樣的嘴怎樣吮吸那山泉。

在池中攪動水的手  
攪動流沙；牽引急風的手  
牽引我裹屍布的帆。  
而我啞然告知那絞死的人  
我的泥土怎樣製成劊子手的石灰。

時間之唇蛭吸源泉；  
愛情滴散聚合，但沉落的血  
會平息她的痛楚。  
我啞然告知一種氣候的風  
時間怎樣沿星星滴答成天堂。

而我啞然告知情人的墓穴  
我床單上怎樣蠕動著同樣的蛆蟲。

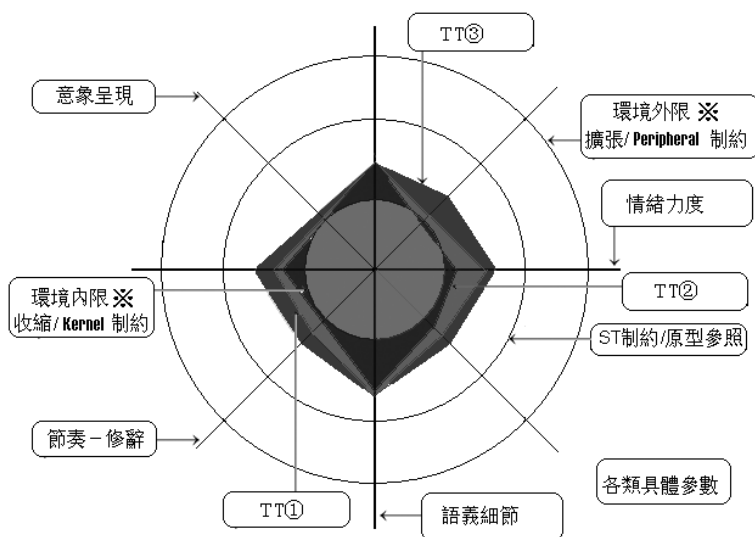
(北島譯)

毋庸諱言，詩歌翻譯大約是成功率最低的翻譯活動，因其對於語言敏感度的要求極高。現代詩歌雖然少了古典詩作格律韻腳方面的嚴苛限定，但詞句所表現出的強弱節奏、情緒內蘊、和修辭意象依然不可或缺——否則便是非詩文體了。就詩歌翻譯而言，筆者自然地傾向於詩人譯詩，但囿於部分詩人的外語能力，詩人譯詩很多情況下也只能是一種理想——況且，詩人與詩歌本身又可分為多種氣質特征。設想一下，讓Robert Frost去翻譯王維大約還有一點可行性，但是要讓郭沫若去翻譯Sylvia Plath會怎樣？也許郭會把Sylvia改造為德拉克洛瓦（Delacroix）畫筆下的“自由女神”？

按筆者直覺，理想的狄蘭·托馬斯中譯者，非李金發莫屬——其詭譎陰鬱進而任性生硬的詩歌意象與托馬斯那野蠻暴烈的語言特質或可相得益彰。而北島約略屬於思辯內省型，與托馬斯並不合拍。至於海岸、傅浩、巫寧坤等，筆者所知有限，不便置評，但就概略的表層氣質而言，似乎都與托馬斯大相逕庭——儘管每個人的精神特質未必單一。

按北島所述，“……採用了四種譯本。我參考了前三種譯本，並在美國詩人的幫助下，根據原作重譯。由於狄蘭獨特的節奏與韻律，以及矛盾修辭法、雙關語等，對任何譯者來說都是極大的挑戰”（2009：310）。狄蘭此詩的中譯本頗多，但限於文本篇幅，另譯本多寡並無決定性意義，因此隻抄錄以上三個樣本。

這裏的批評客體為詩歌，筆者上述翻譯批評圖式的參數列可不妨設定為語義細節、意象呈現、節奏—修辭、情緒力度。由於北島在很大程度上受製於——因而也承襲了——其他譯本的表達樣式，所以此三個樣本在圖式中的差異並不明顯，大致表現為：



綜觀三個譯本，都沒有過度自我發揮，停留於ST製約之內，但相對於ST的損耗也顯而易見。北島以詩成名，TT③在節奏－修辭、情緒力度與意象呈現上略有微弱優勢；而在語義維度上，三個文本實則處於相同的層次——盡管北島的批評顯然是在努力地進行語義辨析，但並未成功跳出TT①和TT②語義框架的羈絆。在情緒與節奏方面，巫寧坤的譯本最見失色，僅是開頭兩行“通過綠色的莖管催動花朵的力/也催動我綠色的年華”，三個“的”字結構鬆散拖遑，已讓人感覺索然無味，破壞了ST凝練而濃烈的悲愴意味；類似的還有“攪動池塘裏的水的那隻手……拉著風前進的手也拖曳著我的衾布船帆”，節奏與詩味已被消解殆盡。

威爾士鄉村民俗與遊吟詩人傳統養育出的“野小子”托馬斯縱酒至死，其性格放蕩不羈、粗豪率真、雄渾激越並迷亂於原始力量與神秘宿命。他是現代主義的浪漫抒情詩人（不同於徐志摩之輩古典浪



漫抒情式的優雅、曼妙與輕薄——何謂現代主義的抒情？那可以構成一個獨立的文學研究話題，限於篇幅與主題相關性，本文不便展開討論），其狂放生猛而又沉鬱重濁的詩句恰好構成其生命的注解。

關於此詩幾處語義的分歧辨析，北島的陳述或者成立或者不足信（據實以告，大部分都存疑），但筆者不再抄錄。不過，這裏還是要提出兩個疑問。因形似而用以借代花朵細長莖杆的fuse直接轉譯為“莖管”，固然是避重就輕，帶來意象的損失，但也談不上是“重大錯誤”；而直譯的“導火索”不免繁瑣且有軍事化的生硬感。兩個音節的“引信”似與fuse更相稱，也同樣傳遞出force向花朵上升的動態；當然，“信管”則不足取——過於向專業術語傾斜，而且體量感太大，與花莖難以匹配。此外，How of my clay is made the hangman's lime 這一行，三個譯本的處理——我的泥土這樣製成劊子手的石灰（海、傅、魯），絞刑吏的石灰是用我的泥土製成（巫），我的泥土怎樣製成劊子手的石灰（北）——都有蒙混過關的嫌疑。何謂“我的泥土”？何謂“劊子手的石灰”？儘管已有數年不再寫“分行的句子”，儘管人們對語言的感受性和理解方式千差萬別，但這篇即將收尾的文字——其實是托馬斯的英文詩——還是激發了筆者班門弄斧的勇氣，故提供拙譯一份，歡迎深入批評。鑒於自我批評的“操作難度”（畢竟旁觀者清）和不可靠性，如下譯本暫時排除在筆者的批評圖式模型之外。

#### 通過綠色引信催生花朵的力

通過綠色引信 催生花朵的力

催生 我的綠色年華；摧毀樹根的 力

也摧毀 我

佝僂的玫瑰啊，要我 如何告訴你

是同一種寒冬烈焰 灼彎了 我的青枝

驅動水流 穿透岩石的力  
驅動 我的紅色熱血；乾涸汨汨溪流的 力  
也讓我 凝血如白蠟  
我的血管啊，要我 如何告訴你  
是同一張嘴怎樣地 吸盡了 山泉甘醴

攪動池塘止水的 手  
推動 流沙；牽引疾風的 手  
也牽引 我的屍布帆船  
絞架懸吊的亡魂啊，要我 如何告訴你  
絞刑吏的石灰坑裏 也掩埋 我的屍首[3]

吸附時光泉眼 水蛭的唇  
吸附愛情 血滴落又聚合；但血的 滴滴  
將平息 愛的痛楚  
兜轉的氣候風啊，要我 如何告訴你  
是時間環繞星辰 啣啗出 一片穹蒼

愛人的墓穴啊，要我 如何告訴你  
是同一群蛆蟲怎樣地 蠕動在 我的衾枕上  
(楊凌峰譯)

ST中有以s/x (trees, roses, rocks, streams, wax, veins, sucks, sores, stars)、l (pool, sail)、d (wind, head, blood) 等音素構成的非嚴格音律——如果一定要歸納的話，第一段的韻腳樣式為A,BA,BA，第二段則一韻到底，第三段無明顯押韻，第四段韻腳樣式為C，CD,CD，第五段則為EE——因此筆者在譯文中也盡力作出了一些回應（力、你、枝、醴；手、舟、首；淌、蒼、上）。此詩感慨時光和死亡對於生命和愛情的催迫侵害，情緒沉鬱頓挫、熱切濃重，因此有了譯本中提示節奏的空格，也有了“……啊，要我如何告訴你”這

樣的句式篡改。另一處形式的篡改及添加出現於“吸附愛情……兜轉的氣候風啊……”，是同時顧及到詩句形態和意義的需要（a weather's wind，從語感上而言，亦有一股風隨性無羈遊走之意，因此添加“兜轉的”）。I am dumb to tell/mouth的語義其實很明顯，就相當於有口難言，張開嘴卻說不出，因此處理為“要我如何告訴你”。Mouthing streams在中文大致對應的象聲詞有淙淙、潺潺、汨汨，但不知為何此前的譯本都棄用。

How of my clay is made the hangman's lime這一行轉換起來確實相對麻煩，但首要的是理解。Clay的一個常見意思是肉身、軀體，隻要知道西方葬禮上例行的牧師致辭ashes to ashes, and dust to dust就應該能明白這裏的clay絕非“泥土”，而指軀幹。而硬譯的“劊子手的石灰”（hangman's lime）不僅在翻譯業內看來頗為費解，從讀者反應或者TLC的角度來看則更難以接受。另查到汪劍釗將此句譯為“我的肉體製成了絞刑吏的滑石粉”——之前只在網絡上偶然看到汪譯，且北島文中未收錄，便未曾留意，現在修改此詩中譯才重讀汪譯——當然比上述三個譯本的直接硬譯多了些思考；而且汪的這一譯句與筆者最初的理解（見注<sup>[3]</sup>）也基本呼應。但相同的思路有時互為佐證的是真理，有時卻不幸論證了特定人群的共同謬誤——上述三個譯本中如出一轍的“我的泥土”“劊子手的石灰”以及筆者此前與汪譯不謀而合的“滑石粉”便是眼前實例。細讀此行How of my clay is made the hangman's lime，正常的從句語序當為How the hangman's lime is made of my clay；承接上句，意即“我有口難言，無法告訴你——也即絞架上懸掛的屍體——我的肉身/clay（在死後）命運與你們（被絞殺者）的遭遇大同小異；我的死屍將被（時光的）行刑手扔進石灰坑（石灰坑是為了防止屍體腐臭）。”如此複雜的語義，要濃縮在短短的中文詩行中，自然是對翻譯的極大挑戰，但終究不能構成蒙混死譯或誤譯的理

由。The hangman's lime, according to a native speaker's understanding, refers to the hangman's pit, where corpses of the executed are doused in 'lime' to nullify the smell of rotting flesh；而且這樣的理解顯然更具合理性。這樣一次“以身試法”的譯本自我修正過程——無意中的“自我翻譯批評”——也恰好以事實印證了筆者在3.1中特別論述過的一個觀點：任何嚴肅和嚴格意義上的翻譯批評，起點當為ST；而對ST的誤讀不僅是譯者的悲劇，更是翻譯批評者的災難。

此外，wintry fever在前三個譯本中都被翻譯為發高燒的病症，無疑是忽視了fever的另一個意項“狂熱或暴烈的行為、情緒、狀態”。Wintry fever這一比喻即指惡劣狂暴的嚴寒氣候，與病症無關。至於heaven，譯者的第一反應通常是“天堂”（筆者的初譯亦如此——複譯極易落入既有譯本的窠臼，而這往往正是複譯須首先避開的陷阱；對於複譯，筆者提倡至少是在初譯或咀嚼ST時要“眼中心中，全無他譯”）。但綜觀全詩，可感受到悲愴甚至淒涼的整體氣氛——玫瑰萎頓佝僂、血凝如蠟、軀體蒼白如僵冷死屍，連詩人的愛人也在墓穴中蛆蟲的蠶食下腐爛——輕飄夢幻甚或溫暖歡愉的“天堂”貿然出現是否很不搭調？因此，這裏的heaven僅指物理意義上的廣袤天穹；heaven與星辰和無始無終的時間偕同出現，更指向浩瀚太空、宇宙，因而也無限擴張了此詩的哲思空間。

## 五、結語

翻譯研究作為獨立二級學科的學術地位已然確立，國內外的譯學理論成果也日益豐富、層出不窮。作為翻譯研究重要一環的翻譯批評理論與譯作批評實踐也當隨之齊頭並進。雖然翻譯批評常常不免涉及到具體譯品/譯者的質量評估，也易於激起一些偏離理性、流

於情緒的爭議抗訴，<sup>[4]</sup>但正常友善的翻譯批評對於翻譯界整體水準的改進無疑不可或缺。但願筆者在此文中所進行的這次理論兼實踐嘗試能夠為當前的翻譯批評事業帶來些許的後進力量。

最後借用王宏印先生的幾句話來結束本文：“從翻譯實踐到翻譯評論到翻譯理論是一個連續的、不斷升華的從經驗直指思辯的過程。雖然其中具有階段性和層次性，但作為一個統一的過程則不能完全割斷。相反，從理論思考到評論鑒賞到實踐操作也是一個連續體，是由形而上到形而下的落實過程。……這三個方面或層次的均衡布局和協調發展，有可能構成新譯學在中國獲得可持續發展的良好環境和條件”（2006：219）。

## 注釋

- [1] 關於“競賽論”，筆者只想不揣冒昧地附議一句：既然許氏的創作欲望如斯強烈，何必糾結於翻譯？須知翻譯所能爭取到的創造自由度顯然都遠遜於同題作文比賽。當然，許先生或許是更鍾情於“翻譯創作”這種“戴著镣铐的舞蹈”，那倒也未可知——畢竟，人各有愛。
- [2] 鑒於本圖式模型的試驗性質，技術參數列如更名為實質參數列（substantive parameters; SP 或SPs），也同樣合理，因此不妨可作為同義使用；但一旦如此，審美參數列則相應地理解成表象裝飾參數列（ornamental parameters; OP or Ops）。此外，本文中所出現英文，除特別標明及翻譯研究界常用引進詞，均為筆者提供。
- [3] 筆者之前將此行譯為“是我的屍骨滑石粉收緊了你頸間絞索”，是基於這樣的牽強曲解：hangman's lime 是指為避免絞刑時繩圈太死以至於不能順利滑動收緊勒住受刑人脖子，行刑手在繩圈上抹的滑石粉。並自圓其說道：“狄蘭將自己的屍骨粉末想象為絞索繩圈上的滑石粉，意象詭譎，更表達了他對人類共通之死亡宿命的悲憫”。但此文草草完成後，該句仍在腦中縈回，難以釋懷；後著眼於lime的消毒作用，漸有所悟，終豁然開朗，有此新解（至此，筆者以為已臻於正解）。
- [4] 被批評者面對批評時（當然是負面批評，也無論合理或不合理）常常缺乏容忍，所做出的回應往往失之於狹隘偏激。翻譯批評中的情況也大同小異，比如李笠的反應（2005；見海

岸，2007：694-696）；這也從一個側面印證了翻譯批評之難，以及國內翻譯批評何以在長時期內如此地“相敬如賓、一團和氣”。當然例外也還是有的，不遠的比如張定浩以《壞詩的秘密》評傅浩詩譯、以《胡謫詩與亂彈琴》評陸谷孫《胡謫詩集》（分別見《南方都市報》“南方閱讀”2011年9月4日及2011年9月25日），類於在英詩中譯批評那寡淡陳腐的水池中加入進了兩勺鹽或者芥末。

## 參考文獻

- Bassnett, Susan, and André Lefevere (2001). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Shanghai: Foreign Education Press.
- Chesterman, Andrew. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- House, Juliane (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.
- \_\_\_\_\_(2001). *Translating as a Purposeful Activity*. Shanghai: Foreign Education Press.
- Reiss, Katharina (2000). *Translation Criticism—The Potentials and Limitations*. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome Publishing and American Bible Society.
- 愛德華·李爾著，陸毅孫譯：《胡謫詩集》，北京：海豚出版社。
- 北島 (2009)，《時間的玫瑰》，南京：江蘇文藝出版社。
- 傅浩 (2011a)，《秘密：我怎樣作詩》，桂林：廣西師範大學出版社。
- \_\_\_\_\_(2011b)，《竊火傳薪——英語詩歌與翻譯教學實錄》，上海：上海外語教育出版社。
- 海岸 (2007)，《中西詩歌翻譯百年論集》，上海：上海外語教育出版社。
- 黃雨石 (1988)，《英漢文學翻譯探索》，西安：陝西人民出版社。
- 羅新璋 (1984)，《翻譯論集》，北京：商務印書館。
- 譚載喜 (1991)，《西方翻譯簡史》，北京：商務印書館。
- 特里·伊格爾頓 (1987)，《文學原理引論》，北京：文化藝術出版社。
- 王宏印 (2006)，《文學翻譯批評論稿》，上海：上海外語教育出版社。
- 王寧 (2009)，《翻譯研究的文化轉向》，北京：清華大學出版社。
- 許鈞、高方 (2006)，《網絡與文學翻譯批評》，《外語教學與研究》3：58 - 62。

## 《翻譯季刊》第六十八期

許鈞、袁筱一 (1997), 〈試論翻譯批評〉, 《翻譯學報》1: 9 - 10。

楊曉榮 (2005), 《翻譯批評導論》, 北京: 中國對外翻譯出版公司。

張定浩 (2011a), 〈壞詩的秘密〉, 《南方都市報》, 9月4日AII 09版。

\_\_\_\_\_(2011b), 〈胡謫詩與亂彈琴〉, 《南方都市報》, 9月25日AII 09版。

### 作者簡介

楊凌峰, 廣東外語外貿大學 (GDUFS) 翻譯學碩士, 現執教於廣州民航學院人文學院; 長期從事各類翻譯實踐, 近期譯著有《藝術通史》(Art: The Whole Story) 与《此生必看之邪典電影101部》(101 Cult Movies You Must See Before You Die), 均由中央編譯出版社出版於2012年; 主要學術興趣領域為翻譯批評、藝術翻譯与文學翻譯研究。Email: target@yeah.net

## 稿約凡例

《翻譯季刊》為香港翻譯學會之學報，歡迎中、英文來稿及翻譯作品（請附原文及作者簡介）。有關翻譯作品及版權問題，請譯者自行處理。

### 一、稿件格式

1. 請以電郵傳送來稿之電腦檔案。
2. 來稿請附200-300字英文論文摘要一則，並請注明：  
（1）作者姓名；（2）任職機構；（3）通訊地址／電話／傳真／電子郵件地址。
3. 來稿均交學者審評，作者應盡量避免在正文、注釋、頁眉等處提及個人身份，鳴謝等資料亦宜於刊登時方附上。
4. 來稿每篇以不少於八千字（約16頁）為宜。

### 二、標點符號

1. 書名及篇名分別用雙尖號（《》）和單尖號（〈〉），雙尖號或單尖號內之書名或篇名同。
2. “ ” 號用作一般引號；‘ ’ 號用作引號內之引號。

### 三、子目

各段落之大小標題，請依各級子目標明，次序如下：

一、／A.／1.／a.／(1)／(a)

### 四、專有名詞及引文

1. 正文中第一次出現之外文姓名或專有名詞譯名，請附原文全名。
2. 引用原文，連標點計，超出兩行者，請另行抄錄，每行入兩格；凡引原文一段以上者，除每行入兩格外，如第



一段原引文為整段引錄，首行需入四格。

## 五、注 釋

1. 請用尾注。凡屬出版資料者，請移放文末參考資料部份。號碼一律用阿拉伯數目字，並用（）號括上；正文中之注釋號置於標點符號之後。
2. 參考資料  
文末所附之參考資料應包括：（1）作者／編者／譯者；（2）書名、文章題目；（3）出版地；（4）出版社；（5）卷期／出版年月；（6）頁碼等資料，務求詳盡。正文中用括號直接列出作者、年份及頁碼，不另作注。

## 六、版 權

來稿刊登後，版權歸出版者所有，任何轉載，均須出版者同意。

## 七、贈閱本

從 2009 年夏天開始，作者可於 EBSCO 資料庫下載已發表的論文。如有需要，亦可向編輯部申領贈閱本。

## 八、評 審

來稿經本學報編輯委員會審閱後，再以匿名方式送交專家評審，方決定是否採用。

九、來稿請寄：香港屯門嶺南大學翻譯系轉《翻譯季刊》主編陳德鴻教授。電郵地址：chanleo@LN.edu.hk。

## Guidelines for Contributors

1. *Translation Quarterly* is a journal published by Hong Kong Translation Society. Contributions, in either Chinese or English, should be original, hitherto unpublished, and not being considered for publication elsewhere. Once a submission is accepted, its copyright is transferred to the publisher. Translated articles should be submitted with a copy of the source-text and a brief introduction to the source-text author. It is the translator's responsibility to obtain written permission to translate.
2. Abstracts in English of 200-300 words are required. Please attach one to the manuscript, together with your name, address, telephone and fax numbers and email address where applicable.
3. In addition to original articles and book reviews, review articles related to the evaluation or interpretation of a major substantive or methodological issue may also be submitted.
4. Endnotes should be kept to a minimum and typed single-spaced. Page references should be given in parentheses, with the page number(s) following the author's name and the year of publication. Manuscript styles should be consistent; authors are advised to consult earlier issues for proper formats.
5. Chinese names and book titles in the text should be romanised according to the "modified" Wade-Giles or the pinyin system, and then, where they first appear, followed immediately by the Chinese characters and translations. Translations of Chinese terms obvious to the readers (like *wenxue*), however, are not necessary.

6. There should be a separate reference section containing all the works referred to in the body of the article. Pertinent information should be given on the variety of editors available, as well as the date and place of publication, to facilitate use by the readers.
7. All contributions will be first reviewed by the Editorial Board members and then anonymously by referees for its suitability for publication in *Translation Quarterly*. Care should be taken by authors to avoid identifying themselves. Submissions written in a language which is not the author's mother-tongue should preferably be checked by native speaker before submission.
8. Electronic files of contributions should be submitted to Professor Leo Tak-hung Chan, c/o Department of Translation, Lingnan University, Tuen Mun, Hong Kong. Email address: chanleo@LN.edu.hk
9. Given the accessibility, from summer 2009, of the journal via the EBSCO database, authors will no longer receive complimentary copies unless special requests are made to the Chief Editor.

## 《翻譯季刊》徵求訂戶啓事

香港翻譯學會出版的《翻譯季刊》是探討翻譯理論與實踐的大型國際性學術刊物，學會會長陳德鴻教授出任主編，學術顧問委員會由多名國際著名翻譯理論家組成。資深學者，如瑞典諾貝爾獎評委馬悅然教授、美國學者奈達博士及英國翻譯家霍克思教授都曾為本刊撰稿。《翻譯季刊》發表中、英文稿件，論文摘要（英文）收入由英國曼徹斯特大學編輯的半年刊《翻譯學摘要》。欲訂購的單位或個人，請聯絡

中文大學出版社

地 址：香港 新界 沙田

香港中文大學

中文大學出版社

電 話：+852 2946 5300

傳 真：+852 2603 7355 / +852 2603 6692

電 郵：cup-bus@cuhk.edu.hk

網 址：www.chineseupress.com

## Subscribing to *Translation Quarterly*

*Translation Quarterly* is published by the Hong Kong Translation Society, and is a major international scholarly publication. Its Chief Editor is the Society's President, Professor Leo Tak-hung Chan, and its Academic Advisory Board is composed of numerous internationally renowned specialists in the translation studies field. The journal has previously included contributions from such distinguished scholars as the Swedish Nobel Prize committee judge Professor Göran Malmqvist, the American translation theorist Dr. Eugene A. Nida, and the English translator Professor David Hawkes. *Translation Quarterly* publishes contributions in both Chinese and English, and English abstracts of its articles are included in *Translation Studies Abstracts*, edited by UMIST, UK. Institutions or individuals who wish to subscribe to the journal should contact:

The Chinese University Press

Address: The Chinese University Press  
The Chinese University of Hong Kong  
Sha Tin, New Territories, Hong Kong

Tel: +852 2946 5300

Fax: +852 2630 7355 / +852 2603 6692

Email: [cup-bus@cuhk.edu.hk](mailto:cup-bus@cuhk.edu.hk)

Website: [www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com)

## Subscription Information

- Subscriptions are accepted for complete volumes only
- Rates are quoted for one complete volume, four issues per year
- Prepayment is required for all orders
- Orders may be made by check (Payable to **The Chinese University of Hong Kong**) in Hong Kong or US dollars, or by Visa, MasterCard or American Express in Hong Kong dollars
- Orders are regarded as firm and payments are not refundable
- Rates are subject to alteration without notice

## ➤ Orders and requests for information should be directed to:

The Chinese University Press  
 The Chinese University of Hong Kong  
 Sha Tin, New Territories, Hong Kong  
 Tel: +852 2946 5300  
 Fax: +852 2603 7355  
 E-mail: cup-bus@cuhk.edu.hk  
 Web-site: www.chineseupress.com

**TO: The Chinese University Press      Fax: +852 2603 7355**

**Order Form**

Please enter my subscription to  
*Translation Quarterly*, beginning with No.67 to 70(2013).

Subscription and order	Rates
1 year	<input type="checkbox"/> HK\$624 / US\$80
2 years*	<input type="checkbox"/> HK\$1,123 / US\$144
3 years**	<input type="checkbox"/> HK\$1,498 / US\$192
Back issues (No.1 – No.66)	<input type="checkbox"/> HK\$180 / US\$23 each (Please list issue no. _____, total _____ issues.)

Please circle your choice.

Prices are at discount rate, delivery charge by surface post included.

\* 10% discount.

\*\* 20% discount.

Attached is a check in HK\$ / US\$\* \_\_\_\_\_ made payable to  
 “**The Chinese University of Hong Kong**”. (\*circle where appropriate)

Please debit my credit card account HK\$ \_\_\_\_\_. (Please convert at US\$1 = HK\$7.8)

I would like to pay my order(s) by:     AMEX     VISA     MASTER CARD

Card No. (including the 3-digit security code): \_\_\_\_\_

Expiry Date: \_\_\_\_\_

Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

Please send my journal to:

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

Ref: 20130316



**中文大學出版社**  
**THE CHINESE UNIVERSITY PRESS**  
 www.chineseupress.com  
 HONG KONG, CHINA

The Chinese University Press  
 The Chinese University of Hong Kong, Sha Tin, Hong Kong  
 Tel.: +852 2946 5300    Fax: +852 2603 7355    E-mail: cup-bus@cuhk.edu.hk  
 Web-site: www.chineseupress.com